

جنات جبريل

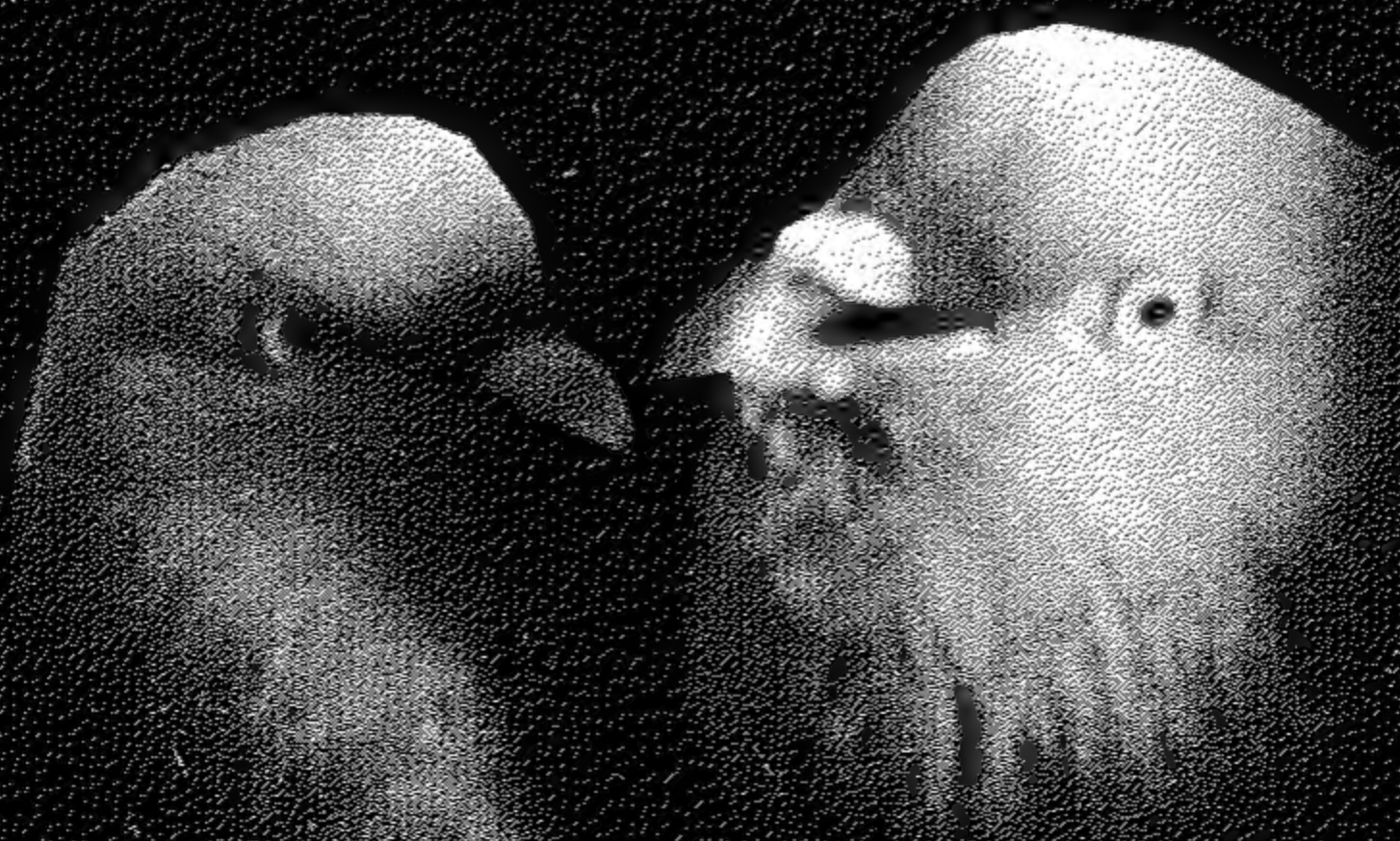
محمد إقبال

ترجمة: نائلة الحريشة وعلق عليه

جلال السعيد الحنبلي

مراجعة

محمد علاء الدين منصور



إهداء ٢٠٠٦
المجلس الأعلى للثقافة
القاهرة

المشروع القومي للترجمة

جناح جبريل

شعر : محمد إقبال
نقله إلى العربية وعلق عليه : جلال السعيد الحفناوى
مراجعة : محمد علاء الدين منصور



٢٠٠٣

المشروع القومي للترجمة
إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٥٦١
- جناح جبريل
- محمد إقبال
- جلال السعيد الحفناوى
- محمد علاء الدين منصور
- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

هذه ترجمة كتاب :

بال جبريل

شعر

محمد إقبال

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

9	تصدير
12	رباعية بهرتى هرى
13	القسم الأول
33	القسم الثانى
101	قطعة
102	رباعيات
117	قطعة
119	دعاء
121	مسجد قرطبة
130	صرخة المعتمد فى السجن
	النخلة الأولى التى غرسها عبد الرحمن الأول فى أرض
131	الأندلس
133	إسبانيا
134	دعاء طارق
136	لينين أمام الله

139	..... أغنية الملائكة
140	..... أوامر الله للملائكة
143	..... نوح وشوق
149	..... الفراشة واليراعة
149	..... خطاب إلى جاويد
150	..... التسول
151	..... الملا والجنة
152	..... الدين والسياسة
153	..... الأرض لله
154	..... رسالة إلى شاب
155	..... نصيحة
155	..... شقائق نعمان الصحراء
157	..... أنشودة الساقى
171	..... الزمن
172	..... الملائكة تودع آدم من الفردوس
173	..... روح الأرض تستقبل آدم
176	..... المرشد والمريد
189	..... جبريل وإبليس
192	..... الأذان
193	..... المحبة

194	رسالة النجم
194	إلى جاويد
195	الدين والفلسفة
196	رسالة من أوروبا
196	الرد على الرسالة
197	على قبر نابليون
198	موسوليني
199	سؤال
200	إلى فلاح البنجاب
201	نادر شاه ملك الأفغان
201	وصية خوش حال خان
202	حلم تتارى
204	الحال والمقام
204	أبو العلاء المعرى
205	السينما
206	إلى أتباع بيرزاده فى البنجاب
207	السياسة
208	الفقر
208	الذات
209	الفراق

210	..... التكية
210	..... شكوى إبليس
211	..... الدماء
211	..... الطيران
202	..... إلى شيخ المدرسة
212	..... الفيلسوف
213	..... الشاهين
214	..... المريد الثائر
215	..... إلى عالم نفس
215	..... الوصية الأخيرة لهارون
216	..... أوروبا
216	..... أفكار حرة
217	..... الأسد والبغل
217	..... النملة والعقاب
218	..... قطعة
218	..... قطعة

تصدير

هذه أول ترجمة عن النص الأردى الذى نظمه الشاعر الشهير محمد إقبال تحت عنوان (جناح جبريل) ؛ فليس فى العربية ترجمة نثرية دقيقة عن الأصل الأردى سبقت هذه الترجمة ، ذلك لأن ترجمة الأستاذ عبد المعين الملوحي العربية لم تكن عن الأصل الأردى ، بل كانت عن ترجمته الفرنسية ، ومن الطبيعى أن تختلف المعانى فى ترجمة الملوحي عن الأصل الأردى اختلافاً بيناً.

وجاء الأستاذ زهير ظاظا فركن إلى ترجمة الملوحي النثرية ، وصاغها شعراً فزادت شقة الخلاف بين هذه الترجمة الشعرية والأصل الأردى . وإذا استقصينا مواطن الخلاف بين الترجمة الشعرية والترجمة الدقيقة لمعانى إقبال فلسوف يضيق بنا المقام ، وحسبنا للتمثيل أن نشير إلى موضع أو موضعين اختلفت فيها الترجمة الشعرية عن المعنى الدقيق للأصل الأردى .

يقول إقبال فى أول ديوانه ما ترجمته الدقيقة (فى حريم ذاتى ضجيج من لواعج شوقى ، وقد دوت صرخات الأمان فى معبد الصفات . وها هى ذى الملائك والحدور أسرى خيالى . واعترى بصرى

خلل فى تجلياتك . ومع أن بحثى كان منصّباً على نقش الدير والحرم
إلا أن هناك ضجاً فى الكعبة وسومناً من عويلى . أحياناً يمزق
بصرى الحاد قلب الوجود، وأحياناً أعبث فى عقدة أوهامى) . قال
ظاظا فى هذه المعانى قولاً مختلفاً هو (دوت بصرخة رغبتى ... أركان
حضرتة الشريفة

فاسترحمها العاكفون لفرط جرأتها المخيفة
هى ذى ملائكة السماء وحورها أسرى خيالى
بصرى يكدر ما يفيض به التجلى من جمال
إن كانت اقتصرت على نقش المساجد همتى
لى ساعة تحتاج فيها الكون حدة نظرتى
ماذا فعلت ، أبحث سرى ههنا ، لكن لماذا ؟
وأنا هو السر الوحيد لهم بصدر الكون هذا)

فأنى للشاعر ظاظا هذه المعانى التى لم يردّها إقبال ، ومثال آخر
فى حوار جبريل وإبليس فى نهايات الديوان ما ترجمته : جبريل : أيها
الرفيق القديم كيف عالم الألوان والأريج ؟

إبليس : الحرقه واللحن والألم والجراح والطلب والرغبة ...)

فقال ظاظا : (التقى سيدنا جبريل إبليس الرجيم

قال ما شاهدت قل لى أيها الخل القديم ؟

ما جرى فى عالم الألوان والعطر الجديد

قال شوق وطموح وبكاء ونشيد)

هذا الاختلاف البين فى الترجمتين العربيتين الشعرية والنثرية عن الأصل الأردى حدا بأستاذنا الفاضل الذى علمنا اللغة الأردية الدكتور أمجد حسن سيد أحمد إلى دعوتى لمشاركته ترجمة جناح جبريل ؛ فلما تمت الترجمة ، وأصبحت على أهبة النشر حالت الظروف دون أن ندفع بها إلى من ينشرها حتى أقبل أخى وزميلي الفاضل الدكتور / جلال السعيد الحفناوى على ترجمة الجناح ، وقد شجعه المجلس الأعلى للثقافة على هذه الترجمة وترجمة أعمال إقبال الأخرى - وعلم بأمر مشاركتى الدكتور أمجد ترجمة الجناح التى لم تكتس حلية الطبع والنشر فرحب بمراجعتى وتصديرى له ، وأشكر له وللمجلس الأعلى للثقافة هذه السانحة التى تهيأت لى مع عمل منقول عن الأردية ، وكنت سابقاً قد راجعت وصدرت ترجمة الأخ والزميل الدكتور يوسف عبد الفتاح لمثنوى إقبال (مسافر) عن الفارسية ، وتفضل المجلس الأعلى للثقافة أيضاً بنشرها ، وما نسعى إليه هو أن نقدم للقارئ العربى نقلاً أميناً لفكر إقبال وفلسفته ، وأن نقع بهذه الترجمات موقع القبول لدى المثقف والقارئ العربى ، وعلى الله قصد السبيل .

محمد علاء الدين منصور

انهض فإن الشمس تزود بزاد السفر
وجدد الليل والسحر بالأنفاس المحترقة
فيمكنك أن تقطع قلب الماسة بورقة الورد
فالحديث العذب الرقيق لا يؤثر في الأحمق
(بهرتري هري)^(١)

(١) اقتبس إقبال هذه الأبيات من قصيدة للشاعر الهندي الأمير بهرتري هري ، وقد كان بهرتري هري حاكماً على مدينة مالوة ، وقضى بدايات حياته في اللهو والترف ، لكنه تنسك في نهاية حياته وترك متاع الدنيا ، وتلمذ على يد الناسك الشهير جورك نات ، وألف كتابه الخالد (نيتي شتك) ، وقد أفاد إقبال من هذا الكتاب ورجع إليه (المترجم) .

القسم الأول

- ١ -

فى حريم ذاتى ضجيج من لواعج شوقى ،
وقد دوت صرخات الأمان فى معبد الصفات
وها هى ذى الملائك والخور أسرى خيالى ،
واعترى بصرى خلل فى تجلياتك^(٢)
ومع أن بحثى كان منصبا على نقش الدير والحرم ،
فإن هناك صخبا فى الكعبة وسومنا من عويلى

(٢) إشارة إلى قول سيدنا موسى فى القرآن الكريم ﴿ قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي وَلَكِنْ انظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴾ سورة الأعراف : ١٤٣ (المترجم) .

أحياناً يمزق بصرى الحادى قلب الوجود ،
وأحياناً أعبث فى عقدة أوهامى .
أنا السر الوحيد فى صدر الكائنات ،
فما الذى فعلته ، ولماذا الغضب ؟ فقد أفشيت سرى^(٣)

- ٢ -

إذا انحرفت النجوم عن مسارها ؛ فهل المساء لى أم لك؟
ولماذا ألتمس الدنيا ؛ فهل الدنيا لى أم لك؟
يا إلهى لو لم يجد الضجيج مكاناً خالياً من الشوق،
فخطأ من هذا؟ وهل اللامكان لى أم لك؟^(٤)
لماذا يتجرأ صبح الأزل على الرفض،
وأنى لى أن أعرف أنه محرم سر لى أم لك؟

(٣) يشير إقبال فى أبيات عديدة فى هذا الديون إلى نظرية وحدة الوجود وإلى الشيخ محى الدين بن عربى المتوفى سنة ٦٣٠ هجرية ، وفى هذا البيت إشارة إلى قوله تعالى ﴿ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴾ سورة ق آية ١٦ (المترجم) .
(٤) ورد فى شرح عقائد النسفى (ليس له مكان ولا يجرى عليه زمان تعالى من الجهات) (المترجم) .

فالقُرآن لك، جبريل لك، محمد لك أيضًا،
ولكن هل عاطفة الحب أوجدتها لى أم لك؟
أضواء كونك من إشراق هذا الكوكب،
فهل الإنسان الترابى خسارة لى أم لك؟
لم تبق خمر فى كأسك،
فأخبرنى أأست ساقياً لى (أأن تسقنى؟)
الندى عطش من لقاء البحر،
فهذا بخل ، أأست تمنح الأرزاق ؟!

- ٣ -

الصفائر متألقة فزدها ألماً ، وقد وقع العقل والوجدان،
فريسة فاصطد القلب و النظر كذلك.
العشق كامن فى الحجب و الحسن متوارٍ خلف النقاب،
إما أن تكشفه بنفسك أو تجعلى أكشفه.
أنت لجة بلا شطآن وأنا مجرد جدول صغير
إما أن تحتوينى فى كفك أو تجعلى بلا ساحل
أنا قوقعة وعزة بيتى بيدك،

أنا خزف فلتجعلنى جوهرأ جديراً بالملوك (ملكيا).
يا إلهى، لو لم تكنه نعمة الربيع من نصيبى،
فابق هذا النفس المحترق لطائر الربيع.
لماذا أمرتنى بالرحيل عن جنتك؟
فعبء الحياة ثقيل وأنا الآن أنتظر،
وعندما يعرض سجل أعمالى يوم القيامة،
قد يحمر وجهى خجلاً وستخجل أنت أيضاً .

- ٤ -

أصغ إلى شكواى سواء أثرت فىك أو لم تؤثر ،
هذا العبد المستهتر ليس طالباً للعدل.
فهل فى خلقك لهذه الأفلاك المترامية،
وهذا الصرصر، وهذا الإنسان متعة،
وهل هذا رحمة منك أم عذاب؟
أيتها الروضة أنا لا أستطيع البقاء فى خيمة الورد،

فهذا هو فصل الربيع، وهذا هو النسيم المواتى.

أنا غريب الديار و مذنب ، ولكن

الملائكة لم تستطع تعمير دنيائك.^(٥)

و أنا أدعو طالباً المشقة و العناء،

فهذه الصحراء القاحلة هي دنيائك الزائفة.

وتلك الروضة التى لا يترصد فيها الصياد،

غير ملائمة لطبيعته المغامرة.

إن أبرارك لا طاقة لهم بمقام الشوق،

وإن عملهم يحتاج إلى استنهاض الهمم.

- ٥ -

هل العشق حياة زائفة ؟

وهل يستوى العشق الفانى مع العشق الراسخ ؟

ذلك العشق الذى أطفأ شمعته نفحة الأجل،

(٥) إشارة إلى قوله ﴿ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ

يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴾ سورة الأحزاب : ٧٢ (المترجم) .

ليس فيه متعة اللهب و الانتظار.
ما همتى؟ فالاضطراب و الحرارة نفس واحد،
ولا يجد بالشرر الاشتباك مع الشعلة.
فهب لى أولاً حياةً خالدة،
ثم انظر إلى القلب المضطرب ذوقاً و شوقاً .
واجعل يا إلهى الشوكة التى منحتها ألماً أبدياً،
وذلك الألم أسى لا يفنى.
واجعل من القلوب مركزاً للحب و الوفاء،
واحصل منها على حرم الكبرياء.
و بدلا من خبز الشعير الذى تمنحه له،
أعطه عضد حيدر كذلك.

- ٦ -

أنا قلق من ألا يتحول رمادى إلى قلب فى النهاية،
اللهم لا تجعل عذابى الآن هو نفس العذاب فيما بعد.
و ألا تضطرنى للبكاء فى الفردوس أمام الحور،

وَألا تدرك المحافل المحتدمة ما بداخلى من حرقه.
ربما يتذكر المسافر المنزل المهجور،
أمل أن لا تكون فى صدرى خلجة حزناً على المنزل.
لقد جعل العشق منى بحرأ بلا شطآن ،
ولا أتعهد ساحلى بنفسى.
وأرجو ألا يضيع سعى فى أى مكان فى هذا العالم،
وَألا أصير كالمجنون يقتفى أثر هودج ليلى^(٦)
فالنجوم تخاف من صعود الإنسان الأرضى،
ربما صار هذا النجم المحطم بدرأ كاملاً.

- ٧ -

أيها الساقى إن دوران النجم متسارعة والدنيا متغيرة،
وضوضاء القيامة فى كل ذرات القلب.

(٦) الهودج هنا إشارة إلى قصة ليلى والمجنون ، وهى قصة عربية تناولها إقبال كثيراً فى شعره ، ونجد تأثير هذه القصة فى الآداب الإسلامية عامة والأدبين الأردى والفارسى خاصة . ويشير إقبال هنا إلى ملاحقة المجنون لكل هودج يراه اعتقاداً منه أن ليلى موجودة به ، وهذا الوصف لا يخلو من إشارات صوفية . (المترجم) .

ولقد ضاع متاع العلم و الدين من عباد الله،
أيها الساقى أى دلال لهذا الكافر سافك الدماء.
هو نفس المرض القديم، و هو نفس القلب العليل،
وعلاجه أيها الساقى هو نفس الرحيق المنعش.
ولم تظهر حرقة الأمانى فى حرم القلب،
كما أن ظهورك أيها الساقى حتى الآن مرتبط بالحجاب.
ومع أن النهر و البستان فى إيران هما نفسيهما فى تبريز يا ساقى،
فلم يقم أى رومى مرة ثانية فى رياض العجم.
إن إقبال لا يقنط من مزرعته الجذباء،
فيا أيها الساقى لو أن هناك رزازاً قليلاً لصارت هذه الأرض
خصبة.
أيها الساقى لقد منحوا الفقراء أسرار الملوك،
و ثروة برويز ثمنًا لعويلي^(٧).

(٧) هو الملك الفارسي خسرو برويز ، وكان يضرب به المثل فى الثراء والغنى والملك .
(المترجم) .

ألا أيها الساقى هات نفس الكأس و الخمر مرة أخرى،
وادفع بها إلى يدي ؛ فهذا مقامى .
خمارة الهند مغلقة منذ ثلاثة قرون،^(٨)
والآن من المناسب أن يكون فيضك عاما أى الساقى .
وكان القليل قد بقى فى كأس غزلى،
والشيخ يقول إن هذا حرام أيضاً أيها الساقى .
لقد مكث غلام الشيخ و الصوفى أيها الساقى،
خالى الوفاض من حرفة تحقيق الأسلاف .
فمن ذا الذى مزق الكبد بسيف العشق،
فيا أيها الساقى إن الغمد فارغ فى يد العلم .
إن حرفة الكلام هى عين الحياة للمصدر المنير،

(٨) إشارة إلى المصطلح الهندى المسلم مجدد الألف الثانية أحمد السر هندى ، ولد سنة ٩٧١ هجرية فى بلدة سرهند بين دهلى ولاهور ، ومن مؤسسى الطريقة النقشبندية ، وقام بتطوير فكرة وحدة الشهود ومن أشهر أقواله (الكل منه لا الكل هو) وله الفضل فى إيقاف الدين الإلهى الذى اخترعه الإمبراطور المغولى جلال الدين أكبر (المکتوبات ٢٠/١) ويوسف سليم جشتى شرح بال جبريل ١٣٦ . (المترجم) .

فيا أيها الساق لو لم يكن هناك نور فإن الكلام يموت أبداً.
أيها الساقى لا تبقى ليلتى محرومة من القمر،
فالبدر فى كأسك.

- ٩ -

محا الساقى الذات من عالمى،
وسقانى من خمر لا إله إلا هو^(٩)
فلا خمر ولا شعر ولا ساقى ولا ضجيج العود والرباب،
بل صمت الجبل و شاطئ النهر وشقائق النعمان البرية.
انظر إلى كبرياء متسول الحانة واستغنائه،
إنه يحطم الدن لو وصلته ماء الحياة.
أى مغنمة لى فى الإبريق فى هذا الزمان،
فإن الخانقاه خالية من قرع الصوفية.
أنا مطيع فاكتشف عنى الحجاب،

(٩) إشارة إلى قوله تعالى ﴿هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ﴾ الحشر آية ٢٢ ويقول الصوفية (إن المراد من قول لا إله إلا هو أنه لا إله ولا معبود ولا مقصود ولا مطلوب ولا مؤثر فى الوجود ولا موجود إلا هو) (المترجم) .

فإن بصرى خارج على السيطرة أكثر من قلبى.

فلو أن مقامه بين أمواج البحر،

فإننى أتوضأ من طينه الطاهر النقى.

فالوردة و شقائق النعمان أجمل من فيضه،

فهناك سحر عين الشاعر متنوع الأنغام.

- ١٠ -

إن ألم التمنى و حرقة متاع لا يقدر بضمن،

فلا تأخذ كبرياء الألوهية بعد أن تمنح مقام العبودية.

فعبادك الأحرار ليسوا فى هذه الدنيا ولا ذلك العالم،

فهم يتمسكون بالموت هنا و يتعلقون بالحياة هناك.

الحب بالنسبة للغراب الشريد هو إكسير الحجاب،

تشعل نارى و أنت تأنس بالدير.

الشاهين يمضى أوقاته بين الجبال و الفيافى،

فالتزامه العش عار له.

من ذا الذى علمَ إسماعيل آداب النبوة؟
سيصبح قبرى مزاراً لأهل العزم و الهمة،
فقد أخبرنى غبار الطريق سر آلوند^(١٠) .
لا أحتاج إلى ماشطة من أجل زخرف القول،
فالطبيعة تخضب شقائق النعمان من تلقاء نفسها.

- ١١ -

ألا تتذكر قلبى فى ذلك الزمان،
فقد كان موضع الحب و سوط النظر.
وأوثان العصر الحاضر هذه المصنوعة (تم إعدادها) فى المدرسة،
ليس فيها أداء الكافر و لا نحت آذر.
لم يعد هناك أى زاوية خالية فى هذا الفضاء الرحب،
هذه الدنيا عجيبة فلا هى عش و لا هى قفص.
فإلى متى ينتظر الوريد مطر رحمتك،

(١٠) إلوند : جبل فى جنوب غرب طهران ، وقد ذكره إقبال كثيراً فى شعره
(المترجم) .

ولم يبق بدنان حانات المعجم خمر.
يعتبرون تغريدى من أثر الربيع،
أنى لهم أن يعلموا أن هذا صوت العاشق ؟
لقد شيدت هذه الدنيا من دمي و ترايبى،
فما أجر الشهيد؟ أليس هو التألق الخالد.
وتنقضى أيامى فى رعائك ،
ولا أشكو من الأصدقاء ، ولا أتظلم من الزمان.

- ١٢ -

باطن الشقائق يفيض بالخير الياقوتية،
وقد ترك الصوفى زهده بمجرد أن تلقى إشارة .
ومد العشق بساطه فى مكان ما ،
فهل فقراؤه ورثة برويز؟
هذى النجوم عتيقة وكذلك الفلك قديم،
وأنا ما زلت فتى ولدى صلاحية لما يريدون.

فهل من أحد علم أن القيامة أزلقت؟
فلو جلت بنظرك لقامت قيامتى.
حاشاك لا تحرمنى متعة تنهدى وقت السحر،
ولا تلتفت إلينا بعين الغفلة.
إن صوت بلبل الحديقة يبعث على البهجة و النشاط،
ولكن القلب الحزين لا يلائمه فصل الربيع.
يقول الغافلون عليك أن تتوافق مع الزمان،
وإذا لم يكن الزمان موافقاً لك فلتحارب الزمان.^(١١)

- ١٣ -

إن قلة حظى هو نفسه استغناء لك،
وكما أنك هدفى مع كمال نبوغى.
إلهى أين أنا و أين أنت؟ فهذا المكان حيث لا مكان،
هذا العالم عالمى فلتعرض أنت كرامتك.

(١١) بيت شعر فارسى لسعدى الشيرازى (المترجم) .

وهكذا تمر ليالى حياتى فى هذا الصراع،
حيناً بحرارة الرومى و حرقة و حيناً بغيظ الرازى و ثورته.
وذلك الشاهين المخدوع الذى تربى بين النسور،
لا علم له بعادة العقاب.
فأى أفكار سامية سواء كانت عربية أو أعجمية،
لا تتطلب لغة ولا تحتاج إلى ألفاظ.
ليس هناك أى فرق بين الفقر والغنى،
فهذا يلعب بسيف الأخطا ، و ذلك يلعب بسيف الجنود.
البعض تخلف عن القافلة، والبعض أساء الظن بالحرم،
فهم لا يطمثون لحادى القافلة.

- ١٤ -

كنت أعتبر أن مجال تجوالى محدود تحت السماء،
و كنت أدرك أن عالمى هو لعبة من الماء و الطين.
و كنت أعتقد أن السماء رداء أزرق،

فمزقت عينك طلسمها فصارت بلا حجاب.
وبعد أن أرهقت القافلة ظلت متأرجحة في الفضاء،
وكنت أظن أن الشمس والقمر والمشتري مصاحبون بها.
كنت أحسب أن هذه الأرض وهاتيك الماء لا حدود لهما.
فقد طويت بقفزة واحدة من العشق واكتملت القصة،
يقولون إن الشوق يفضح سر الحب،
وكنت أخال أن ضبط صراخى هو أيضا صراخ.
والذى كنت أعتبره صوت رحيل القافلة،
كانت صرخة مدوية لمسافر عاجز تائه .

- ١٥ -

هناك علم نورانى وآخر برهانى،
والعلم البرهانى حافل بالحيرة والدهشة.^(١٢)

(١٢) إشارة إلى الآية الكريمة : (مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى) سورة النجم آية ١٧
(المترجم) .

و يوجد لك شيء واحد فى هذا الجسم الترابى،
ورعاية هذا الشيء صعب بالنسبة لى.
والآن هل وصلت صرختى إلى النجوم ؟
وهل علمتها كذلك إنشاد الشعر (أنينى و آهاتى) ؟
لو كان هناك خطأ فى تصويرنا فما الفائدة من تكراره ؟
وهل تفضل هذا الإنسان الرخيص ؟
لقد علمنى الغرب الإلحاد فحسب،
فلماذا صار الشيوخ فى هذا العهد عاراً للإسلام.
هل بقيت القوة فيهم الآن لتغيير القدر ؟
وكما يقول الغافلون فهم أسرى للقدر^(١٣) .
إن أصنامى التى فى معبدى مثل التى فى معبدك،
كلاهما أصنام ترابية و كلامهما أصنام فانية.

(١٣) معنى هذا البيت اقتبسه إقبال من هذه الآية (أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ) سورة المؤمنون آية ١١٥ (المترجم) .

يا رب إن هذه الدنيا التى تتغير جذابة،
ولكن لماذا العلماء و المتدينون و الصادقون فيها أذلاء؟
ومع أن للمرابى دخلا فى ألوهيتهم،
فإنهم يعتبرون الإنجليزى ربهم فى الدنيا.
وتمنح الحمقى الإقطاعيات و الرياض،
ولا تعطى للعلماء مجرد ورقة.
يوجد فى الكنيسة طعام لذيذ و خمر وردية،
ولا يوجد فى المسجد إلا النصائح و المواعظ.
أحكامك حق و لكن المسافرين لها،
يجعلون من القرآن زنداً بتأويلهم^(١٤).
لم ير أحد فردوسك،
فى حين أن جميع قرى الإنجليز تشبه الفردوس.

(١٤) الزند هو الكتاب المقدس لدى المجوس ، وهو شرح لكتاب الأفسنا لزرادشت ،
ويقصد إقبال هنا الثنوية التى هى أساس هذا الاعتقاد عند المجوس . (المترجم)

ومنذ فترة و فكرى فى الأفلاك الشاردة،
فأسجنه الآن فى مغارات القمر.
لقد منحنى الله جوهر ملكوتى،
أنا من تراب ولكن لن أبقى ممزوجا بالتراب.
أنا درويش مجذوب إلى الله لا إلى الشرق ولا إلى الغرب،
وبيتى لا فى دلهى ولا فى أصفهان ولا فى سمرقند.
وأقول الكلام الذى أدرك أنه حق،
فأنا لست ابناً للحضارة ولا لمسجد آبله ذو القبلتين.
إن قومى غاضبون منى،
والأقوام الأخرى غير راضين عنى ،
ولم أستطع القول إن سمهم القاتل حلوى.
فمن الصعب على العبد المؤمن الصادق،
أن يسمى كومة تراب باسم جبل دماوند.^(١٥)

(١٥) جبل دماوند يقع فى منطقة همدان بايران ، ويكثر ذكره فى الشعر الفارسى ،
وقد ذكره إقبال تقليدا لشعراء الفارسية . (المترجم) .

أنا صامت بين ألسنة نيران النمروذ،
فأنا عبد مؤمن و لست حبة شيلم.^(١٦)
أنا مفعم بالحرقة وعليم بالخير والشر
وذو نظرة طيبة ومتعب قليلاً،
أنا حر وأسير وفقير و مبتهج.
أنا مسرور فى كل الأحوال التى يكون قلبى فيها بلا قيود،
فهل سيسلب من البرعم أى رغبة فى الابتسام.
لم يستطع إقبال الصمت أمام الله،
فمن ذا الذى يسكت ذلك العبد الوقح.

(١٦) الشطر الأول من هذا البيت إشارة إلى قصة سيدنا إبراهيم والنمرود وإلقائه فى النار ، تلك القصة التى وردت فى القرآن الكريم ، والشطر الثانى يشير إقبال إلى أن المؤمن إذا ألقى فى النار لا نسمع صوتاً له فى حين أن حبة الشيلم عندما تلقى فى النار ينبعث منها صوت ودوى (المترجم) .

القسم الثانى

- ١ -

لقد تيسر للشاعر زيارة ضريح الحكيم سنائى الغزنوى فى نوفمبر سنة ١٩٣٣ م بفضل وكرم جلالة الملك نادرشاه الشهيد رحمه الله ، وهذه بعض الأفكار المتفرقة التى قلدت فيها إحدى القصائد الشهيرة للحكيم سنائى ذكرى لذلك اليوم السعيد: "جننا نقتفى أثر سنائى و العطار". (١٧)

إن جنونى لم يستطع أن يتسع له رداء الطبيعة،

أيها الجنون ربما تقديرك للصحراء كان خطأ.

ويمكننا بالذات تحطيم هذا السحر للون والأريج،

كان هذا التوحيد الذى لا أفهمه أنا ولا أنت.

أيها الغافل أرجع البصر فإن التجلى هو عين الفطرة،

(١٧) شطر من بيت شعر لسنائى الغزنوى . (المترجم).

فلا يستطيع النهر أن يظل غريباً عن موجه.
هناك خصومة بين العلم والعرفان بسبب سوء
الفهم على المنبر،
لدرجة أن العلاج اعتبر المشنقة منافسة له.
إن عباد الله أطهار سواء كانوا في
الحكم أو في العبودية،
فإن الاستغناء هو الدرع الذي يحفظهم.
يا جبريل لا تقلد جنونى و انجذابى،
من الأولى للملائكة العرش المنعمين أن
يقوموا بالذكر والتسبيح والطواف.

* * *

تفحصت كثيراً من حانات الشرق والغرب،
هنا لا يوجد ساقى وهناك لا مذاق للخمر.
فلم يبق في إيران ولا في طوران أولئك المسلمون
الذين قضوا على كسرى وقيصر.

وهذا شيخ الحرم يتاجر فيما سلب،
من خرقة أبى ذر ورداء أويس ووشاح فاطمة الزهراء.
وقد اشتكاني إسرائيل أمام الله،
فقال: إن هذا العبد يقيم القيامة قبل موعدها.
أجابه صوت أليست هذه الفتنة
أقل من القيامة ،
وإحرام أهل الصين داخلها و أهل مكة نَوْمَ فى البطحاء .^(١٨)
وكأس حضارة الغرب ينضح بخمر لا إله،
ولكن لا يوجد فى يد الساقى كأس إلا الله.
إن سرعة عمل العازف أثرت عليه،
وفى عويل أوربا الآن كثير من الأصوات الخافتة.
فالأمواج العاتية تتلاطم فى هذا البحر،
تدمر أوكار التماسيح.

* * *

(١٨) شطر من بيت شعر لجلال الدين الرومى (المترجم) .

ما العبودية؟ إنها الحرمان من متعة الحسن والجمال،
والحسن هو نفس ذلك الحسن للأحرار.
لا يمكن الاعتماد على بصيرة العبيد،
فعين الأحرار هي البصيرة في الدنيا و حسب.
هذا نفسه الذي أخرج اليوم بهمته،
جوهر شاطئ الزمن.
إن الزُّجاج الأوربي يحول إلى ماء ببراعته،
وأنا أمنح الزُّجاجَ صلابَةَ الحجر بإكسيري.
لا يزال فرعون حتى الآن في مورد مائي،
ولكن أى حزن؟ فلدى فى كمى يد بيضاء.
بأى طريقة تنطفئ الجذوة بالقش الذى أنبتة الحق
فى مزرعة القصب.
الحب هو معرفة حقيقة الذات
والمحافظة عليها بالاستغناء،
الحب هو عدم الاكتراث ببلاط قيصر وكسرى.

فما العجب فى أن يصبح القمر و بنات
النعش صيداً لى،
وأن تكون مخللة الصيد متعلقة بركاب
صاحب الدولة. (١٩)
هو عالم بسبل ختم الرسل مولاى،
والذى منح رونق وادى سيناء لغبار الطريق.
وهو الأول والآخر فى عين العشق والجنون ،
وهو القرآن ، وهو سورة يس وطه.
أنا لم أقم بالفوص فى أدب سنائى،
وإلا لبقى فى هذا البحر حتى الآن آلاف اللآلى.

- ٢ -

من ذا الذى ينشد الغزل المؤثر و المنعش؟
فالعقل يمتزج بالجنون.

(١٩) هذا المصراع من بيت شعر لمرزا صائب مع تغيير لفظى . (المترجم) .

مع أنه يتعلق بالفقر لكنه بأسلوب الملوك،
إن النصر غير المؤزر كبرويز بلا مملكة.
والآن لم يبق ذلك الفقر فى حجرة الصوفى،
ودماء قلب الأسود هى وثيقة لذلك الفقر.
يا معشر الدراويش كيف هم رجال الله،
الذين تنبعث ضوضاء القيامة من مجامع ثيابهم ،
والذين ينيرون مثل الشعلة من حرارة ذكرهم ؛
وهم فى سرعة بديهتهم أكثر حدة من البرق.
وتنشأ آثار الجنون فى الملك،
وقد خدش الله بالمبضع جبين تيمور و جنكيز.^(٢٠)
لقد أثنوا على شعرى فى العراق وفارس،
فهذا الكافر الهندى يسفك الدماء
بلا سيف أو رمح.

(٢٠) كان الأطباء قديما يعالجون الجنون بإخراج الدم الفاسد منهم باستخدام
المبضع ، وقد تخيل إقبال أن تيمور وجنكيز كالمبضع الذى يخرج به الله الدم الفاسد من
عقول الملوك المتكبرين (المترجم) .

الجنون هو السر الذى علمتنى إياه،
منحنى الله أنفاس جبريل.
فهل ستخبرنى النجوم عن مصيرى،
وهى نفسها منبوذة فى رحاب الكون.
ما الحياة ؟ إنها الجنون فى الخيال والواقع،
وهناك أفكار مختلفة حول موت الذات.
لقد منحتنى لذة الذات متعة مدهشة،
وهم يريدون منى ألا أبقى ذاتى.
وهى نزاهة الضمير،
وسمو النظر، وسكرة الشوق،
لا فى قارون وثروته ولا فى فلسفة أفلاطون.
لقد تلقنت هذا الدرس من معراج المصطفى،
وهو أن الفلك قد أثر فى عالم الإنسان.
لعل هذه الكائنات غير مكتملة حتى الآن،

لأن نداء "كن فيكون" ينبعث بشكل متعاقب. (٢١)

إن علاجك كامن فى حرقه نار الرومى،

إياك أن يغلب على عقلك سحر أهل الغرب.

إن نظرى مضىء من فيضه،

وتتلاطم أمواج جيحون فى إبرىقى (شعرى).

- ٤ -

عالم الماء والتراب والهواء سر عيان أأفشيهِ أنا أم أنت؟

والمختفى عن الأنظار من عالمه أبدية أنا أم أنت؟

يقولون إن الحياة ليل ألم و حرقه وغم،

أنا أم أنت سحرها ؟ أنا أم أنت أذاتها؟

لمن يظهر الليل والسحر بسيرهم الدؤوب،

والعبء الثقيل على عاتق الدهر هل أحمله

(٢١) إشارة إلى قوله تعالى ﴿وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾ سورة البقرة آية ١١٧ (المترجم) .

ألمنا أم أنت؟

أنت من تراب وأعمى ، وأنا من تراب وأرى ذاتى،

ومن يروى مزرعة الكون أنا أم أنت؟

- ٥ -

(نظمت فى لندن)

أنت الآن عابر سبيل فتجاوز عن قيد المكان،

ودع عنك مصر والحجاز وفارس والشام.

ومن كان عمله بلا غرض فإن جزاءه أسمى،

فاترك الحور والحيام والخمر والكأس.

وبالرغم من أن حسن ربيع الغرب جد جذاب،

لكن طائرک المحلق ابتعد عن الطعم و الشرك.

لقد فتحت الشرق والغرب وتصدع الجبل الأصم من ضربك،

فدع ترف الغمد فالسيف يشبه الهلال.

فعقيدة إمامك ضعيفة وصلاتك بلا خشوع ،

فتخل عن تلك الصلاة وذاك الإمام.

- ٦ -

إن فقر الأحرار أمانة للأسرار ؛

لذا فعلاقتهم حميمة بجبريل.

وكم من الأخبار عن سفن غرقت،

بسبب سوء تفكير الشاعر و الصوفى و الفقيه.

وليكن نظرك ثابتاً بحيث يذهل منه عقول الأسود،

لا كخروف وشاة باردة الآهات.

وعندما رآنى طيب العشق قال:

إن مرضك فى عدم تحقق الأمانى .

وما يسمونه بصفاء الروح فهذا شىء آخر،

هذه ألوان ورذاذ، هذه دماء و ماء و خبز على الأكثر.

أضاء مصباح الشقائق على الجبال والتلال من جديد،
بدأ طائر الروضة يحثني على الترنم مرة أخرى.
والورود في الصحراء و الحور صف بعد صف،
في ثيابهم الصفراء و الزرقاء و القرمزية.
ووضع نسيم الصباح لؤلؤة الندى على ورقة الزهرة،
أما شعاع الشمس فقد زاد من بريق هذه اللؤلؤة.
إن سفورى هو من أجل الحسن السافر،
لو أنت تحب الصحراء أكثر من المدن فهل المدينة أفضل من
الصحراء ؟
اغرق في قلبك ثم اذهب وابحث عن الحياة،
وإذا أنت لم تعد الغابة فأنا الغابة.
ما عالم القلب؟ عالم القلب هو الحرقه والجنون والعاطفة
والشوق.

ما عالم الجسد؟ عالم الجسد هو التجارة والمكر والفن.
لو حصلت على غنى القلب فلن يتبدد مرة ثانية،
أما غنى الجسد فهو مثل الظل لا يعتمد عليه.
لم أجد سيادة للإنجليز على عالم القلب،
ولم أر الشيخ و البرهمى فى دنيا الفؤاد.
لقد تندى جبينى خجلا عندما قال
الدرويش هذا الكلام،
فلا تنحنى بقلبك و جسمك أمام الغير.

- ٨ -

(نظمت فى كابل)

توجد موهبة السلوى فى دم المسلم،
وفى مروءة المجاهدين جمال عالمى.
أشكو إليك يا ربّ من أصحاب المدارس،

إنهم يلقنون فراخ الشواهين اللعب فى التراب.

لقد تغير أسلوب الصيد منذ فترة،

وقد أفسيت طريقة النسور.

ولا يحتفظ الدرويش إلا بحرفى " لا إله"،

أما فقيه المدينة فأصبح غنياً بالكلمات الحجازية.

أنا لا أفهم حديث الخمر والكأس و القدح،

ومن يحسن تحت الصخور الصماء لا يرضى

بصوغ الزجاج.

يقولون يا إقبال تعلم هذا الزهد،

فإنه يجعلك مستغنياً عن مشاهير الملوك.

- ٩ -

العشق يولد ألحانا مختلفة فى أنغام الحياة،

والحب يمنح الحرقه للرسوم الطينية.

ويتغلغل العشق فى كل عرق من عروق الإنسان،
مثلما يتغلغل النسيم الرطب فى غصن الوردة وقت السحر.
ومن لا يعرف رازقه فإنه يحتاج إلى الملوك،
إن معرفته تجعل دارا وجمشيد يتسولان منك.
الملوكية هى حرية القلب،
والموت هو متاع البطن،
فقرارك فى يدك إما القلب وإما البطن.
أيها المسلم استفت قلبك ولا تسأل الشيخ،
فلماذا خلا الحرم من عباد الله؟

- ١٠ -

القلب يخلو من الحرقه، والعين ينقصها الصفاء،
فما العجب فى هذا لو أنك جرىء .
إن ذوق التجلى كامن فى ذلك التراب أيضاً،

أيها الغافل أنت لست صاحب إدراك (عقل).
وتلك العين التي تنير بإثمد الغرب،
سمينة و مزخرفة وغير رطبة .
فهل يعرف الصوفى والمُلاّ حقيقة جنونى ،
إن طرف ردائه لم يمزق حتى الآن.
إلى متى يظل ترابى يتوسل بالنجوم،
إما أن أكف عن هذا و إما تتوقف دوران الأفلاك.
أنا صاعقة أظهر فى الجبال و الصحارى،
ولا يليق بى العشب و القش الجاف.
هذا العالم ميراث للمؤمن المتفانى فقط،
وليس بمؤمن من لا يتفانى فى صاحب لولاك (الرسول)^(٢٢)

(٢٢) المصراع الأول من هذا البيت مقتبس من الآية ﴿ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ
الصَّالِحُونَ ﴾ سورة الانبياء آية ١٠٥ والشرط الثانى إشارة إلى (لولاك ما خلفت الأفلاك)
(المترجم) .

لقد عانيت كثيراً لكى يكون لسانى رفيقاً لقلبى
وظل هذا هو نفس طريق الدراويش منذ الأزل.

فلماذا هذا الحشد الهائل فى الحانات ؟

أليس هذا الأمر لأن بائع الخمر رجل على خلق؟^(٢٣)

ولم يستطع الرازى علاج ضعف الإيمان بكل ما لديه،^(٢٤)
من دقائق علمية بالرغم من أنه فقير.

المريد البسيط يتوب بعد البكاء،

بينما ينال الشيخ هذا التوفيق بعد جهد ولأى.

(٢٣) معنى هذا البيت مقتبس من الآية ﴿ فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ﴾ سورة آل عمران آية ١٥٩ (المترجم) .

(٢٤) الرازى : هو الإمام فخر الدين الرازى ولد فى الرى فى سنة ٥٤٣ هجرية ، ومن أشهر علماء الإسلام ، وله كتب كثيرة ، وله اليد الطولى فى العلوم العقلية والنقلية ، ولكنه اشتهر كمتكلم وفيلسوف وتوفى سنة ٦٠٦ هجرية ، ومن كتبه « مفاتيح الغيب » ، وهو مشهور باسم التفسير الكبير ويقع فى اثنى عشر مجلدا ، وأساس التقديس فى علم الكلام . (المترجم) .

(أسأل الله أن ينال الشيخ مثل هذا التوفيق).
والإنسان ما زال أسيراً لهذا السحر القديم،
وأصنام العهد القديم حتى الآن تحت إبطيه.
بالنسبة لى فأنا كثير الإقرار باللسان،
فألف شكر لأن الملا يصدق بالقلب.
لو وجد الحب لصار الكفر إسلاماً،
وإذا لم يتوفر لأصبح الرجل المسلم كافراً وزنديقاً.

- ١٢ -

إن صاحب المنزل مسافر ضلّ الطريق،
فسله : هل شهادة الطبيعة مقبولة ؟
إن المسلم الكافر (ضعيف الإيمان) زاهداً لا ملكاً،
أما المؤمن فإنه ملك فى زهده .
والكافر يعتمد على السيف،

بينما المؤمن جندى يحارب بلا سيف.
الكافر خاضع للقدر الإلهي،
فى حين أن المؤمن هو نفسه القدر الإلهي.
لقد مزقت حجاب الأسرار ؛
لأن مرضك القديم هو حجب البصيرة.

- ١٣ -

(نظمت فى قرطبة)

إن حور الغرب حجاب للقلب و البصر،
وجنة الغربين جلوة على أهبة السفر.
فأمسك بسفينة القلب والبصر،
فإن القمر و النجوم فى دوامة بحر الوجود.
إن أنين العود و الرباب متعة أزلية،
حيث لا يمكن احتواء الصوت و اللحن.

لقد تعلموا منها عادات الخانقاه،
وأفسد الصوفي فقيه المدينة.
إن ذلك السجود كانت ترتعد منه روح الأرض،
واليوم يخشى منه المنبر و المحراب.
أين ذلك الأذان الذي لم أسمعته في مصر وفلسطين،
والذي كان يمنح الجبال رعشة زئبقية.
إن في عويلي حرقه وسرور عهد الشباب ،
ربما يكون هذا من تأثير هواء قرطبة.

- ١٤ -

لديه يقظة قلب الفاروق وانتباهة فؤاد حيدر،
إن يقظة القلب كالكيمياء في حق الإنسان.
أيقظ قلبك لأنه ما دام نائماً ،
فلن يفيدته ضربك ولن توقظه عصاى.

إنك لن تصيد الغزال التترى بالظن والتخمين،
بل تجد علاماته فى الصحراء بشبك المرفف.
إلى متى أظل أتحمل الألم فى هذا التفكير،
ولكى لا يحصل أبناء المجوس على نصيبك من الجذوة.
يا إلهى أين يذهب عبادك أصفياء القلوب؟!
فرجال الدين مخادعون و أصحاب السلطة محتالون.
لقد منحتنى الحضارة الحديثة تلك الحرية،
فإنه حر فى الظاهر ولكن أسير فى الباطن.
إن يثربك يا مولاي هى معينى وملاذى،
إن علمى غربى وإيمانى زنارى (برهمى).^(٢٥)

- ١٥ -

إن مجنون الذات وصلفها ليس من الفخر والكبر،
والذى يتدلل فإن عجزه ليس بلا متعة.

(٢٥) البرهمى كلمة معربة عن (برهمن) أى الكاهن الهندوسى . (المترجم) .

العين تبحث عن العشق فى القلب النابض بالحياة،

ولا يليق بالشاهين صيد الميتة.

لا يوجد فى أنينى أداء العشق،

كما أن صوت بوق إسرافيل ليس جذاباً.

أنا لن أطلب الخمر من ساقى الغرب ؛

لأن هذه طريقة الخلعةاء وليست نهجاً للأتقياء.

لا توجد فى العالم حكومة للعشق قط،

وسبب ذلك أن الحب ليس مسائراً للعصر.

إنه اضطراب مستمر و غياب كالحضور،

وعندما أتحدث بنفسى فإن قصتى ليست طويلة.

ولو يكن لديك ذوق فاقراً زبور العجم فى الخلوة،

إن عويل منتصف الليل الذى بلا صوت ليس سرّاً.

- ١٦ -

إن قائد الجيش غير جدير ، والجند مشئت شملهم،

وأسفاه فهذه السهام الطائشة ليس لها أى هدف.

اللؤلؤ لا يعيش فى مكان من محيطك،
فقد بحثت عنه فى كل موجة ، ونظرت إليه فى كل صدفة.
فانفض يدك من عشق الحسان واغرق فى ذاتك،
ولا تفسد نقوش الدير ورسومه بداء القلب.
أنا كيف أجهر بسر مقام الموت والعشق،
فالموت بشرف عشق ، والحياة بلا شرف موت.
لقد تكشف لى هذا السر من صحبة المرشد الرومى،^(٢٦)

(٢٦) المرشد الرومى هو جلال الدين الرومى الذى اتخذه إقبال مرشداً له ، ويرد اسمه كثيراً فى دواوين إقبال عامة وديوان بال ، جبريل خاصة ، واسمه محمد بن محمد ، ويلقب بمولانا روم أو مولوى روم ، وهو من كبار شعراء الفارسية والتصوف وتنتسب إليه الطريقة الصوفية المعروفة باسم (المولوية) وتعد مدينة قونية بتركيا معقلاً لأنصاره ومريديه ، وقد ولد فى بلخ بأفغانستان فى سنة ٦٠٤ هجرية. وفى عام ٦١٠ هجرية ، توجه إلى نيسابور مع والده ، والتقى بفريد الدين العطار ، وذهب من هناك إلى بغداد، وبعد عدة سنوات توجه إلى لارنده فى الشام سنة ٦٢٢ هجرية وتزوج هناك ، وفى سنة ٦٢٣ هجرية وصل قونية وتوفى بها والده سنة ٦٢٨ هجرية ؛ فرحل مولانا الرومى إلى مصر والشام ونيسابور ليتلقى التعليم بها ، وفى سنة ٦٣٨ هجرية التقى بالصوفى شمس تبريزى الذى تتلمذ عليه وترك فيه أثراً بليغاً. وفى عام ٦٤٥ هجرية قتل شمس تبريزى فكانت صدمة هائلة لمولانا الرومى، وقد نظم بعدها المثنوى المعنوى الذى يعد من روائع الشعر الصوفى الفارسى ، ويقع فى ستة مجلدات ، وقد ترجمه الأستاذ الدكتور / إبراهيم الدسوقي شتاً، ونشر فى المشروع القومى للترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة ، وقد توفى الرومى سنة ٦٧٢ هجرية.

وهو أن كليماً واحداً مستعداً للتضحية مقابل مائة ألف حكيم
رؤوسهم في أطمارها.

إذا خضت معركة فلتكن مثل موسى،
إن شجرة الطور ينبعث منها حتى الآن صوت "لا تخف" (٢٧).
إن بريق علم الغرب لا يستطيع أن يفتتنى،
لأن عيني اكتحلت بتراب المدينة و النجف.

- ١٧ -

(نظمت في أوربا)

بالرغم من أن الشتاء كان مثل السيف في حديثه،
فإن لندن لم تكن أصغر مني في الآداب الساحرة.
كان حديثي المحتدم في مكان ما ثروة الحفل،

(٢٧) لا تخف : إشارة إلى قول الله تعالى لسيدنا موسى كليم الله ﴿ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ
مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴾ (٣٠) وَأَنْ
أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تُهْتَزُّ كَانَتْهَا حَافِيَةً وَلَّىٰ مَذْجًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۖ

سورة القصص آية ٣٠ - ٣١ .

وفى جانب كان الجميع مضطرب لعدم اختلاطى.

إذا صار زمام الأمر فى يد العمال مرة ثانية،^(٢٨)

كان فى طريق قطع الحجارة نفس ما لبرويز من الحيل.^(٢٩)

إن لعبة الديمقراطية قد نالت من جلال الملكية،

فلو فصلوا الدين عن السياسة لصارت جنكيزية.

ذكرت دهلى بسواد روما الكبرى،^(٣٠)

فهنا وهناك نفس العبرة و نفس العظمة و البهاء الخلاب.

- ١٨ -

ما هذا الدير القديم؟ إنه أكداس قش وغشاء،

من الصعب المرور فيه بدون بكاء محرق.

(٢٨) إشارة إلى تولى حزب العمال الوزارة فى إنجلترا للمرة الأولى سنة ١٩٢٤ م

(٢٩) إشارة إلى الأسطورة الفارسية (فرهاد وشيرين) وما اخترعه برويز الملك الفارسى وزوج شيرين من حيل لفرهاد ، ولكى يشق لها نفقا فى الجبل عن طريق قطع هذه الحجارة .

(٣٠) إشارة إلى زيارة إقبال لروما فى عام ١٩٣١ م ولقائه بموسولينى .

إن قصة صيد المحبة ليست طويلة،
إن متعة خفقان جعبة الرماح هي راحة لمخلاة الصيد.
لقد ضاعت بين مطالب اثنين وسبعين فرقة،
ولن تفهمها ما دام إدراكك بلا لون.
هناك شريعة إسلامية ومشاعر إسلامية،
والمشاعر الإسلامية هي سر فلك الأفلاك.
أيها المسافر الحكيم إن الإسلام بلا جذب،
لا يخلق منهج عمل و لا غصن اليقين الرطب.
إن مجنون الحب وسفهه هي رموز وعلامات،
فلا تكن ماجنًا في كل شوق و لا سفيهاً في كل جذب.
لن يسكن جنونى حتى يوم القيامة،
إما أن يشق ثوبى وإما أن يشق رداء الله.

إن كمال الزهد هو تسخير التراب والنور،
فهجر الماء والطين (الإنسان) ليس من الزهد.
أيها المتصوفون عودوا من هذا الزهد ،
فإن فقركم بلا ألم وغنى.
إن الشعب الذى أضاع أمجاد التيموريين،
لا يناسبه الفقر ولا يروق له الملك.
يا حبذا لو لم يسمع الساقى ذو الوجه القمري،
وقد احتدمت صحبة المحتالين بكلمة الاعتذار.
وظهر الحكيم والعارف والصوفي جميعهم سكرى،
وأعلن أحدهم أن التجلى هو عين التخفى. (٣١)
وعندما انتبهوا وجدوا فى زاوية القفص حريتهم،
ولم يكن مقام المعجز كذلك فى صحن الحديقة.
لا تمتعض فإنك ترى بقليل من التجربة،
خراب قلب الغرب وعقله العامر.

(٣١) يشير إقبال هنا إلى مقولة الصوفية (لا تكرار فى التجلى) (المترجم) .

مع أن العقل ليس بعيدا عن باب الروضة ،
فإن نصيبه هو عدم الحضور .
فاطلب من الله قلباً بصيراً، فنور العين ليس نوراً للقلب .
إن في العلم غبطة و سروراً ولكن ،
هذه هي الجنة التي لا حور فيها .
لم الغضب وليس في العالم ،
أحد سعيد؟!
هناك جنون بوعى ،
وجنون بلا وعى .
القلب هو قلب الحياة ،
والقلب الذي ليس فيه قلق هو قلب متأوه .
الغياب هو سر موتك ،
فلو كنت حيا فلن تكون بلا حضور .

إن جميع الآلى قد حطمت الأصداف،

فلماذا لا تستعد للظهور ؟

إننى أقول "أرنى" ولكن،^(٣٢)

هذا ليس حديث موسى والطور.

- ٢١ -

الذات هى البحر الذى لا شاطئ له،

فاعتبر أنك جدول فيه لو أن ليس لك حيلة.

إنكم تستطيعون تحطيم سحر قبة الفلك ،

فهذا البناء من زجاج حجر صوان.

وتفرون فى الذات أولاً ثم تحصلون على الرقى .

ولكن للرجل الشجاع لا للجبان.

(٣٢) إشارة إلى قوله تعالى على لسان موسى ﴿ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ ﴾
الأعراف آية ١٤٢ (المترجم) .

أنى للمنجم أن يعرف مقامك ؟
فأنت تراب حىّ و لست تابعا للنجوم .
هذا الفردوس بعينه ، وهذه الحور ، وهذا جبريل ،
فليس فى نظرك الآن مجون المشاهدة .
لقد أدركت الدهر جيدا بجنونى ،
فالقميص الذى منحه لى ليس فيه رقع .
من الخزى أن تبخل الطبيعة و الكرم من طبعها ،
فإن فى الياقوت احمرار النار ، ولكن لا شرر فيه .

- ٢٢ -

سلمنى نسيم الصباح هذه الرسالة ،
بأن مقام الملوك للعارفين بالذات .
فمنها حياتك و منها شرفك ،
إن الملكية فى بقاء الذات والخزى فى عدم بقائها .
أيها الحكيم إنك لم تدلنى على علامة المنزل ،

فلماذا أشكو لك و أنت لست مسافراً ولست مقيماً.
إن زمرة كلامي قيد التعليم حتى الآن،
إنهم يعرفون التسول و طرق وحب الظهور و طقوسه.
هذه القضايا دقيقة فاقض فيها بما يرضيك،
فأنا لا يروق لي طريق الخانقاوات.
إن من يصيد عنقائك ليس مبتدئاً،
إن عالم الدجاج و السمك لا يخلو من فائدة .
وسواء كنت عربياً أو أعجمياً فإن لغة،
لا إله إلا الله تصبح أجنبية بالنسبة لك ما لم تقدم الدليل.

- ٢٣ -

إن بصرك خسيس و يدك قصيرة،
وذنبك مثل ذنب النخلة السماء.
وأهل المدرسة قد خنقوا عنقك،
فمن أين ينبعث صوت لا إله إلا الله ؟

أيها الغافل ابحث عن الله في ذاتك المفقودة،
والآن هذا هو السبيل لصلاح أمرك.
سل حديث القلوب من درويش بلا خرقة،
لعل الله يخبرك بمقامك.

وأنت عارى الرأس أوجد لنفسك همة عالية،
لأن قبعتك لا تليق إلا برأس الشاهين فقط.
فلا دوران النجوم و لا لعبة الأفلاك مسئول ،
عن موت الذات و زوال نعمتك وجاهك.
قم فإننى غاضب من المدرسة والخانقاه،
فلا حياة، ولا حب، ولا معرفة، ولا بصر.

- ٢٤ -

ليس عن العقل إلا الخبر و لا شيء سواه،
وعلاجك هو النظر و ليس شيئاً آخر عداه.
إن مقامك يتقدم على كل مقام،
وليس لحياتك شيء آخر سوى ذوق السفر.

عليك بحفظ الذات إنها ثمينة،
فليس في اللؤلؤ إلا بريق اللآلئ ولا شيء غيره.
وما جدوى جريان الدم في العروق،
ما لم تكن الحياة سوى قلب محترق.
ولا يليق بعروس الشقائق أن تحتجب عني،
فما أنا إلا نسيم السحر ولا شيء سواه.
وما يعتبره تجار الغرب كساداً،
فإن ذلك الشيء ما هو إلا متاع الفن.
إن إقبال الفقير جواد كريم،
ولكن الشعلة لا تمنح إلا الشرر فقط.

إن عين الفقر لا تعبأ بأبهة الإسكندر،
وما قيمة الخراج الذى يستجديه القيصر.
إنك تتسول الآمال من الأصنام،
وتبأس من الله تعالى فأخبرنى هل هناك كفر آخر ؟
لقد منحك الفلك السيارة لأنه
لا يعلم ما أسلوب التربية.
إن حكم القلب يتم بالنظر فقط،
فما قيمة الفتنة ما لم يكن فى النظر من مجون ؟
لهذا الخطأ يعاتبنى الملوك،
فأنا أعرف مصير الإسكندر.
لا أحد يتمنى السلطة ولكن،
ما السلطة فى قتل الذات ؟
حيثما كان تصوفى فإن السعادة تغمرنى
ألا ليت شعرى ما قيمة الشعر ؟

لست لهذه الأرض ولا لتلك السماء،
فالدنيا لك وأنت لست من أجل الدنيا.
العقل والقلب هما الشرر لشعلة المحبة،
ذلك للشوك والقش وهذا للقصب.
وهذه الروضة مكان لتربية الآهة والزفرة،
وليست لبناء العش ولا لنزهة الوردية.
إلى متى ستظل سفيتك تمخر عباباً .
نهر الراوى والنيل والفرات فى بحر بلا شطآن .
والذين كانوا يرشدون النجوم إلى علامات الطريق،
يخشون من أى رجل عالم بالطريق.
فالنظرة الثاقبة و الحديث الخلاب والروح المفعمة بالحرقة هى عدة
سفر قائد القافلة.
كان خوف فارس من الكلام المقتضب،
فأسهبوا فيه فقط لزينة القصة.

وفى حنجرتى نغمة فيها ضجيج لجبريل،
فتركتها فى اللامكان على حذر.

- ٢٧ -

يا من أنت أسير للمكان، إن اللامكان ليس بعيداً عنك،
وإن طينتك ليست بعيدة عن مكان التجلى.

إن الروضة لا تخاف الخريف،
فلا تحزن لأنك لست بعيداً عن عشك.

هذه هى خلاصة علم التصوف : إن الحياة
انطلاقة سهم و لكن قريباً من القوس.

إن فضاءك إلى الأمام قليل من القمر والنجوم،
فاخط فإن هذا المكان قريب من السماء.

ولا تقل للمرشد دعنى وشأنى،
فإن هذا الأمر لا يخفى عن المسافر بعيد النظر.

(نظمت فى أوروبا)

لقد منحنى العقل النظرة الحكيمة،
وعلمنى العشق حديث الرنود والأوباش
فلا خمر، ولا دن، ولا كأس تدور،
النظرة ملونة بمحفل الأرواح.
لا تفهم شعري فإن عويلي مضطرب،
وأنا محرم أسرار الحانة.
انظر إلى البرعم إنه متعطش لنسيم السحر،
وفيه تكمن القصة الكاملة لقلبي.
ألا من أحد يخبرنى أهذا غياب أم حضور؟
والجميع هنا يعرفون أننى وحدى غريب.
لن أقيم يوماً واحداً فى الغرب،
وأتحمل جنونى مع أنه خرابه.
ومر إقبال من درب العقل بيسر،

أما العاقل فقد ضاع فى مقام الشوق.

- ٢٩ -

فى النهاية تذكرت المساء واستجاب عويلى،
ويتحدثون أخيراً بأنهم سيكشفون الحجاب.

لا فرق يذكر فى حكايات العشق،

ففى البداية حرقه وألم و معاناة،

وفى النهاية حرقه و ألم و معاناة.

أنا أخبرك بمصير الأمم،

فى البداية سيف ورمح ، وفى النهاية قيثارة وريابة.

إن حانة أوروبا لها طقوس عجيبة،

تبعث على السكر فى البداية ، وتعطى الخمر فى النهاية.

رعب نادر (شاه) و أين عظمة تيمور (لنك)،

لقد غرق سجل الجميع فى الخمر الصافية أخيراً.

مضت ساعة الخلوة وحانت ساعة الجلوة،

وأخيراً انقشع السحاب من حضن الصاعقة.
وكان من الصعوبة بمكان تحمل هذا السيل من المعانى،
وأخيراً هتك الصوفى أسرار الكتاب.

- ٣٠ -

القمر والنجوم والطير والأسماك،
كل شىء راحل، وكل كائن مسافر.
وأنت فارس الميدان وقائد الجيش،
وجندك من الملائكة النورانيين و المقربين من العرش.
فلا تبدد ما تبقى من قدر ذاتك،
يا له من جهل و من قصر فى النظر.
إلى متى هذه العبودية للدنيا الحقيرة ؟
فكن راهباً أو كن ملكاً.
لقد رأيت شيخ الحرم،
حديثه بلا فكر وعمله بلا تفانى.

كل شيء لديه وله حب الظهور
وكل ذرة هي شهيد الكبرياء.
إن حياة بدون ذوق الظهور هي موت،
والحياة هي بناء الذات بصفات إلهية.
الرأى القوى النابع من الذات كالجبل
والجبل رأيه من ضعف ذاته.
النجوم مشردة و متناثرة و لا رابط بينها،
فالفراق هو قدر الوجود.
فى النزاع الأخير من الليل يظهر القمر أصفر الوجه،
ومعرفته ليست بحاجة إلى أسرار.
إن قلبك هو قنديلك،
وأنت نفسك ضياؤه.
أنت وحدك الحق فى هذه الدنيا،
والباقى مجرد ظهور السراب.

وأنت حلالٌ عقدة شوك الصحراء،
فقلل الشكوى من الأقدام الحافية.

- ٣٢ -

سواء أكانت تلك معجزة أم نتيجة لتغير العصر،
فقد تحطم سحر الغرب في آسيا.
وقد تكشف لي هذا السر أثناء بناء العش،
إن العش كالبرق بالنسبة لأهل العويل.
هذه عبودية لله ، وتلك عبودية للتسول،
إما أن يكون العش عبدا لله أو أن يصبح عبدا للعصر.
ولا تغفل عن حراستك للذات،
لربما كانت عتبة لحرم ما.
فيا وارث (لا إله) إلا الله ألم يتبق فيك
حديث جذاب و عمل مسيطر قاهر ؟
وكانت القلوب فى الصدور ترتعد من نظرتك،

وفقدت جذب الصوفية.

لعل إقبال عليم بسر الحرم،

لأنه يبدو من أسلوب حديثه أنه محرم للأسرار.

- ٣٣ -

لماذا تسألون العاقلين عن بدايتي ؟

فأنا مستغرق في هذا التفكير فما نهايتي ؟

فاسمُ بالذات قبل كل قدر،

وسل بنفسك عباد الله و أخبرني بما يرضيك.

فما مقام الحديث إذا كنت أنا كيميائياً،

هذه هي حرقه النفس فماذا عن الكيمياء الخاصة بي.

لقد شاهدت فيها أعماق القدر،

فلا تسألني يا قريني ما تلك العين المكتحلة.

لو كان مجذوب الغرب (نيتشه) يعيش فى هذا الزمان^(٣٤)
لأفهمه إقبال ما مقام الكبرياء؟
إن صرخات وقت الصباح قد أدمت قلبى،
يا إلهى ما الجريمة التى اقترفتها لكى أعاقب على هذا الخطأ.

- ٣٤ -

عندما تلقنَّ العشق فإنك تطلع على آداب الذات،
وتتكشف للعبيد أسرار الملوك.
فما كان للعطار والرومى والرازى والغزالى،
أن ينالوا ما نالوه دون عويل وقت السحر.
أيها المرشد العاقل لا تيأس منهم،

(٣٤) لم يستطع الفيلسوف الألمانى الشهير نيتشه أن يقدر واردات قلبه حق قدرها ،
ولهذا فقد وضعته أفكاره الفلسفية على الطريق غير المستقيم (إقبال) .

ولد نيتشه فى سنة ١٨٤٤ م وكانت حياته عجيبة مثل أفكاره الفلسفية ؛ فقد طالع فى
بداية حياته فلسفة شوبنهاور الفيلسوف الألمانى الشهير وتأثر بأفكاره الإلحادية ، وبعد أن
انتهى من دراسته الجامعية عين مدرسا للغة اليونانية ، وفى سنة ١٨٧٩ م استقال من عمله
وتفرغ للتأليف وأصيب بالجنون وقضى معظم حياته بهذا المرض وتوفى سنة ١٩٠٠ م ومن
أشهر كتبه (هكذا تكلم زرادشت) .

فأنت قليل الجهد ، ولكن المسافر لا ذوق له .
يا طائر اللاهوت (أيها المسلم الصوفى) الموت أفضل من هذا
الرزق ،
وقد أهملت الرزق الذى يأتى من الطيران .
هذا الرجل الصوفى أفضل من دارا ومن الإسكندر ،
حيث يتضوع من فقره أريج أسد الله (على) .^(٣٥)
إن شريعة الأبطال هى الجهر بالحق و بجرأة ،
فهذه أسود الله و ليست ثعالب .

- ٣٥ -

وصلتنى رسالة أخرى من أنين نصف الليل وعويله ،
أن يا مسافر أمسك لربما واجهت مقاماً صعباً .
وغص قليلا فى أعماق القدر ،

(٣٥) درارا ملك إيران الشهير الذى هزم الإسكندر الأكبر المقدونى سنة ٣٣٠ ق . م
فى معركة أرييل ، والمقصود بأسد الله هو الإمام على بن أبى طالب كرم الله وجهه
(المترجم) .

فأنا سيف جاء هذه المعركة بلا غمد.
فأى ماجن ذلك الذى كنت هذا المصرع على محراب المسجد،
هؤلاء الغافلون قد سجدوا عندما حان وقت القيام.
امض يا رفيق فقرى لنشاهد العرض،
ففى اللحظة التى انقضَّ فيها المحفل جاء دور كأسى.
لقد منح إقبال حرقة لمسلمى الهند،
وكان هذا الرجل الخامل مفيداً للخاملين.
ذلك إقبال الذى أبحث عنه منذ سنوات،
وفى النهاية - وبعد لائٍ طويل - وقع الشاهين فى الفخ.

- ٣٦ -

لن يبقى لى وجود ما لم يكن هناك تدفق للشوق،
فما حياتى؟ إنها طغيان للرغبة.
تضطرني فطرتى لإظهار صراخى (شعرى) باستمرار،
أنا الآن فى المحفل لعل أحدا عالما بالألم باقٍ .

إن النار يمكن أن تحرق عشك حتى اليوم،
لماذا تسأل الساقى لو لم تكن ظمآن ،
فلا تجعل تقدير الغرب سبباً فى طريقه ؛
لأن تألق هذا الجواهر من مصابيح الكهرباء.
لم ينبعث الحماس فى القلوب إلى الآفاق،
بالرغم من أن تقدير الآفاق لم يظهر فى الآفاق.
متى استطاع الصياد الإيقاع بى فى الخريف،
وإن قلة أوراق غصن العش كانت بمثابة المنام لى.
لقد تبدلت الأقدار، وانقلبت التدابير والخطط
رأساً على عقب،
والحقيقة أنها ليست أوهامى بل حقائق.

- ٣٧ -

واجه الطبيعة بالعقل وجهاً لوجه،
وسيطر على عالم الألوان والأريج.

أنت أضعت ذاتك، فابحث عن الشيء المفقود.
إن فضاء النجوم الفسيح بلا حدود،
فاجعل لنفسك أيضاً مقاماً للأمانى.
إن حوريات روضتك عاريات،
فارف الشقائق و الورود الممزقة.
وإذا لم يكن للطبيعة من ذوق،
فاصنع بذوقك أنت ما لم تستطع هى صنعه.

- ٣٨ -

يا لعجز شيخ الحرم و راعى الكنيسة،
إن حصاد جهدهم و تعبهم هو ظلام فى الصدور.
عليك أن تتيقن أيها الغافل ولا تتخلى عن اليقين،
لأن بسببه ينحنى الملوك أمام الفقراء.
إن ألم هجرى يتبدل بآلاف الطرق،
أحيانا بالذهول و أحيانا بالنشوة و أحيانا بآهات وقت السحر.

إن أمور العشق و الجنون خارج حدود الإدراك،
لقد وعى هذا القدر من غفلة موت القلب.
إنهم مضطرون لإظهار حسنهم بالجنون،
وهناك أسباب دفينة لإبصار عيني.
وأى قدر لا يمكن أن يحيط به المنطق وإلا،
ما كان الأتراك التيموريون،
أقل مكانة من الأتراك العثمانيين.
لماذا أطبق نساك الحرم بإقبال ؟
إن الشاهين الكافورى لا يتيسر للأمير والسلطان.

- ٣٩ -

إن العلم الحديث يجدد السحر القديم،
والعيش جد مستحيل فى هذا العصر بدون عصا الكليم.
العقل محتال يتم إعداده بمائة طريقة،
والعشق مسكين لا هو شيخ ولا هو زاهد ولا هو حكيم.

الحياة منزل محرم على فقراء الحب،
الجميع مسافرون و إن بدوا مقيمين.
أنت تمشى الهوينا حزناً على الزاد و الراحلة،
ويمكنك أن تمر على الجبال و الأنهار كالنسيم.
إن الحرية والموت هما ثروة الرجل الصوفى،
نصاب الذهب و الفضة يشغل بال الآخرين.

- ٤٠ -

يوجد عالم آخر أمام النجوم،
والآن هناك امتحان آخر للعشق.
هذا الفضاء لا يخلو من الحياة،
فهنا مئات الآلاف من القوافل المختلفة.
فلا تقنع بعالم الألوان والأريج،
ففى الروضة مزيد، و فى العش المزيد.
لماذا تحزن لو فقدت عشاً ؟

فهناك مقامات أخرى للعويل والآهات.
أنت شاهين و عملك هو التحليق ،
وأمامك سماوات أخرى.
لا تمكث فى مثل هذا الليل والنهار المتشابكين،
فلك زمان و مكان آخران.
لقد انقشع ذلك اليوم الذى كنت فيه وحيداً فى المحفل،
وأصبح لى الآن هنا أصدقاء آخرون.

- ٤١ -

(نظمت فى فرنسا)

يبحث الغرب عن دوام رفاهية العيش فى الدنيا،
فيا لهذه الأمنية التى لا تتحقق.
قال شيخ الحرم استمع إلى تقريرى،
ولا تكتم صرختك المدوية الآن فى قلبك.
أنا لم أقل (أرنى) فقد قال الكلیم (أرنى)،

إن متطلباته شرعية و متطلباتى حرام.
مع أن صراخ أصحاب القلوب هتك للأسرار،
لكن لا يمكن أن تكون سلوكًا عامًا للخلاعة.
إن الذكر فى حلقة الصوفى بلا حرقه ولا حماس ولا دموع،
أنا لم أزل عطشانًا وأنت أيضا لم تزل عطشانًا .
العشق منتهى غايتك والعشق غايتى،
أنت حتى الآن غير كامل و أنا أيضا غير كامل.
وا أسفاه على سر الفقر المفقود منك،
وإلا فإن مال الفقير هو مملكة الشام و الروم.

- ٤٢ -

الذات التى يرعاها العلم تعد مثارا لغيرة جبريل،
والتي يرعاها العشق تصبح كصور إسرافيل.
أنا عليم بعذاب العلم الحديث،
فقد ألقى بى فى هذه النار مثل الخليل إبراهيم.

إن القافلة فى منزل زائفه،
ومتعة الرحيل هى أكثر المنازل راحة.
لا نظر لمن لا يجلس فى محفل شعرى،
إن دقائق الذات كالسيف الأصيل.
إنهم يذكروننى اليوم بدرس الغرب،
فأين هى لذة الحضور ، وأين هو دليل الحجاب ؟
أنت منفصل عن قافلتى فى الليلة الحالكة،
وشعلة أنينى هى قنديل لك.
إن حكاية الحرم غريبة وبسيطة ومتنوعة،
بدايتها إسماعيل و نهايتها الحسين عليهما السلام.

- ٤٣ -

هل توجد أفكار خلافة فى موضع ما فى المدارس؟
وهل هناك لذة للأسرار فى مكان ما بالخانقاوات ؟
ومنزل السالكين بعيد و صعب كذلك،

وليس فى هذه القافلة أى قائد للقافلة.
إن معركة الدين والوطن هذه أفدح من معركة خير،
ولا يوجد فى هذا العصر أى حيدر كرار .
العلم إذا زاد عن الحد بالنسبة للمؤمن،
يكون لذة للشوق و نعمة للرؤية و التجلى.
يقول شيخ الحانة إن أساس حضارة الغرب،
ومرايا جدرانہ ضعيفة واهية.

- ٤٤ -

إن الحادثة التى توجد الآن فى حجاب الأفلاك،
صورتها فى مرآة إدراكى.
وليست بين النجوم ولا فى دوران الكواكب،
وقدرك كامن فى بكائى الصاخب الجرىء.
إما أن تكون آهاتى بلا أى شرارة حيصة،
وإما أن يكون عشبك لا يزال ندياً .

فما العجب فى عويلى أوقات السحر؟
فإن النار التى فى ترابك قد عادت إليها الحياة.
وسيحطم هذا التراب طلاسـم الليل والنهار،
بالرغم أن كومة خيوط القدر معقدة و متشابكة.

- ٤٥ -

إنه لم يتحرر من لهيب الشوق فى حلقة الصوفى،
ولكن حكايات الكرامات لا تزال باقية.
والخراب الذى لحق بقصر السلطان وزاوية الصوفى،
بسبب شكوى العرش والمحراب لله الرزاق
إن كتاب الصوفى والشيخ بأوراقه البيضاء،
سيخجل يوماً أمام الله ملك المحشر.
إن رجل الآفاق وحده لا يمكن أن يحيط به العالمان،
وليس الصينى ، ولا العربى، ولا الرومى ، ولا الشامى.
لقد زالت سكرة خمر الليل،

لكن لا تزال القلوب تخفق بكرامة الساقى.
إن الروضة تطيب نفساً بمر عويلى،
وربَّ سُمٍّ يقوم بعمل الترياق.
الشعر الذى يمكن فيه حرقه البرق و لمعانه،
أغر من متاع الأمير والسلطان.

- ٤٦ -

مع أن الغربيين محتالون فى جنونهم أيضاً،
لكنه ليس بالقوة التى تمزق مجامع ثوب أحد ما.
إن ضمير الحياة مفعم بالحرقه بسبب خمر اليقين،
اللهم امنح المدارس نصيباً من رونق النار المستقر.
هذى السماوات الزرقاء،
وهذه النجوم وهذه الكواكب،
تنتظر العروج الكامل للإنسان الترابى.
ما كائنات العصر الحاضر؟

إنها عقول مضيئة، وقلوب سوداء، وأعين وقحة جريئة.

مع أنك أعمى فأنت حائل للرؤية أيضاً،

وإلا فإن المؤمن كالنار و الدنيا كالقش و الحطب.

هل لديك علم بالجنون أيها العاقل؟

الزمن مدرك أن العقل هو مشعل الطريق.

إن هذه الدنيا بأسرها هي ميراث للرجل المؤمن،

والحجة على كلامي هي حديث (لولاك).

- ٤٧ -

إنك لن تحصل على الدرة الفريدة هباء،

فيا أيها الرجال الأقوياء عليكم بالجسارة و الحرية.

إما أن يكون لكم قانون سنجر و طغرل فى فتح العالم،

وإما الطريقة الملكية للرجل الصوفى.

فإما حيرة الفارابي أو حماس الرومي،^(٣٦)

وإما وجد موسى أو الفكرة الفلسفية.

إما أسلوب فكر الثعلب أو طريقة عشق الصوفي "يد الله"،^(٣٧)

إما الحيلة الغربية أو الحملة التركية.

إما الشريعة الإسلامية أو حراسة الدير،

أو صيحة وجد في الكعبة أو في المعبد.

وسواء كنت غنيا أو فقيراً، ملكاً أو عبداً،

فلن تنجز هذه الأعمال دون جرأة وشجاعة.

- ٤٨ -

إن الحديث الذي في حضرة الرجل الصوفي،

لا تجد مثيلاً له في عروش ولا في جيوش.

(٣٦) الفارابي : هو محمد بن محمد طرخان أبو نصر الفارابي ولد سنة ٨٧٥ هجرية ، ويرى ابن خلكان في كتابه « وفيات الأعيان » أنه لم يظهر فيلسوف مثله ؛ فهو أعظم شارح لفلسفة أرسطو ، وقد أفاد من مؤلفاته كل من ابن سينا وابن رشد . (المترجم) .

(٣٧) يد الله : صوفي هندي معروف . (المترجم) .

الدنيا صارت معبداً للأصنام والخليل إبراهيم هو الرجل الحق،
وهذه الفكرة كامنة فى لا إله إلا الله.
هاهى ذى الدنيا التى خلقت من أجلك،
هى ليست حجارة ولبنات كالتى فى أعينك.
فمنزلتها أسمى من النجوم والأقمار،
والآن فإن قبضة التراب (الإنسان) مشرد فى الطرقات.
لقد أخبرنى سادة البر والبحر،
إنه فى طريق مسافر الغرب سيل عرم.
يبحث عن نصيبه فى هذه الأكوان،
وقد تخلقت دنيا جديدة من آهاتى وقت السحر.
أما أنا فقد اغتنتم قدحى لأن الخمر الياقوتية المعتقد
لا توجد فى المدارس و لا فى الزوايا.

لم تهبنى الطبيعة فكراً محتالاً،
ولكنها منحت طيتى المقدرة على الطيران.
تلك الطينة التى يعد جنونها صقلاً للإحساس،
وهى الطينة التى مزق جبريل بسببها قباءه .
هى ذى الطينة التى لم تحفل ببناء العش،
ولم تفكر فى أن تكسو الروضة بالقش و الأغصان.
وقد منح الله هذه الطينة تلك الدموع،
التى تتصبب النجوم عرقاً من بريقها.

المفكرون سوف يستوطنون بلاداً جديدة،
ونظري لا يتجه شطر الكوفة و بغداد.
إنهم بهذه المدرسة وهذا الشباب وهذا السرور والفتنة،
يعمرون حانة الغرب بأنفاسهم.
فلا أحتاج إلى الفيلسوف ولا إلى الشيخ،

فهذا فساد للفكر و البصيرة ، وذاك موت للقلب.
أنا لا طاقة لى بازدرء فقيه المدينة،
ولكننى أبحث عن انشراح القلب.
يمكننا أن نشترى سعادة برويز فى الدنيا،
ولكن حزن فرهاد هو ثروة دين الله.
لقد أفشيت سر رموز الصوفية،
وتحررت من التفكير فى المدرسة و التكية.
وقد أبطل غاندى بالفقر سحر البرهمى (الإنجليزى)،
لو لم تكن هناك عصا فإن عمل الكلیم موسى لا قيمة له .

- ٥١ -

وشت الملائكة بإقبال أمام الله،
بأنه يسىء إلى جمال الطبيعة.
أنا ترابى ، ولكن منهجه سماوى،
ولست رومياً ولا شامياً ، ولا كاشانياً ولا سمرقندياً.

لقنت الملائكة اضطراب آدم و حنينه،
وعلمت آدم الآداب الإلهية.

- ٥٢ -

لم يبق النرد ولا لعبة النرد،
فقد انتصر الرومى وانهزم الرازى.
ولا تزال كأس جمشيد تلمع حتى الآن،
فلا ملكية بدون شعوذة و دهاء.
لا قلبى ولا قلبك مسلم،
فأنت تصلى و أنا أصلى أيضا.
إننى أعرف عاقبة أمر،
المعركة التى يكون فيها الملا غازيا.
اللغة التركية عذبة، واللغة العربية سلسة أيضا،
ولكن لغة الحب لا تركية و لا عربية.
نحت الأصنام حرفة آذر،

وصنعة الخليل هى تطويع الأحجار الصلبة.

فلتقو من حياتك،

وجميع ما تبقى لعب فى التراب.

- ٥٣ -

دوى صوت الجرس عاليًا معناه بدء رحيل القافلة،

ياله من سالك منتظر الراحلة!

إن سلسلة الرهبانية لا تتناسب معك،

ولا مع طبيعتك ولا مع عصرك.

أيها السالك الذكى إن الدرب جد صعب فى هذه المرحلة،
سواء أكان القلب عبدًا للعقل أم إمامًا للعقل.

إن ذاته الآن أسيرة المساء والسحر،

وصروف الدهر على لسانه شكوى.

إن نفسك يؤجج نار وردتك،

فيا طائر الروضة هذه جائزة عويلك.

لقد أعدت بشعري الحياة للعالم و الجاهل
ومنحتهم ذوق اللهب .

أنا أعجمي أترنم بلحني عند الحرم ،
حتى تمزقت خيوط ملابس الإحرام .
إن مقام شبير هو الحقيقة السرمدية ،

ونهج الكوفي و الشامي يتغير .

إننى أخشى المقامرين المحنكين ،

وأنت بلا تجربة فلا تصطبغ بصبغتهم .

فما العجب فى أن يخول المسلم مرة أخرى ،
بعضة سنجر وفقر الجنيد والبسطامى .^(٣٨)

إن لعباءة العلم والفضل متعة خاصة ،

وإلا فإن بصرك يتأذى من رؤية هندامى .

(٣٨) الجنيد : هو الجنيد البغدادي من كبار الصوفية ويلقب بسيد الطائفة ، ولد فى مطلع القرن الثالث فى بغداد ، وهو من أصل فارسي استوطنت أسرته بغداد وباع الصوفى السريالسطى فى شبابه ، ووصل إلى أعلى مراتب التصوف والعرفان ، ويقول شبلى : إمامنا فى هذا العلم ومرجعنا المقتدى به الجنيد وتوفى سنة ٢٩٨ هجرية (المترجم) .

والبسطامى هو بایزید البسطامى ولد فى نهاية القرن الثانى ، ويضرب به المثل فى اتباع الشريعة بين الصوفية ، وكان يقول (الاستقامة فوق الكرامة) وقد توفى سنة ٣٣١ هجرية (المترجم) .

التفوق فى كل مجال للارتزاق و التعيش بمثابة هلال،

فلن يتيسر لأحد الكمال بلا جد و اجتهاد.

إن البرعم الذى لم يفتح بقوة الأنفاس،

هو الذى لا نصيب له من شعاع الشمس.

عندما تطهر البصر فإن قلبك يتطهر أيضاً ،

فقد جعل الله القلب مريداً العين.

إن الشقائق المحرقة للقلب لا يمكن أن تنمو فى الحقل،

إن عالم القمح و الشعير هذا غير ملائم.

لم تبق معارك الغورى وأيبك ،^(٣٩)

والحان خسرو دائماً جديدة و عذبة.

(٣٩) السلطان شهاب الدين الغورى : من أشهر سلاطين الدولة الغورية فى الهند ، ولد فى قرية تراورى من أعمال كرنال فى ١١٩٤ هجرية ، وقد هزم آخر ملوك الهند الهندوسية برتوى راج ، وأسس حكومة للمسلمين سنة ١٢٠٦ هجرية ، وقتل على يد فدائى باطنى مورتور ؛ لأنه استأصل هذه الفرقة الضالة من الملتان وما حولها .

والسلطان قطب الدين أيبك حكم الهند من سنة ١٢٠٦ هجرية حتى سنة ١٢١٠ هجرية ، وكان قائداً ونائباً للسلطان شهاب الدين الغورى ، وكان ملكاً شجاعاً عادلاً ، وتوفى ودفن فى لاهور .

- ٥٦ -

أيها العاقل لا تفقد ذاتك في هذا الصباح والمساء،
فهناك عالم آخر ليس فيه غداً و لا أمس.
من ذا الذى يعلم مكان معركة الغد ؟
فالمسجد و المدرسة و الحانة فى صمت منذ فترة.
والدرة المكنونة التى يخلو منها حضن المحارة،
عثرت عليها فى عبرات وقت السحر.
الحضارة الحديثة ما هى إلا تكلف فى تكلف،
فما حاجة الوجه الوضاء إلى مسحوق يباع.
ومن الضرورى ألا يغفل صاحب اللحن ؟
أحياناً أفهم صوت الغيب و أخطئ اللحن.

- ٥٧ -

كانت المدرسة للأسود والملوك،
واليوم صارت تلك التكايا مرتعاً للشعالب فقط.

لم يترأى لى قادة القافلة،
وهذا الرعى تمهيد لكليم الله
من أين للبلبل الشادى لذة الألحان و الشدو،
وا أسفاه على نفسه العابر فى هذه الحديقة.
إن الصورة مظلمة من السكر والدهشة،
والعلم كله حيرة ووجد.
إن فكرى المخلق يلمع كالبرق،
أيها السالك لا تتخبط فى ظلمات الليل.

- ٥٨ -

تذكرت شعر سلمان العذب الرقيق،^(٤٠)
بأن الدنيا لن تضيق بالرجال الكادحين.
يلزمك تنقيب شاهين وقلب نمر،

(٤٠) مسعود سعد سلمان : شاعر فارسى شهير من شعراء العصر الغزنوى ، ولد
فى لاهور على الأغلب (إقبال) .

ويمكنك الحياة بدون نور العلم و المعرفة .
دع عنك تقليد البلبل والطاووس ،
فما البلبل إلا صوت ، وما الطاووس إلا لون فحسب .

- ٥٩ -

التيجان و العروش و الجيوش من معجزات العشق ،
الفقر أمير الأمراء ، الفقر ملك الملوك .
الغاية من العلم طهارة العقل والفكر ،
والهدف من الفقر عفة القلب و البصر .
العلم فقيه وفيلسوف والفقر عيسى وموسى ،
العلم هو البحث عن الطريق و الفقر معرفة الطريق .
الفقر مقام النظر والعلم مقام الخبر ،
فى الفقر وجد الثواب وفى العلم سكر الذنب .
إن وجود الله فى العلم شىء ووجوده فى الفقر شىء آخر ،
أشهد أن لا إله إلا الله ، أشهد أن لا إله إلا الله .

وعندما يغير حد الفقر بسيف الذات،
فإن ضربة جندي واحد تعدل جيشاً.
لو أن القلب فى هذا التراب حى يقظ،
لحطم نظرة واحدة ، مرآة الشمس و القمر.

- ١٠ -

بقيت منهمكاً فى الطواف فى ذروة حماس جنونى،
شكراً لله على سلامة أستار الكعبة.
هذا الاتحاد بين المؤمنين اتحاد مبارك،
أجمع فقهاء المدينة على مخالفتى.
وظل أفلاطون يتململ بين الغياب والصحو،
فالأعراف مقام أهل العقل منذ الأزل. (٤١)

(٤١) أفلاطون : فيلسوف يونانى شهير ولد فى أثينا سنة ٢٦٧ ق . م ، وتوفى بها سنة ٣٤٧ ق . م .

والأعراف موضع بين الجنة والنار، وقد ورد فى القرآن الكريم ﴿ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ﴾ سورة الأعراف آية ٤٦ (المترجم) .

ما لم يكن نزول القرآن بما فى ضميرك،
فلن يحل العقدة كل من الرازى و صاحب الكشاف.^(٤٢)
إن سور خمر الغرب صافية كذلك،
ولكن السرور و الحرقه فيها غير دائم.

- ٦١ -

عجباً لأمر العقل والوعى والشعور،
فجميعهم رقيب على القلب و النظر فى مقام الشوق.
إننى أعرف ما عساه أن يكون مصير الجماعة،
فقد التبس أمر المسائل النظرية على الخطيب.
إن طائر الروضة لا نصيب له من عويلى،
على الرغم من أنه دائم الطواف حول عشى.

(٤٢) صاحب الكشاف هو أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد الخوارزمى
الزمخشري ، وكان إمام عصره فى التفسير والحديث والفقه والنحو والصرف والكلام ، ومن
أشهر مؤلفاته : الكشاف ، وأساس البلاغة ، والمفصل فى النحو ، وتوفى سنة ٥٣٨ هجرية .
(المترجم) .

لقد سمعت أن الأتراك العثمانيين يفهمون

الشعر فهماً صحيحاً،

فمن ذا الذى يقرأهم هذا البيت الغريب من شعر إقبال.

هم يعتبرون أنهم جيران لأوربا،

مع أن النجوم (العالم العربى) أكثر

قرباً إلى موطنهم.^(٤٣)

قطعة

إن أسلوب بيانى ليس وقحاً كثيراً،

ربما يؤثر كلامى على قلبك.

إنه تكبير متواصل فى الأفلاك الفسيحة،

أو تسبيح و مناجاة فى حضن التراب.

(٤٣) إقبال هذا اتجاه مصطفى كمال أتاتورك إلى العلمانية واللاحق بالحضارة الغربية . (المترجم) .

ذلك مذهب الرجال العارفين للذات و الجبين لله،
وهذا مذهب الشيوخ والجمادات والنباتات.

رباعيات

- ١ -

التقاليد والعادات انتهاك لحرمة الحرم،
وأداء الكنيسة مساومة و تجارة.
وقد مزقت قميصي تبركاً،
فليس العصر أهل الجنون.

- ٢ -

ضع النفس في ظلام البحر ثم تماسك،
واضطرب و تقوقع على ذاتك ثم تغير.
أيها الموج لا نصيب لك في شاطئ،
فاعلُ وارفع ، واخرج من الناحية التي تريد.

- ٣ -

هل أنا أسير المكان أو متحرر من المكان ؟
حيثما أكون فإن الذات تكون هى الدنيا بأسرها.
فقد ظلوا سكرى فى بلاط الحضرة الإلهية ،
فأخبرنى أين أنا؟

- ٤ -

لقد ضعت فى خلوة الذات،
وكأننى لم أكن أمام الله.
ولم ألتفت إلى خلوة الحبيب،
فصرت أتمتع بمناظر يوم القيامة .

- ٥ -

أنا مضطرب فى أمور المعرفة،
وعويلى المتنوع أكثر اضطراباً وقلقاً منى.

تارة أبحث عن لذة الوصل،

وتارة أسعد بحرقة الفراق.

- ٦ -

اليقين هو الجلوس فى النار مثل الخليل،

واليقين هو الوجد فى الله و اللوذ بالذات.

اسمع يا من أنت أسير للحضارة الحديثة،

إن عدم الإيمان و اليقين أسوأ من العبودية.

- ٧ -

إن لحن العجم فيه حرقة للعرب،

إن سر الحرم هو توحيد الأمم.

إن فكر الغرب خالٍ من الوحدة،

لأن الحضارة الغربية بلا حرم.

- ٨ -

ألم ير أحد عزفى على الناي،
النفس هندی و مقام النغمة عربی.
العين مليئة بمنهج الغرب،
فالتبيعة غزنوية و النصيب إياز.

- ٩ -

لعلك تسكن فى كل ذرة من ذرات القلب،
والقلب يجلس فى الخلوة وحيداً فى هذه الخلوة.
أنا أسير الأمس والغد ولكن
قلبي ليس عبداً لصروف الدهر.

- ١٠ -

إن فكرى ليس سماوياً،
وطيرانك ليس فيه اعوجاج.

وأعترف بأن أصلك شاهين،

وليس فى عينيك جرأة.

- ١١ -

ليس مؤمناً فالمؤمن ليس غنياً،

لقد ظل الصوفى مستنير الضمير.

وطلب من الله نفس القلب والبصيرة ثانية،

من المستحيل أن يكون الغنى بلا فقر.

- ١٢ -

الذات مختارة فى التجليات،

الذات هى الكبرياء فى الخلوات.

وسائر الكائنات مسخرة للذات،

كالأرض و السماء والكرسى والعرش.

- ١٣ -

العين مشوشة في عالم الألوان والرائحة،
وضاع العقل بين الجهات الأربع.
فيا أيها القلب لا تتخلي عن التضرع وقت السحر،
لعلك تجد الأمان في "هو الله".

- ١٤ -

العزف على الناي هو جمال العشق والوجد،
والاستغناء هو جلال العشق والسكر.
سماحة نفس حيدر هي كمال العشق والوجد،
ومنطق الرازي هو زوال العشق والسكر.

- ١٥ -

أين رونق محفلي؟
أين عاقبتى وقوة برقى؟

إن مقامه فى خلوة القلب،
والله أعلم أين مقام القلب؟!

- ١٦ -

أنا أمتطى الناقة بلا محمل ،
أنا علامة الطريق و لست محطته.
وقدرى هو حرق القش والغشاء،
أنا برقى فقط بلا مغزى.

- ١٧ -

فى صدرك أنفاس ولا قلب لك،
وليس فى أنفاسك حماس المحفل.
امض و تجاوز العقل فإن هذا هو النور،
هذا مصباح الطريق و ليس المنزل.

- ١٨ -

أنت طاهر وجوهرك نورانى،
أنت روتق عين الأفلاك.
والملائك والخور صيدك الهزيل،
أنت شاهين ملك لولاك.

- ١٩ -

لم يبق فى المسلمين دماء،
ولم يبق فيهم جنون الحب.
صفوفهم غير مستوية وقلوبهم مضطربة
وسجدهاتهم بلا خشوع،
ولم يبق بينهم مشاعر وعواطف.

- ٢٠ -

تغلب على الدنيا بقوة الذات،

والتمس السر من مقام الألوان و الأريج.
وأبق عليماً بلون ساحل البحر،
وانتزع ثوبك من يد الساحل.

- ٢١ -

إن لباس الوردة فى الروضة مبتل بالندى،
وكذلك الياسمين و العشب و رياح السحر.
لكن لا يمكن أن يكون الصخب بلا حرارة،
إن شقائق النعمان بدون حرقه قلب.

- ٢٢ -

العقل هو نور بصر السالك،
فما العقل؟ إنه مصباح المسافر.
وما هذا الضجيج الذى بداخل البيت؟
وهل لمصباح المسافر علم به؟

- ٢٣ -

امنح الشباب تنهداتي وقت السحر،
ثم امنح فراخ الشاهين الريش والأجنحة.
يا إلهي هذه هي أمني،
أن تعمم نور بصيرتي.

- ٢٤ -

إن دنياك هي عالم للبلايل والحيتان،
ودنياي هي عويل وقت السحر.
أنا محكوم ومسير في دنياك،
وملكك في دنياي.

- ٢٥ -

أنا كرمك الذي ليس بلا جوهر،
أنا لست عبداً لطغرل و سنجر.

وطبيعتى واسعة الاطلاع والخبرة
ولكننى لست كأساً لجمشيد.

- ٢٦ -

هذا أصل المكان واللامكان،
ماذا عن المكان؟ إنه أسلوب البيان.
لماذا أخبر الخضر؟ وماذا أرشد؟
وأين البحر لو تحدث الحوت؟

- ٢٧ -

العشق أحياناً مشرد ولاجئ،
العشق أحياناً أنوشيروان ملك الملوك.
يأتى إلى الميدان حيناً متدرعاً،
وحيناً يكون العشق متجرداً أعزل بلا سيف ولا رمح.

- ٢٨ -

العشق يكون أحياناً هو الوحدة فى الصحراء والجبال،
والعشق يكون أحياناً الحرقه والسرور والمحفل.
ويكون حيناً ثروة المحراب والمنبر،
والعشق حيناً الإمام على فاتح قلعة خيبر.

- ٢٩ -

عليك بالعاطفة الداخلية لعطاء الأجداد،
ولتشارك فى زمرة "لا يحزنون".
لقد حلت عقد العقل،
فليجعلنى شيخى من أهل الجنون.

- ٣٠ -

لقد تعلمت هذه النصيحة من أبى الحسن (الإمام على)،
وهى أن الروح لا تمت بدن.

فماذا بموت سيقى من بريق الشمس،
لو أننى تبرأت من شعاعى .

- ٣١ -

العقل ليس عالماً بالخير والشر،
وقد تجاوز الظالم عن حدوده.
الله يعلم ماذا أكون،
العقل يتبرأ من القلب ، والقلب يتبرأ من العقل.

- ٣٢ -

الألوهية اهتمام بالرطب واليابس،
أيها السيد ، إن الألوهية هى ألم الرأس.
ولكن العبودية حاشا لله،
ليست ألماً للرأس بل ألماً للقلب.

- ٣٣ -

أهذا الإنسان هو سلطان البر والبحر؟ ماذا أقول؟
إن ما حدث كان بسبب عدم رؤيته.
لم ير ذاته، ولم ير الله، ولم ير الدنيا،
وهذا أعظم عمل لفنك.

- ٣٤ -

أنفاس العارف هي نسيم الصباح الباكر،
التي تُحدث بللاً في عصب المعنى.
فلو تسر حضور أي شعيب،
لابتعد موسى عدة خطوات عن الراعى.

- ٣٥ -

لم تبق تلك الدماء في العروق،
ولم تبق تلك الأمنية في ذلك القلب.

وجميع ما تبقى من الصلاة والصوم
والتضحية والحج لم يبق منهم شيئاً.

- ٣٦ -

لقد انكشفت الأسرار الخفية،
ومضى عهد حديث "لن ترانى".
وكانت أول ظهور لذاته،
هى نفسها المهدى ، وهى آخر الزمان.

- ٣٧ -

إن هذا الدوران للدهر سرمدى،
وأنت الحقيقة الوحيدة و الباقي أسطورة.
لم ير أحد أمس ولا الغد،
واليوم فقط هو زمانك.

- ٣٧ -

الفلسفة كفر بالذات،
وموسى هو رمز احتجاب الذات.
أخبرنا بأسرارك فى الفقر والغنى،
إن حفظ الذات فى الفقر.

- ٣٩ -

إن جسدك غير عارف بروحك،
فما العجب فى أن تكون آهاتك مثل النار.
الحق يبرأ من الجسد الذى بلا روح،
الإله الحى هو ربُّ الأحياء.

قطعة

بالأمس استمع إقبال من أهل الطريق،
إلى هذا الشعر المنعش و الشجى و المفرح.
إن شكل الوردة ليس بحاجة إلى يد الصبا ؛
لأن حماس جنونى مزق عباءتى.

دعاء

(نظمت فى مسجد قرطبة)

هذا هو وضوئى من أجل صلاتى،

ودماء قلبى فى تضرعى.

إن صحبة أهل الصفاء نور وحضور وسرور،

والشقائق على شاطئ النهر منتشية و متألّة.

من من الرفاق على طريق المحبة،

وأمنى تبقّى معى.

إن عشى ليس بلاطاً للأمير والوزير،

فأنت عشى و أنت غصن العش أيضاً.

وطلوع صبح نشورى من مجامع ثوبك،

ونار "هو الله" التى فى صدرى هى منك.
منحت حياتى الحرقه والحماس والألم والجروح،
أنت أنت رجائى .. أنت أنت مطلبى.
لو لم تكن بجوارى فالمدينه كلها خراب،
فأنت العمران للقصر و الكوخ الموحشه.
فأعطينى من تلك الخمر العتيقه مره ثانيه،
وقد حطمت الكأس و الإبريق فى البحث عنها.
أيها الساقى أنا أنظر إلى عين كرمك منذ فترة،
فالدنان فى أوقات الخلوة و الأقداح فى الجلوة.
إن شكوى جنونى من ألوهيتك،
فلى الاتجاهات الأربع ، ولى الكون الفسيح.
ما الحقيقه الأخرى للشعر والفلسفه ؟
أنا لا أستطيع التعبير عن أمنيته وجهاً لوجه.

مسجد قرطبة

(نظمت فى أرض الأندلس وفى قرطبة خاصة)

إن رسم الأحداث من اختلاف الليل والنهار،
وأصل الحياة و الموت من تقلب الليل و النهار.
قشبة الليل والنهار خيط حرير له لونان،
تنسج منهما الذات عباءة صفاتها.
ودوام الليل والنهار هو صرخة لحن الأزل،
الذى يعرض ممكنات الذات فى السمو و الانحطاط.
فأنا أعرف هذا وأنت تميز هذا،
ومسلسل الليل و النهار هو صراف الكائنات.
فلو أنا قليل العيار فأنت لا قيمة لك،
الموت هو موكب عرسى، الموت هو حفل زفافك.
ما الحقيقة الأخرى ليلك ونهارك،
إن فيضان الدهر لا يكون فيه ليل ولا نهار.
إن جميع معجزات الفن آنية و فانية،

وعمل الدنيا فانِ وأمور الدنيا زائلة.
فناء في البداية والنهاية وفناء في الباطن والظاهر،
وآثارها قديمة كانت أو جديدة نهاية منزلها الفناء.
ولكن لون الثبات دائم في هذا النقش،
الذى أنجزه أحد العارفين بالله.
إن عمل الزاهد يزداد رونقًا بالعشق،
فالعشق أصل الحياة و الموت محرم عليه.
وبالرغم من سرعة فيضان الزمن وتدفقه،
فالعشق ذاته سيل فلتمنع هذا السيل.
إن تقويم الحب لا يتم إلا في عصر الصفاء،
وليس له اسم في الزمان كذلك.
العشق هو أنفاس جبريل، العشق هو قلب المصطفى،
العشق رسول الله، العشق كلام الله.
وجه الوردة مشرق من شكر العشق،
العشق هو الصهباء الخالصة، العشق كأس الكرام.

العشق فقيه الحرم، العشق أمير الجنود،
العشق ابن السبيل له آلاف المقامات.
إن نعمة وتر الحياة من مضراب العشق،
نور الحياة من العشق ، ونار الحياة من العشق.
يا حرم قرطبة وجودك من العشق،
صورة العشق خالدة لا يعترىها الفناء.
إن معجزة الفن من ظهور دماء القلب،
سواء كانت فى اللون أو فى حجار اللبنات فى القيثارة
أو الأصوات فى الكلمات.
لقد بنيت ألواح القلب بقطرات دم الكبد،
وصوت الحرقه و النشوة و الغناء
تبعث من دماء القلب سقط شطر.
إن آهاتى محرقة للصدر وفضاءك ضياء للقلب،
منك حضور القلوب ومنى انشراح القلوب.
وصدر الإنسان لا يقل عن العرش المعلى،

مع أن حد الإنسان هو السماء الزرقاء.
فلو تيسرت السجدة للوجه النوراني،
لا تيسر له الحرقه والخشوع فى السجود.
انظر إلى ذوقى وشوقى أنا الهندى الكافر،
على شفتى صلوات و تسبيح ، وفى قلبى صلوات و تسبيح.
إن شوقى فى اللحن ورغبتى فى الناي،
وتسرى فى عروقى و أعصابى نعمة "هو الله".

* * *

إن فى جلالك وجمالك دليل للصوفى،
فأنت جليل وجميل ، وهو جليل وجميل.
إن بناءك راسخ وأعمدتك لا حصر لها،
مثل زحام النخيل فى صحراء الشام.
ونور الوادى الأيمن على سقفك وبابك،
ومنارتك الشامخة موضع تجلى جبريل.

لا يمكن للمسلم الورع أن يندثر قط،
ويتكشف سر موسى و إبراهيم عليهما السلام من آذانه.
فأرضه بلا حدود وأفقه بلا ثغور،
وفي موج بحره أمواج النيل و دجلة و الدانوب.
إن عصره عجيب وقصته غريبة،
لقد أعطى رسالة الرحيل للعهد القديم.
إنه ساقى أرباب الذوق وفارس ميدان الشوق،
سيفه أصيل و خمرته رحيق.
هو رجل محارب ودرعه لا إله إلا الله،
ومنهج لا إله إلا الله في ظل سيفه.

* * *

يتكشف منك سر العبد المؤمن،
وحرارة أيامه و نعومة ليلاليه.
خياله محلق ومقامه شامخ،
له نشوة وله شوق، له حاجة وله دلال.

يد العبد المؤمن هى يد الله،
فهو القوى و الخالق و المبدع و الصانع.
هو عبد ملكى الصفات وجبلته ترابية ونورانية،
وقلبه فى استغناء ، وهو غنى عن العالمين.
أهدافه جليلة و آماله محدودة،
نظرتة خلافة ودلاله ساحر.
رقيق وقت الحديث ، متحمس لخطه الطلب،
عفيف و طاهر القلب سواء فى المحفل أو المعركة.
إن يقين الصوفى وإيمانه نقطة،
وهذا العالم بأسره وهم وطمس ولا حقيقة له.
إن محصلة العشق هى منزل العقل،
وهو احتدام المحفل فى مجلس الآفاق.

* * *

أنت كعبة أرباب الفنون و سطوة الدين المبين،
أنت بمثابة الحرم فى أرض الأندلس.

لهف نفسى على رجال الحق أولئك الفرسان العرب،
الحاملون "للخلق العظيم" أصحاب الصدق واليقين.
الذين أظهروا هذا الرمز الغريب فى حكومتهم،
إن دولة أهل القلب (الصوفية) فقر لا غنى.
الذين كانت أبصارهم تربية للشرق والغرب،
كانت أوروبا فى الظلمات و عقولهم نبراساً للطريق.
وظلت الأندلس حتى اليوم بفضل دمائهم،
جباههم مشرقة بيضاء متوارون متسامحون.
عين الغزال شائعة فى هذا البلد حتى اليوم،
وسهام عيونهم راسخة فى القلب حتى اليوم.
أريج اليمن يتضوع فى هوائها حتى اليوم،
وطابع الحجاز فى عويلها حتى اليوم.

* * *

فى أرضك وسمائك عين النجوم، وا أسفاه،
إن فضائك لم يرفع فيه الأذان منذ قرون.

فالقافلة متجهة (قوية الأعصاب) والعشق بلا حمية،
فى أى وادٍ وفى أى منزل.
فانظر إلى حركة الألمان من أجل إصلاح الدين،
إنهم لم يتركوا دليلاً على الآثار القديمة فى مكان ما.
لقد صارت عصمة قس الكنيسة هباءً منثوراً،
وسفينة الفكر فى جدول خطير.
لقد تغيرت الأوضاع فى عالم الغرب،
بعد أن رأوا ثورة فرنسا.
والأمة الرومية التى هرمت من عبادة الأصل القديم،
صارت شابة مرة أخرى بسبب متعة التجديد.
إن الاضطراب الموجود اليوم فى روح المسلم،
من الأسرار الإلهية التى لا يستطيع أن يبوح بها اللسان.
فانظروا من ذا الذى يقفز إلى أعماق هذا البحر،
و يغير لون قبة السماء الزرقاء.

* * *

إن سحابة وادى الجبال غارقة فى الشفق،
وقد تركت الشمس أكداًساً من الياقوت البدخشى.
وأغنية ابنة الفلاح بسيطة ومؤثرة،
وكأنها فيض عهد الشباب لسفينة القلب.
يا نهر قرطبة الكبير،^(٤٤)
هل رأى ساحلك، حكماً لأى عصر آخر.
العالم الجديد ما زال فى أستار القدر (الغيب)،
وسحره فى عيني بدون حجاب.
فلو أننى أسفرت عن وجه أفكارى،
فسوف لا يتحمل الغرب حرارة صراخى.
الحياة التى ليس فيها ثورة هى موت،
وصراع الثورة هى الحياة لروح الأمم.
والشعب الذى على هيئة سيف فى يد القدر،

(٤٤) الوادى الكبير هو نهر قرطبة الشهير ، ويقع بالقرب منه مسجد قرطبة .
(إقبال) .

تحسب أعمالهم فى كل عصر.

إن جميع النقوش لا تكتمل بدون دماء القلب،

وبدون دماء القلب يكون التفكير فى النعمة ناقص (نشاذ).

* * *

صرخة المعتمد فى السجن^(٤٥)

كان المعتمد بن عباد ملك إشبيلية وشاعر عربى ، وقد هزمه أحد ملوك إسبانيا وألقى به فى السجن ، وقد نشرت قصائد المعتمد بعد ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية فى سلسلة Wisdom of the East (إقبال).

بقيت صرخة بلا شرر فى صدرى،

فالتأثير يذهب والحرقه تودع.

(٤٥) جلس المعتمد بن عباد على عرش أشبيلية عام ٤٦١ هجرية / ١٠٧١ م ، وقد كان شاعراً مقلداً ، وقد أسره يوسف بن تاشفين ، وألقاه فى السجن فمات فيه ، وفيما يلى مطلع قصيدته التى استلهمها إقبال فى شعره :

قيدى أما تعلمنى مسلما أبيت أن تشفق أو ترحما

ينصرنى فيك أبو هاشم فيخنى القلب وقد هشما

الرجل الحر فى السجن اليوم بلا سيف ورمح،
أنا خجلان ونادم على تدبيرى.
وقلبى يتجاذب طرف القيد تلقائياً ،
لعل سيفى كان من ذلك الفولاذ.
وسيفى الذى كان له نصلان صار الآن قيداً لى ،
فيا لسخرية وعدم اكتراث خالق الأقدار.

* * *

النخلة الأولى التى غرسها عبد الرحمن الأول فى أرض الأندلس

هذه الأبيات نظمها عبد الرحمن الأول ووردت فى تاريخ المقرئ،^(٤٦)
وفيما يلى ترجمة حرة ويتصرف لها فى نظم أردى

(وقد غرست هذه النخلة المذكورة فى مدينة الزهراء) (إقبال).

(٤٦) انظر تاريخ المقرئ : نفح الطيب ٤/٥٤ ، ومطلع قصيدة عبد الرحمن الأول هى :

تبعدت لنا وسط الرصافة نخلة	تتأوت بأرض الغرب عن بلد النخل
فقلت شبيهى فى التغرب والنوى	وطول اكتئابى عن بنى وعن أهلى (المترجم)

أنت نور عيني،
أنت سرور قلبي.
أنا بعيد عن وطني،
وأنت عندي كنخلة الطور.
لقد ترعرعت في أرض الغرب،
ولكنك حورية من الصحراء العربية.
نقد صبرى في الغربية،
وأنت نقد صبرك في الغربية.
هل يمكن أن تؤتى ثمارك في الغربية،
وأن يكون ندى السحر ساقياً لك ؟
إن مشاهدة العالم أمر عجيب،
فانظري إليه بطرف النظر جزءاً جزءاً .
إن جسارتهم في السباحة المباركة،
وليس لهذا البحر من ساحل.
حياتهم حرقه ومعاناة في الباطن،

فالشرر لا ينبعث من التراب.

إن هناك بريقًا آخر في صبح الغربة،

وقد هوى نجم المساء.

إن عالم المؤمن لا حدود له،

ومقام المؤمن في كل مكان.

إسبانيا

(نظمت في أرض إسبانيا عند مغادرتها)

يا إسبانيا أنت أمانة على دماء المسلمين،

وأنت في نظري مثل الحرم الشريف.

سيماك من أثر السجود مخفية في ترابك،

والآذان صامته في نسيم أسحارك.

وأسنة رماحك كانت براءة مثل النجوم،

وجبالك كانت خياماً لهم.

إن حسناواتك في حاجة إلى الحناء مرة أخرى،

ولونها لا زال باقياً حتى الآن فى دماء قلبى.
فلماذا خضع المسلم للقش و الغشاء ؟
ألم يبق فى شرره حرارة و بريق ؟
لقد رأيت عيناى غرناطة كذلك ،
راحة المسافر لا فى الحل و لا فى الترحال.
لقد رأيت وأريت و سمعت و أسمعت،
إن سلوى القلب وعزاه لا فى الرؤية ولا السماع.

دعاء طارق

(فى ساحة المعركة فى الأندلس)

يا ربَّ هؤلاء الغزاة عبادك وأصحاب سرك،
الذين منحتهم الذوق الإلهى.
ينشق البحر والصحراء من ركلات خيلهم،
وترتعد الجبال و تصير حطاماً من هييتهم.
عزفت قلوبهم عن الدارين،

إن لذة المعرفة لشيء عجيب .
نيل الشهادة هي هدف المؤمن وطموحه ،
لا مال الغنائم وفتح الممالك .
إلى متى ينتظر الشقائق في الطرقات ،
ويخضب عباءته بدماء العرب .
يا ربُّ هل جعلت سكان الصحراء أفذاذاً ،
في السماع وفي الرؤية وفي آذان السحر ؟
وما كانت تنشده الحياة منذ قرون ،
عثرت عليه في حرقه قلوبهم .
الموت في نظري ليس فناءً ،
بل يعتبرونه فتحاً لباب القلب .
اللهم ابعث الحياة في قلب المؤمن ثانية ،
وذلك البرق الذي كان في صيحة " لا تذر " .^(٤٧)

(٤٧) إشارة إلى الآية القرآنية : ﴿ وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَكْافِرِينَ دِيَّارًا ﴾
سورة نوح آية ٢٦ (المترجم) .

اللهم أيقظ الهمم فى الصدور ،

واجعل من عين المسلم سيفًا.

لينين أمام الله

يا من تظهر آياتك فى الأنفس والآفاق ، (٤٨)

الحق : هو أن ذاتك حية وراسخة. (٤٩)

أنى لى أن أدرك أنك موجود أو غير موجود،

ونظريات العقل كانت تتغير فى كل لحظة ؟

إن اللحن الأزلى للطبيعة ليس محرماً ،

(٤٨) لينين : هو فلاديمير إيليتش أولياتوف مؤسس المذهب الاشتراكى فى الاتحاد السوفيتى ومن زعماء ثورة ١٩١٧ م ولد فى سميرسك بإقليم قازان سنة ١٨٧٠ م ، وحصل على شهادة فى القانون من جامعة قازان ، وفى سنة ١٨٩٧ م نذر حياته لنشر المذهب الاشتراكى حتى تم نفيه إلى سيبيريا الذى قضى فيها ثلاث سنوات ، وفى عام ١٩٠٢ م رحل إلى سويسرا لنشر الاشتراكية هناك وأصدر مجلة للتعريف بأفكاره ، وظل يدعو لفكرته حتى قيام الثورة فى روسيا سنة ١٩١٧ م (المترجم) .

(٤٩) مضمون هذا القول مقتبس من الآية القرآنية ﴿ وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ ﴾ (٢٠)

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿ سورة الذاريات آية ٢٠ - ٢١ - (المترجم) .

سيان راصد الكواكب وعالم النباتات.
لقد رصدوا اليوم أن العالم ثابت،
وكانت الكنيسة تعتقد أنه خرافات.
كنا مكبلين بالأغلال في الليل والنهار،
فأنت خالق الإعصار ومصور الأزمان.
لو تأذن لى فإننى أستفسر عن سؤال،
لا تستطيع أن تجيب عليه مقالات الفلاسفة.
فما دمت أحيًا تحت خيمة الأفلاك،
فإن هذا السؤال يظل يختلج فى قلبى كالشوكة.
ويسيطر على أسلوب الكلام،
عندما تتلاطم الأفكار داخل الروح.
فمن يكون الإنسان الذى أنت معبود له؟
إنه الإنسان الترايبى الذى تحت السماوات؟
إن بيض أوروبا هم ربُّ المشرق،
والفلزات اللامعة هى ربُّ المغرب.

والعلم والفن جد مزدهران فى أوروبا ،
والحق أن هذه ظلمات مالها عين الحياة.
إنه جمال فى البناء وفى الرونق وفى الصفاء،
وقد تطاولت أبنية البنوك على الكنائس.
هى تجارة فى الظاهر وقمار فى الحقيقة،
وهذه التجارة مفاجآت الموت للملايين.
فهذا العلم وهذه الفلسفة وهذه السياسة والحكومة،
يلقنون المساواة ويشربون الدماء.
فالبطالة والعرى ومعاقرة الخمر والفقر،
فما أقل فتوحات الحضارة الغربية؟
فهذا الشعب محروم من الفيض السماوى،
فاكتشاف الكهرباء والبخار هو حد نبوغهم.
إن حكومة الآلات هى موت للقلوب،
والآلات تسحق الإحساس بالمروءة.
ولكن يبدو من الدلائل أنهم فى النهاية،

ألم يمت الشاطر بقدرة الحيلة والتدبير ؟
لقد تزلزلت أسس خماراتهم،
وجلس شيوخ الحانات يفكرون فيها.
والحمرة التي تعلو وجوههم عند المساء،
إما كرامات الكأس والقدح وإما (تورد) خضاب مزيف.
إلهى ! أنت القادر والعاذل ولكن فى دنياك،
يلاقى الكثير من عبادك العمال مرَّ العيش .
فمتى ستغرق سفينة الرأسماليين ؟
فالدنيا تنتظرك يوم الجزاء.

أغنية الملائكة

العقل الآن طليق بلا زمان والعشق الآن بلا مأوى،
ولوحة الأزل لم تكتمل فى رسمك.
الخليع والفقيه والأمير والشيخ يقفون بالمرصاد لخلق الله،
وفى دنياك حتى الآن نفس تقلب الليل و النهار.

يا رب فقراؤك سكارى من بؤسهم وأغنياؤك سكارى من أموالهم،
العبد متشرد والسيد متنعم.

لقد اكتمل طمع العبودية للفن والعلم والدين والمعرفة،
ولم يعم فيض حل عقدة العشق.

الذات جوهر العشق والعشق جوهر الحياة،
واأسفاه إن هذا السيف الحاد فى لثام الغمد حتى الآن.

أوامر الله للملائكة

هبوا وأيقظوا فقراء دنيائى،

وهزوا جدران قصور الأمراء.

وبثوا الحمية فى دماء العبيد بحرقة اليقين،

واجعلوا العصفور الخسيس يصرع الشاهين.

وامحوا ما يلوح لكم من آثار قديمة،

فقد حل حكم الشعب.

والحقل الذى لا يوفر الأرزاق للفلاح،

أحرقوا كل سنبله قمح فى هذا الحقل.
فلماذا هذه الحجب التى تحول بين الخالق والمخلوق،
فأخرجوا رهبان الكنيسة من الكنيسة.
ومن الأفضل أن تطفئوا مصابيح الدير والحرم،
إنهم يسجدون لله ويطوفون بالأصنام.
أنا غير راض عن ألواح الرخام وكاره لها،
فابنوا من أجلى حرماً آخر من الطين.
إن الحضارة الحديثة مصنع لصانعى الزجاج،
فعلّموا آداب الجنون لشاعر الشرق.

ذوق وشوق

(نظمت أكثر هذه الأبيات في فلسطين)^(٥٠)

- ١ -

وا أسفاه فقد أتيت من ذاك البستان كله
متجهاً صوب الرفاق خالى الوفاض^(٥١)
إن مشهد الصبح في الصحراء هو حياة للقلب والنظر،
وجداول النور تنساب من عين الشمس.
وفي ظهور الحسن الأزلى تمزيق لحجب الوجود،
خسارة واحدة للنظر هي ألف مكسب للقلب.

(٥٠) نظم إقبال هذه الأبيات عندما زار فلسطين عام ١٩٣١ للمشاركة في المؤتمر الإسلامي العالمى . (المترجم) .

(٥١) هذا البيت لسعدى الشيرازى انظر البستان : ١٦/١ (المترجم) .

وانقشعت الغيوم الحمراء والزرقاء من سحاب الليل،
ولونت جبل "إضم" بلون الطيلسان.
الهواء خالى من الغبار واغتسلت أوراق النخيل،
ورمال أرجاء "كاظمة" ناعمة كالحرير. (٥٢)
فالنار خامدة هنا وأطلال الخيام محطمة هناك،
فهل تعلم كم من القوافل عبرت من هذا المكان.
وانبعث صوت جبريل قائلاً: هذا هو مقامك،
وهذه هي المتعة الدائمة لأهل الفراق.

- ٢ -

لمن أقول إن السم بالنسبة لى خمر الحياة،
إن واردات قلبى حديثة ومحفل الكائنات قديم.
أليس هناك غزنوى آخر لمعترك الحياة؟

(٥٢) إشارة إلى قصيدة البردة للإمام البوصيرى ، وقد اقتبس إقبال هذا البيت من شعر للبوصيرى يقول :

أذهبتم الريح من تلقاء كاظمة وأومض البرق فى الظلماء من إضم (المترجم)

منذ متى يجلس أتباع "سومناٲ" ينتظرون أهل الحرم. (٥٣)

إن ذكر العرب فيه حرقة وفكر العجم فيه نغم،

فلا وجود لمشاهدات العربى ولا لتخيلات العجمى.

وقافلة الحجاز ليس بها حسين،

مع أن ذوائب دجلة والفرات تتلألأ.

العشق هو المرشد الأول للعقل والقلب والنظر،

لم يكن العشق معبد تصورات الشرع و الدين.

العشق هو صدق الخليل إبراهيم، العشق هو صبر الحسين،

العشق هو معركة الوجود فى بدر و حنين.

- ٣ -

أنت آية الكائنات ومن المستحيل إدراك معناها،

وقد خرجت قوافل اللون والأريج (الدنيا) للبحث عنك.

(٥٣) سومناٲ هو أكبر الأصنام تقديساً عند الهنوس ، وقد حطمه محمود الفرنزى

القائد المسلم الذى غزا الهند ، ونشر الإسلام فيها ، وقد حاول أتباع هذا الصنم أن يفدوه بأموال طائلة فرفض القائد المسلم وقال قوله الشهيرة :

أفضل أن يقولوا إنتى محطم الأصنام على أن يقولوا إنتى بائع الأصنام .

الجلوة هي مدرسة أعمى النظر وميت الذوق،
والخلوة هي حانة فارغى الأقداح وقليلى الطلب.
أنا من - فى غزلياتى - أبحث عن بصيص نار قديمة،
وحياتى كلها هي البحث عن المفقودين.
فالشوك والقش يتريان من تموج نسيم الصبا،
وظهور الأمانى من موج أنفاسى.
لقد ترعرع أنينى بدماء القلب والكبد،
ودماء العازف تسيل على وتر اللحن.
فلا تدع الفرصة لهذا القلب المضطرب،
وضاعف من تجعدات الجدائل البراقة.

- ٤ -

أنت اللوح ، وأنت القلم ، والقرآن هو الوجود لك،
وقبة السماء الزرقاء قطرة فى محيطك.
وروتق عالم الماء والطين (الإنسان) من ظهورك،

ومنحت ذرات الرمال يريق شروق الشمس.

إن عظمة سنجر وسليم تظهر في جلالك ،^(٥٤)

وحسبك السافر هو فقر الجنيد وبايزيد.

لو لم يكن الشوق إليك إماماً في صلاتي،

لكان هناك حجاب في قيامي و حجاب في سجودي.

لقد تحقق مرادى من دلال عينيك،

فالعقل غياب وبحث، والعشق حضور واضطراب.

الدنيا حالكة الظلمة بسبب دوران الشمس،

وقد تجدد طبع الزمان بالجلوة دون حجاب.

(٥٤) سنجر هو أشهر سلاطين الدولة السلجوقية ، وقد اشتهر بلقب السلطان الأعظم وتوفي سنة ١١٥٧م / ٥٥٢ هجرية .

أما السلطان سليم الأول فيعد من أشهر سلاطين الدولة العثمانية ، وقد اعتلى العرش سنة ٩١٨ هجرية / ١٥٢٠ م وتوفي بعد فترة حكم استمرت ثمانى سنوات ، وفى خلال هذه الفترة القصيرة استطاع أن يوسع فى أرجاء دولته التى ضمت ديار بكر وأرمينية وكردستان ومصر والشام والحجاز ، وتلقب بخادم الحرمين الشريفين . (المترجم)

إن جميع أيامى الماضية أمام أعينك،
ما كنت أعرف أن عالم النخيل بلا رطب.
لقد تنبه ضميرى فى معركة القدم،
فالعشق كل العشق هو المصطفى ، والعقل كل العقل أبو لهب.
العشق عجيب فى بدايته، العشق عجيب فى نهايته،
أحيانا يحصل عليه بالحيلة و أحيانا تناله بالقوة.
الفراق فى عالم الحرقه والنغم أسمى من الوصال،
فى الهجر متعة الطلب ، وفى الوصل موت الأمانى.
لم تكن لدى شجاعة النظر عند تجلى المشاهدة،
إن نظرتى وقحة مع أن لدى عذراً .
الفراق هو الأمنية الحارة، الفراق هو الفتنة والضجيج،
الفراق هو البحث عن الموج، الفراق هو شرف القطرة.

الفراشة و اليراعة

الفراشة

اليراعة بعيدة جداً عن منزل الفراشة،
فلماذا تتيه اليراعة بنار غير محرقة.

اليراعة

شكراً لله أننى لم أخلق فراشة،
حتى لا أستجدى ناراً غريبة.

خطاب إلى جاويد^(٥٥)

يا بنى إن البحث عن العمر الخالد كامن فى لحن (تربية) الذات،

(٥٥) يوجه إقبال نصائحه إلى ابنه جاويد ، ويخبره بالحقائق ، ويدعو له بالتوفيق
فى حياته . (المترجم)

ومصباح الأمة مضىء بحرقة الذات.
وقد خلق الله آدم من أجل هذا الهدف،
وفى ذلك ألف نوع من الرقى و ألف نوع من الطمأنينة.
فالغراب لم يخلق من أجل الطيران الشاهق،
وفراخ الشواهين تكتسب عادات سيئة من صحبة الغراب.
لم يبق هناك حياء فى عين الزمان،
فليحفظ الله شبابك بريئاً طاهراً.
إن إقبال لم يستطع الإقامة والبقاء فى أى خلوة ؛
لأنه لبق وذكى ومتفتح الذهن.

التسول

(مقتبس من أنورى)

ذات يوم قال سكير فطن فى الحانة،
إن والى مدينتنا يتسول بلا حياء.
فمن ذا الذى ألبسه التاج بلا قلنسوة ؟

وأى عريان قد منحه هذه العباءة الذهبية.
إن خمره التى فى حمرة الشقائق قد سلبها من دم الفلاح،
وسماده من تراب حقلى وحقلك .
كل شىء فى خزائنه مستجد ،
فمن العاطى ؟ إنه الرجل الفقير والمسكين .
السائل متسول سواء تقاضى صدقة أو خراجاً ،
الأمير والسلطان جميعاً متسولون
سواء اعترف أحد بذلك أو لم يعترف .

الملا والجنة

كنت حاضراً هناك أنا أيضاً وما تحملت السكوت،
عندما بشر الله الملا بالجنة.
تقدمت أطلب عفوك اللهم عن ذنوبى،
فالملا لن يسعد بالخور والخمر .
الفردوس ليس مكاناً للجدل والقتل والقتال،

فالنقاش والجدل هذا من طبيعة عباد الله.
وشغله الشاغل هو الشعوب والأقوام غير المتعلمة،
والجنة ليس بها مسجد أو كنيسة أو معبد.

الدين و السياسة

كانت الرهبانية أساس الكنيسة،
فأين مكانى فى هذا التنسك ؟
وكانت الخصومة بين الملك والرهبنة ،
فهذا فخر و تلك خضوع.
السياسة ترغب فى التخلص من الدين،
ولم تقتف أثر راهب الكنيسة.
واللحظة التى يتم فيها فصل الدين عن الدولة،
هى لحظة الطمع فى الحكم والحرص على الوزارة.
الثوية خيبة أمل للدين والدنيا ،
الثوية هى العين غير المبصرة للحضارة .

هذه معجزة سيد الصحراء (الرسول)،
فقد جاء بشيراً بالدين ونذيراً بالسياسة.
وفى ذلك حماية للإنسانية،
فأنا من علماء الدين كالجنيد ومن أهل السياسة كأردشير. (٥٦)

الأرض لله (٥٧)

من ذا الذى ينبت الحب فى ظلمة الطين؟
ومن يرفع السحاب من لجج البحار؟
ومن الذى يسوق النسيم العليل من المغرب؟
لمن نور الشمس هذا ولمن هذا التراب؟
فمن ذا الذى ملأ جيب سنابل القمح بالياقوت؟
ومن الذى علم الفصول خاصية التغير؟

(٥٦) العنوان هنا منقيس من الآية الكريمة ﴿ إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴾ (سورة الأعراف آية ١٢٨) (المترجم) .

(٥٧) جنيدى نسبة إلى الصوفى جنيد البغدادى ، وأرد شيرى نسبة إلى أردشير
بن بهمن بن إسفنديار ، وهو من ملوك الفرس (المترجم) .

الأرض لله يهبها لعباده وليست ملكاً لك،
ولا لى ولا لك ولا لأبائك.

رسالة إلى شباب

أيها الشباب إن سجادك أعجمى وتصوفك غربى،
لقد أبكتنى دعة الشباب دماً.
فماذا يفيدك الملك وعظمة الملوك؟
وليس لديك قوة حيدر ولا استغناء سلمان.
فلا تبحث عن هذا الشيء فى تجلّ الحضارة الحديثة،
فقد وجدت الاستغناء فى رقى المسلم.
لو دبَّ روح النسر فى قلوب الشباب،
لترأت لهم منازلهم فى السماوات.
فلا تيأس إن اليأس يذهب بالعلم والعرفان،
وأمل المؤمن كامن فى معرفة أسرار الله.
أيها الشاهين إن عشك ليس فى قبة القصر الملكى،

أنت شاهين وقمم الجبال معقل لك.

نصيحة

قال نسر عجوز لفرخ الشاهين،

يا من جناحك العملاق يحلق بسهولة فى السماء العلا .

وبقسوة التدريب تجعل من مرّ الحياة شهداً ،

الشباب يحرقون دماءهم بنار العشق.

يا بنى إن المتعة التى تجدها فى الانقضاض على الحمام،

هذه المتعة ربما لن تجدها فى دم الحمام.

شقائق نعمان الصحراء

تخيفنى رحابة هذه الصحراء،

وقبة السماء المزركشة و عالم الوحدة هذا.

فيا شقائق نعمان الصحراء أين منزلك؟

فأنا مسافر تائه وأنت مسافر ضل الطريق.

هذا الجبل خالٍ من الكلیم موسى،
وإلا فأنا قبس من سيناء وأنت قبس سيناء.
فلماذا انفصلت عن الغصن ولماذا افرقت عن الفن ؟
إنها عاطفة الخلق و متعة التوحد.
يرعى الله غواص المحبة،
حتى إنه يجد عمق البحر وغوره فى كل قطرة من قطرات البحر.
وهذه الموجة تبكى فى المأتم بيؤرة (مقلّة) العين،
وتنبعث من البحر ، ولكنها لا تلطم الساحل.
إن ثورة العالم المضطرب هى من حماس الإنسان،
والشمس تشاهد و النجوم تتفرج.
فلتترقى بى يا أنسام الصحراء،
ولتكونى صامته ومحركة للقلب ونشوانة وفاتنة.

أنشودة الساقى

- ١ -

أيها الخيام قد حلت قافلة الربيع،
وتحول سفح الجبل إلى جنة إرم.
بها الورد والترجس والسوسن والنسرين،
وشقائق النعمان شهداء الأزل فى أكفانها الدموية.
وتوارت الدنيا خلف حجاب الألوان،
وسرت الدماء فى وريد الحجر.
فالسماء زرقاء والأنسام عليلة،
والطيور لم تمكث فى الأعشاش.
وهذا النهر يستلب الهضاب،
ويتعلق بها وينساب وينزلق.
ويقفز ويتزحلق ويتماسك،
ثم يتلوى ويخرج.

وعندما توقف البحث عن التوصل،
مزقوا قلب الجبال.
أيها الساقى انظر قليلا إلى الشقائق الحمراء،
إنها تبلغ رسالة الحياة.
واسقنى من تلك الخمر المعتقد،
فلن يحل فصل الورود.
إن نور ضمير الحياة من هذه الخمر،
ومن تلك الخمر نشوة الكائنات.
ومن هذه الخمر لحن الأزل وحرقة،
تلك الخمر التى تذيب أسرار الخلوة.
فيا أيها الساقى ارفع الحجاب عن هذا السر،
واجعل طائر الممولا الصغير يصرع الشاهين.

- ٢ -

لقد تبدلت طريقة العصر،
وتغيرت الألحان ، وظهرت نغمة جديدة .

وهكذا فقد كشفت أسرار الإنجليز،
فيالدهشة مشعوذى الغرب.
السياسة القديمة ذليلة،
والأرض ساخطة على الأمير والسلطان.
لقد انقضى عهد الرأسمالية،
ورحل الساحر بعد أن أدى دوره.
بدأ أهل الصين يصحون من النوم العميق،
وبدأت ينابيع الهيمالايا تتفجر.
وشطر طور سيناء و فاران القلب إلى شطرين،
والتجلى ينتظر الكليم مرة أخرى.
والمسلم متحمس للتوحيد،
ولكن قلبه يرتدى زنار المجوس حتى الآن.
فالحضارة والتصوف والشريعة وعلم الكلام،
كلها سدنة لأصنام العجم.
ضاعت الحقيقة بين الخرافات،

وفقدت هذه الأمة فى التقاليد.
كلمات الخطيب تستهوى القلب،
ولكن لا نصيب لها من متعة الشوق.
مواظبه معالجة بالمنطق،
ولغة معقدة بالحجة.
وحتى الصوفى الذى كان رجلاً مؤمناً فى خدمة الحق،
وكان فريداً فى حبه وحيداً فى حميته.
ضاع هذا السالك فى المقامات،
وتاه فى أفكار العجم.
وخمدت ظلمات نار العشق،
فالمسلم ليس كومة رماد.

- ٣ -

ألا أيها الساقى أدر كأساً وناولها،
واسقنى مرة أخرى من الخمر المعتقد.

ثبت لعشقى جناح،
واصنع من ترابى يراعة.
وخلص العقل من العبودية،
واجعل الشباب أساتذة للشيخوخ.
إن غصن الأمة الأخضر من ريك،
والنفس فى هذا الجسد من أنفاسك.
فامنحه اللهم التوفيق فى الاضطراب والشوق،
وأعطه قلب المرتضى وحرقة الصديق.
ولتنفذ نفس السهم من القلب،
وتيقظ الأمنية فى الصدور.
نجوم سماواتك خير،
وعُباد أراضيك هم خيرها.
هب اللهم الشباب حرقة القلب،
وامنع نظرى لعشقى.
اعبر اللهم بفلكى من الدوامة،

الفلك ثابتة فسيرها وأجر لها الريح.
وأخبرني بأسرار الموت والحياة،
فالكائنات في عينيك.
ذوت عيناى من الأرق،
وقلبي مختلف من الاضطرابات.
دموعى هى عجز منتصف الليل،
والتأثير لخلوتى و محفلى.
إن تطلعاتى وآمالى،
ورغباتى وأمنياتى.
هى مرآة الدهر لطبيعتى .
والمرعى لغزلان أفكارى.
إن قلبى هو حومة الوغى لحياتى،
وجيش الظنون هو ثبات اليقين.
أيها الساقى هذا بعض متاع الفقير،
فأنا غنى بهذا الفقر.

وأعد اللهم قافلتى،
أعدها بعد أن تبلغها غاياتها.

- ٤ -

إن بحر الحياة يجرى متعاقباً ،
وكل شىء يولد من عجلة الحياة.
ومنها ظهور الجسد،
وأمواج الدخان كامنة فى اللهب.
مع أن صحبة الماء والطين ثمينة .
فإنها تسعد بمشقة الجسد وجهده.
وهذه الكواكب الثابتة والسيارة،
تتحاشى شباك العناصر.
هذه الوحدة أسيرة فى كل لحظة للتعددية،
ولكن كل مكان بلا مثيل وبلا نظير.
هذا العالم هو معبد أصنام الجهات الستة،

والذى نحتة "سومنا".
هو لا يروق له عادة التكرار،
فأنا لست أنت وأنت لست أنا.
وزينة المجلس منى و منك،
ولكن خلوتنا فى المحفل ذاته.
ولمعانها فى البرق وفى النجوم،
وفى الزئبق وفى الذهب وفى الفضة.
هى فى الصحراء وفى الطلح حيناً ،
وفى الأشواك وفى الزهر حيناً.
قوتها تنسف الجبال فى موضع،
وتوقع فى حباتها جبريل والخور.
وحينا يكون الباز شاهينا زئبقى اللون،
وحيناً عوداً ملوئاً بدماء الحجلة.
والحمامة بعيدة عن العش فى مكان ما،
تتوق شوقاً فى الشبكة بلا صبر.

إن كل ذرة من ذرات الكائنات تضطرب،
والثبات والسكون كلاهما خداع للنظر.
وقافلة الوجود لا تتوقف،
لأن شأن الوجود يتجدد كل لحظة.
فهل تفهم سر الحياة؟
الحياة هي أن تتوق إلى الطيران.
لقد شاهدوا الكثير في الأرض والسماء،
ويفضلون سفرهم أكثر من حضورهم.
السفر هو العدة والعتاد للحياة،
السفر حقيقة والحضر مجاز.
إن متعتها في الحل بعد التعقيد،
وراحتها في الشوق بعد الاضطراب.
عندما تواجه الموت،
فإن الموت كان يتمسك بها بصعوبة بالغة.

لقد تلاشت مكافآت الدنيا،
والحياة بالمرصاد للموت.
وينقسم ذوقها الثنوى إلى زوجين اثنين،
وتحتشد جيوشها فى الفيافى و الجبال.
هى كالوردة التى تقطف من هذا الغصن،
وتنبت من نفس الغصن.
ألم تدرك أيها الغافل أنها زائلة؟
وتمضِ فى طمس معالم الحياة؟
إنها لماحة الفهم سريعة التجوال،
من الأزل إلى الأبد كالنفس.
الزمن هو سلسلة (قيد) الأيام،
ويسمى محدث التقلبات فى الأنفاس.

- ٦ -

ما موجة الأنفاس هذه؟ إنها سيف،
وما الذات؟ إنها حد السيف.

ما الذات؟ هي السر الدفين للحياة،
وما الذات؟ هي يقظة الكائنات.
الذات هي سكر الجلوة وحب الخلوة،
وهي البحر الذي تحمله قطرة ماء.
الذات متألثة في النور والظلام،
وقد خلقت مني ومنك وتخلي كلانا عنها.
الأزل خلفها والأبد أمامها،
لا حدود خلفها ولا حدود أمامها.
إنها تصب في بحر الزمن،
ويقاسى موجاً من اللطمات.
طرق البحث عنها متغيرة،
والنظرات المتلاحقة لها متبدلة.
هي كبحر ثقيل في الأيدي رغم خفتها،
وجبلها من الضربات كالرمال الناعمة.
السفر إليها هو المبدأ والمآل،

وهذا هو سر تقويمها.
هى الشعاع فى القمر والشرارة فى البحر،
وتغرق فى الألوان ولا لون لها.
ووسيلتها القلة والكثرة،
والارتفاع والانخفاض والتأمل والملاحظة.
هى أسيرة هذا الصراع منذ الأزل،
وقد اتخذت شكل التراب فى الإنسان.
موطن الذات فى قلبك،
والسماء كأنها بثرة سوداء فى العين .

- v -

السم القاتل هو حارس الذات،
وهو الخبز الذى فقد مأؤه.
وهو الكبرياء للخبز نفسه،
وبه ترتفع الهامة فى الدنيا.

لقد تجاوز محمود (الغزنوى) عن الحظ السيئ،

وحرص على الذات لا على إياز. ^(٥٨)

إن السجدة الجديرة بالاهتمام هى،

كل سجدة محرمة عليك.

هذا العالم هو معركة الصوت واللون،

وهذا العالم دهن لأم الموت.

هذا العالم هو معبد أصنام العين والأذن،

حيث الحياة مجرد طعام وشراب.

أيها المسافر هذا ليس موطنك،

إنما هو أول منازل الذات.

ونارك ليست من هذا العالم،

وهذه الدنيا ليست دينتك.

تجاوز عن هذا الجبل الضخم بعد أن تحطمه،

(٥٨) إياز : هو غلام السلطان محمود الغزنوى . (المترجم) .

وأبطل سحر الزمان والمكان.
الذات هي أسد الله الذى يقتنص العالم،
وصيدها الأرض والسماء.
الدنيا مليئة بالأسرار التى لم تتكشف حتى الآن،
ولا يخلو منها ضمير الوجود.
وكل إنسان ينظر هجومك وغارتك،
ومجونك وفكرك وسلوكك.
وهذا الهدف من قلب الدهر،
وهو أن تتكشف لك ذاتك.
أنت الفاتح لعالم الجمال والقبح،
فهل أخبرك بما هو مقدر لك .
لقد ضاقت الحقيقة بلباس الحروف،
ومرآة القول هي صدى للحقيقة.
وشمع النفس مضىء فى الصدر،
ولكن حرارة الكلام تقول كفى.

أنا لو تقدمت قيد أنملة للأمام، لاحترق جناحي بنور التجلى.

الزمن

هذا الكلام المحرم الذى لم يكن ولن يكون ،
الزمن مشتاق إليه ولظهوره والتقرب منه.
إن الأحداث الجديدة تتقطر قطرة قطرة من كأسى،
وأحصى الحبات ليل نهار فى تسبيحى.
وأعرف كل حبة منها ولكل عاداته وسلوكه الثرى ،
بعضها راكب وبعضها مطية وبعضها سوط العبرة.
هل هو قصور منى أم منك لو لم تكن شريكا فى المحفل ؟!
فليس من شيمى أن أدخر لأحد الخمر ليلا.
ولم تميز عين المنجم تعوجاتى وتعرجاتى،
فنظره ليس خيراً وسهمه ابتعد عن الهدف.
هذا نهر دماء وليس شفق الأفق الغربى،
فانتظر طلوع الغد فإن اليوم والأمس أسطورتان.

وهذه الفكرة الجريئة عرت من قوى الطبيعة،
وعشه فى خطر من تلك الصواعق المضطربة.
إنه الرياح والفضاء وهو البحار والسفن،
لماذا لم تحل عقدة الورطة؟ إن الورطة هى حيلة القدر.
العالم القديم يموت ويولد عالم جديد،
وقد شيد المقامرون الإنجليز فيه داراً للقمار.
ومع أن الهواء قوى وعاصف لكن مصباحه ظل مشتعلا،
إنه الرجل الصوفى الذى منحه الله شيم الملوك.

الملائكة تودع آدم من الفردوس

أنت موهوب لاضطرابك ليل نهار،
ولا تعلم أنت من طين أم من زئبق؟
يقولون إن خلقك من طين ولكنك
قمرى وكوكبى فى طبيعتك.
ولو رأيت جمالنا فى الحلم كذلك،

فإن شكرك فى الحلم أفضل من ألف يقظة.
إن بكاءك الثمين وقت السحر،
يمنح النضارة لروضك القديم.
والضمير السافر للحياة هو من عويلك،
والفطرة هى المضرب للعود.

روح الأرض تستقبل آدم

- ١ -

افتح عينيك يا آدم وانظر إلى الكون وارمق الفلك وشاهد
الأرض،
وانظر قليلا إلى الشمس التى تملأ المشرق.
وانظر إلى هذه الجولة السافرة المتوارية خلف الحجب،
وانظر إلى جفاء و ظلم أيام الفراق.
ولا تكن مضطربا وانتظر إلى معركة الخوف والرجاء.

- ٢ -

إن هذه السحب وهذه الغيوم طوعك وتصرفك،
وقبة الأفلاك هذه و الفضاء الصامت.
وهذا الجبال وهذه الفيافي وهذه البحار وهذه الرياح،
بالأمس كان دلال الملائكة موضع رعايتك.
فانظر إلى دلالك اليوم فى مرآة الأيام.

- ٣ -

ستدرك أن الزمن هو إشارة من عينيك،
وسترمق نجومًا من بعيد.
إن بحر تخيلك لا ساحل له،
وسيصبل شرر آهاتك إلى عنان السماء.
فتمعن فى أثر الآهة وعمر ذاتك.

- ٤ -

إن نور شمس الدنيا من شرر ضيائك،
ونشأت بفضلك دنيا جديدة.
لا يروق لك العطاء فى الفردوس،
إن جنتك مختفية فى دماء قلبك.
فيا وجه الوردة انتظر إلى جزاء السعى المتواصل.

- ٥ -

إن كل أوتار عودك باكية منذ الأزل،
وأنت المشتري لبضاعة الحب منذ الأزل.
وأنت شيخ معبد الأسرار منذ الأزل،
وأنت كادح و تسفك الدماء و تعاني منذ الأزل.
أنت راكب القدر فانظر إلى رضى دنياك.

المرشد و المريد (٥٩)

المريد الهندي

يتدفق نهر الدماء من العين البصيرة،
والدين غاضب من العلم الحديث.

المرشد الرومي

إن الالتفاف بجسد العلم صفة الحية
وإن الدق على قلب العلم صفة الحب

المريد الهندي

يا إمام العاشقين البائسين،
ما زلت أذكر قولك السديد.

من أين ينبعث صوت الصديق هذا؟

(٥٩) المريد هنا إقبال والمرشد هو جلال الدين الرومي ، وقد ذكر إقبال إجابات الرومي بالفارسية كما هي موجودة في كتابه « المثنوى » (المترجم) .

إنه يابس الجلد، جاف الوتر، جامد العقل.
إن عود العهد الحاضر نشوان وغير مسرور،
وبلا يقين ولا ثبات.

فهل أخبره بكنه هذا السر ؟
فما الصديق؟ وما صوت الصديق؟
وا أسفاه على أوربا! رغم الألق والروتق،
فإن اللحن يجذبها نحو الطين.

المرشد الرومى

يغدو كل إنسان ضئيلاً أمام السماع الصوفى
وليس كل طير يطعم تيناً .

المريد الهندى

إننى أقرأ علوم الشرق والغرب،
ولم يبق فى الروح حتى الآن سوى الألم والكرب.

المرشد الرومى

إن يد كل أجنبى تحيلك مريضا
فأقبل إلى أمك حتى تعالج مرضك

المريد الهندى

يا من فتحت نظرتك شغاف قلبى،
أطلعنى على حكم الجهاد.

المرشد الرومى

لا تمح نقش الحق إلا بأمر الحق
ولا تضرب زجاج الحبيب إلا بحجر الحبيب

المريد الهندى

عيون أهل الشرق مسحورة بالغرب،
ويفضلون حور الغرب عن حور الجنة.

المرشد الرومى

مع أن الفضة تظهر بيضاء وجديدة
إلا إن اليد والرداء يسودان بسببها أيضاً

المريد الهندى

إن صيد الساحر الإنجليزى غث،
وا حسرتاه على شباب المدرسة المتحمسين.

المرشد الرومى

حين يطير الطائر ولم ينبت له ريش،
يغدو طعمة لكل قطة مفترسة .

المريد الهندى

إلى متى يظل النزاع بين الدين والوطن (القومية)،
وإعلاء شأن الجسد على جوهر الروح.

المرشد الرومى

إن الذهب المغشوش يبارى الذهب الخالص بالليل
لذا ينتظر الذهب الخالص طلوع النهار

المريد الهندى

أخبرنى بسرّ الإنسان،
واجعل من ذرات تراه أقماراً وشموساً .

المرشد الرومى

إن بعوضة تحمل ظاهر الصوفى إلى الفلك ،
لكن باطنه يحيط بالسموات السبع

المريد الهندى

إن ضياء البصر من نور ترابك،
فهل غاية الإنسان عيان أم بصيرة؟

المرشد الرومي

الإنسان ماهو إلا عين وبقيته جلد
وما العين فيه إلا عين الحبيب .

المريد الهندي

يحيا الشرق بأقوالك،
فبأي داء تموت الأمم؟

المرشد الرومي

كل أمة سبقت إنما هلكت،
لأنها ظنت أن الجندل عود .

المريد الهندي

الآن ليس لدى المسلم شأن وكبرياء،
فلما ذا أضحت دماؤه باردة؟

المُرشد الرومى

إن الله لا يفضح قومًا قط
طالما أن عارفًا بالله لم يتألم قلبه

المريد الهندى

مع أن سوق الوجود لا رونق له،
فأى أناس يربحون فى هذه التجارة؟

المُرشد الرومى

بع الذكاء واشتر الحيرة
فالذكاء ظن والحيرة يقين

المريد الهندى

قال رفاقى إننا ندماء للسلطين،
وأنا فقير حاسر الرأس بلا ملابس.

المرشد الرومى

أن غدوت عبداً مطيعاً لرجل منير القلب،
خيراً لك من أن تطأ مفرق رؤوس الملوك

المريد الهندى

يا من أنت شريك نشوة خواص بدر،
أنا لا أفهم حديث الجبر والقدر.

المرشد الرومى

إن الجناح يطير بالصقور إلى السلطان
والجناح يطير بالغربان إلى المدافن

المريد الهندى

ما الغاية المنشودة من دين النبى (الإسلام)؟
ومن أعمال الفقر والغنى؟

المُرشد الرومى

إن الصلاح فى ديننا يتحقق بالحرب
وإن الصلاح فى دين عيسى يتأتى فى الغار والجبل .

المريد الهندى

بأى طريقة أتغلب على الماء والطين (الإنسان)؟
وكيف تستيقظ القلوب فى الصدور؟

المُرشد الرومى

كن عبداً واسع فى الأرض كالجواد السريع ،
ولا تكن كالجنّاة التى تحمّل على الأعناق .

المريد الهندى

إن سر الدين لا يتأتى بالإدراك،
وكيف يتأتى لى الإيمان بالقيامة؟

المرشد الرومى

اقتف القيامة وانظر إلى القيامة بناظريك،
فإن هذا هو شرط رؤية كل شىء .

المريد الهندى

إن الذات تتخذ طريقها فى السماء،
والذات تصيد الشمس و القمر .
وأيديها مشخنة بجراح فرائسها،
وهى فى ازدهار وانهار وبلا حضور .

المرشد الرومى

إن من يستأهل الصيد هو العشق وكفى،
لكنه أنى لإنسان أن يوقعه فى حبائله .

المريد الهندي

أنت نور ضمير الكائنات،
فبأي طريقة تقوى حياة القوم ؟

المرشد الرومي

كن حبة لتلتقطك الطيور،
وكن برعمة لتقتطفك الأطفال
واخف الحبة وكن بكليتك فخاً ،
واستر البرعمة وكن عشباً ينمو إلى السقف

المريد الهندي

أنت تقول: ابحث عن القلب،
فابحث عن القلب وتحمل الصعاب وواجهها.
إن قلبي الذي في صدري،
هو جوهرتي في مرآتي .

المرشد الرومى

إنك تديم القول : بأن لى قلباً أنا أيضاً،
إن القلب يعلو الثريا لا يهبط إلى الثرى.
أتظن أن قلبك قلب،
أنك قد تخليت عن طلب أهل القلوب ؟

المريد الهندى

إن أفكارى تسمو فى السماوات،
وأنا على الأرض بئس خائر العزم ذليل.
أخذت أتفقد أمر الدنيا،
وأهيم على وجهى فى هذا الطريق.
لماذا ليس لى خبرة فى عمل الدنيا؟
ولماذا يكون أبله الدنيا عالمَ دين؟

المُرشد الرومى

من يطأ السماء فى سيره،

كيف يصعب عليه السير على الأرض!

المريد الهندى

كيف أجد بصيص نار العلم والحكمة،

وكيف أحصل على الحرقه والألم والوسمة؟

المُرشد الرومى

إن العلم والحكمة يتولدان من العيش الحلال

وأن العشق والرقه يتأتیان من المطعم الطيب

المريد الهندى

العصر يقتضى وجود المحفل،

فلا حرقه وتأثير فى الشعر بدون خلوة.

المُرشد الرومى

إنما تجب الخلوة عن الأغيار لا عن الحبيب،
وإنما الدثار يرتدى من أجل الشتاء وليس للربيع .

المريد الهندى

والآن لم يبق فى الهند نور ولا حرقة ،
وأهل القلب فى هذه البلد تعساء .

المُرشد الرومى

إن فعل الرجال هو النور والحرارة ،
وإن صنع الأدنياء هو الحيلة وعدم الحياء .

جبريل وإبليس

جبريل

أيها الرفيق القديم كيف عالم الألوان والأريج؟

إبليس

الحرقة واللحن والألم والجراح والطلب والرغبة .

جبريل

إن حديثك يدور على الأفلاك كل ساعة،
أولا يمكن أن يرقع طرف ردائك الممدق؟

إبليس

آه يا جبريل إنك لا تدري هذا السر،
ولقد تكسر قدحي الذي أسكرني.
إن مروري من هنا الآن غير ممكن ومستحيل،
كم هو صامت هذا العالم بلا قصور و طرقات.
إن الحرقة الداخلية للكائنات بسبب يأسه،
فهل الأفضل في حقه "اقتطوا" أو "لا تقنطوا".^(٦٠)

(٦٠) مقتبس من الآية القرآنية ﴿ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن

رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ﴾ سورة الزمر آية ٥٣ .

جبريل

لقد فقدت المقام الرفيع برفضك الطاعة،
ولا تزال العناية الإلهية لا تقدر الملائكة.

إيليس

إن الذوق الذى ظهر فى الإنسان هو نتيجة جرأتى،
وسداة ثوب عقلى هى فتتى.

وأنت تشاهد معركة الخير والشر من على الساحل فقط،
فمن ذا الذى يتلقى صفعات العاصفة أنا أم أنت؟

إن أعاصيرى تمتد من بحر إلى بحر،
ومن نهر إلى نهر، ومن جدول إلى جدول،
والخضر وإلياس عاجزان أمامها.

فإذا تيسرت لك الخلوة يوما فسل الله،
دمٌ من ذلك الذى خضبت به قصة آدم؟
لقد جعلنى الله خلجة فى قلبه مثل الشوكة،

أما أنت فتقول فقط هو الله هو الله هو الله.

الأذان

ذات ليلة قال نجم السحر للكواكب،

هل رأى أحد منكم إنساناً مستيقظاً.

فقال المريخ إن القدر يدرك ذلك،

والنوم هو العقاب لهذه الفتنة الصغيرة.

قالت الزهرة أليس هناك موضوع آخر؟

وماذا يهمنا من هذه اليراعة العمياء؟

فأجاب البدر هذا الكوكب أرضى،

أنت تظهر فى الليل وهو يبدو فى النهار!

وهو لو أدرك متعة سهر الليل،

لتجاوز هذا التراب الملىء بالأسرار (الإنسان) الثريا.

وستغيب جميع الأفلاك الثابتة والسيارة،

فى ذلك التجلى (النور) الذى فى صدره.

وعلا فجأة صوت أذان فى السماء،
فتصدع قلب الجبل من تلك الصرخة .

المحبة

إن شهيد المحبة ليس بكافر ولا مسلم،
ورسوم الحب لا تركية ولا عربية.
وما تعلمه إياز من محمود الغزنوى،
ليس حباً بل شيئاً آخر مختلفاً .
ولو لم تتدخل هذه الجوهرة (الحب)،
لصار العلم والفلسفة لعبة من زجاج.
المحبة حرة وفى حالة غنى،
فلا تحتاج إلى ملك ولا تخاف من سلطان.
إن فقرى أفضل من غنى الإسكندر،
فأنا أصنع الرجال وهو يصوغ المرايا.

رسالة النجم

إن ظلام السماء لا يمكن أن يخيفنى،
لأن النقاء واللمعان فى طبيعتى.
أيها المسافر اجعل من ليلك مصباحاً ،
وأتر ليلك بحرقة القلب.

إلى جاويد

(رداً على أول رسالة تلقيتها فى لندن و هى
مكتوبة بخط يده)

يا بنى اجعل لنفسك مكاناً فى ديار الحب،
واصنع لك مساءً وصباحاً جديداً ، وعهداً جديداً .
ولو منحك الله قلباً عليماً بالفطرة .
فانزع الكلام من صمت الشقائق والورود.
ولا تدين بالإحسان لصانع زجاج الغرب،
واصنع الكأس و الإبريق من فخار الهند.

أنا غصن عرجون وأشعاري هي ثماري،
وأعصر من ثماري خمراً ياقوتية حمراء.
دون اسمك في سجل الفقر وإياك أن تبيع الذات،
فعيشي هو عيش الفقراء لا الأمراء.

الدين والفلسفة

ما هذه الشمس؟ وما هذا الفلك الأعلى؟
أنا لا أدرك تسلسل الليل والسحر:
أنا غريب الديار في وطني،
وأخاف من رؤية هذه الصحراء.
ولم أبح بسر سفر حياتي،
فمن أين أحضر صاحب بصيرة.
إن أبا علي "ابن سينا" حيران ويقول: من أين جئت؟
والرومي يفكر إلى أين سيذهب؟
أرافق في طريقى كل سالك وأقطع معه مسافة،

ولا أعرف مرشداً لى حتى الآن. (٦١)

رسالة من أوربا

الرومى بحر هائج وملىء بالأسرار،
وقد تعودنا الشعور ببائع الساحل.
يا إقبال هل لديك أنت أيضاً شوق إلى هذه القافلة ؟
إن الرومى هو قائد قافلة الشوق.
فهل وجه رسالة ما إلى هذا العصر أيضاً ؟
يقولون إن الرومى هو مصباح طريق الأحرار.

الرد على الرسالة

يجب ألا تأكل التبن والشعير كالحمير،
فإن الغزلان تتطعم الأرجوان فى بلاد الختن. (٦٢)

(٦١) المصترع الأول مأخوذ من بيت شعر للشاعر أسد الله خان غالب مع بعض التحوير (المترجم) .

(٦٢) الختن : مدينة كانت تحت حكم التتر المسلمين وينسب إليها طباء المسك (المترجم) .

إن كل من يطعم التبن والشعير يغدو قريباً ،
وكل من يطعم نور الحق يصبح قرآناً.

على قبر نابليون

إن البحث والسعى سر من أسرار قدر الدنيا،
وسر القدر يفتح بالتوق إلى العمل.
لقد ظهر سيف الإسكندر بسبب رغبته في البحث،
وهدم بحماسة جبال ألوند.
وسيل تيمور الكاسح كذلك هو بحافز العمل،
فالمرتفعات والمنخفضات لا قيمة لها أمامه.
وصوت الله ينبعث من حماس السعى،
وهو صيحات أهل الله في صفوف المعركة.
ولكن فرصة السعى أنفاس معدودة،
وليالى القبر الطويلة بديل لهذه الأنفاس.
إن منزلنا فى النهاية هو وادى الصامتين،

لكن فلتصرخ الآن صائحا فى قبة السماء. (٦٣)

موسولينى (٦٤)

ما الندرة فى العمل والفكر؟ إنها ذوق الثروة!
وما الإبداع فى العمل والفكر؟ إنه شباب الملة.
إن معجزات الحياة من النشاط والفكر الجديد،
ويتحول الحجر الصوان إلى يا قوت أحمر بفضل العمل والفكر
الجديد.

لقد صارت روما الكبرى فى ضميرك ذات شأن عظيم،
فيارب ما أراه الآن حقيقة أم خيال!
إنها رونق الحياة لعين الشيوخ الطاعنين،

(٦٣) بيت شعر فارسى لحافظ الشيرازى أورده إقبال بالفارسية . (المترجم) .

(٦٤) ولد موسولينى سنة ١٨٨٣ م فى إحدى مدن فارلى بإيطاليا ، وبعد من أكبر
دعاة الفاشية فى أوروبا ، وتحالف مع هتلر سنة ١٩٣٩ م ، وأعلن الحرب على الإنجليز فى
عام ١٩٤٠ م ومات عام ١٩٤٥ م . وقد نظم إقبال هذه القصيدة عام ١٩٣١ م حين زار
موسولينى بعد عودته من لندن وحضره مؤتمر المائدة المستديرة (المترجم) .

وتذكى حرقه الأمانى فى صدور الشباب.
فيا للتجلى والتمنى ولهيب الحب،
فلا يمكن للأزهار أن تتوارى خلف الحجاب فى فصل الربيع.
إن سماءك تغصُّ بأنغام الشوق،
ورباب فطرتك كانت تنتظر العازفين.
فلمن هذه الكرامة؟ ولمن هذا السخاء؟
هو ذى نظره مثل شعاع الشمس.

سؤال

قال فقير أبى يسأل الله،
لا أستطيع أن أشكو إليك ألم الفقر.
ولكن اللهم أخبرنى هل أرسلت الملائكة،
ليمنحوا الأوغاد الغنى.

إلى فلاح البنجاب

أخبرنى أيها الفلاح عن سر حياتك؟
فإنك تخرث التراب منذ آلاف السنين.
وقد خمدت نيرانك فى هذا التراب،
فاستيقظ الآن فقد حان وقت الفجر.
مع أن موكب الترابيين فى الأرض،
إلا أنهم لن يعثروا على ماء الحياة فى هذا الظلام.
ومن لا يجرب ذاته،
فإن جوهره زائف على الزمان.
فحطم أصنام القبائل والشعوب،
وكسر أغلال التقاليد القديمة.
هذا هو الدين المحكم وهذا هو النصر المؤزر،
وليكن التوحيد فى الدنيا بلا حجاب.
وأبذر حبة القلب فى تراب الجسد،
فهذه الحبة متعة وقت الحصاد.

نادر شاه ملك الأفغان

لقد انتقل نادر إلى رحمة الحق،
هو السحابة لوريد الوردة مثل و تر النفس!
لقد رأى الفردوس فى الطريق فصار مضطرباً ،
إنه مقام عجيب أحب الذهاب إليه.
فانبعث صوت من الجنة يقول: أنا منتظر له ،
فأعشاب هراة وكابل وغزنة ندية.
قد فاضت دموع ناظرى نادر بسبب ألمه على الشقائق،
إلى حد أن ناره لم تخمد من بعد.

وصية خوش حال خان^(٦٥)

فلتلاشى القبائل فى وحدة الأمة،
ولترفعوا اسم الأفغان عالياً.

(٦٥) خوش حال خان ختك شاعر مشهور ووطنى ، أقام حلفاً مع القبائل الأفغانية فى منطقة الحدود من أجل تحرير أفغانستان من المغول . ولم تدعمه حتى النهاية سوى قبائل الأفریدی ، وقد ترجمت مائة من قصائده . إلى اللغة الإنجليزية ، ونشرت فى لندن سنة ١٨٦٢ م (إقبال) وكان إقبال من المؤيدين لثورة خوش حال خان (المترجم) .

أحب الشباب إليهم الذين ،
يرمون شباكهم ليصطادوا النجوم.
فيا شباب كوهستان الأعزاء،
أنتم لستم أقل من المغول بأى حال.
أقول لكم أيها الرفاق حديثاً من القلب ،
إن القبر المفضل لخوش حال.
إن رياح الجبل لا تهب حيث،
يثوز نقع جواد قائد المغول.

حلم تتارى

إنهم (الروس) يسلبون السجادة والعمامة فى مكان،
والعين الجريئة للنادل ابن المجوسى فى آخر.
بليت عبادة الدين والملة،
وتمزقت جبة الملك والثروة إرباً.
أجل إن إيمانى باق ولكن،

على القش ألا يلتهم اللهب.
إن أهل سمرقند وبخارى،
محاصرون وسط عواصف الرياح العاتية.
إنك تلتف حول ذاتك حتى إنى أراك،
خائماً وأنا فسه. (٦٦)
وفجأة تزلزلت أرض سمرقند،
وانبعث نور من قبر تيمورلنك.
وكان بياضه مختلطاً بلون الشفق،
ودوى صوت يقول: أنا روح تيمورلنك.
.. فلو أن رجال التار محاصرون،
إلا أن قدر الله ليس محصوراً.
أحرق ذاتك وأشع نوراً آخر،
وأقم ثورة أخرى فى العالم.

(٦٦) هذا البيت شعر لشاعر مجهول أورده نصير الدين الطوسى على الأرجح فى شرح الإرشادات (إقبال) ، وكان إقبال مؤيداً لتطلعات التتر لإقامة دولة مستقلة لهم فى تركستان (المترجم) .

الحال والمقام

لو أن قلبك حى يقظ فإنك تمنح العبد،
عينًا بصيرة أخرى بالتدريج.
إن زمان السالك ومكانه يتغيران كل لحظة،
والجميع رهن للأحوال و المقامات.
ليس هناك تفاوت فى الكلمات والمعانى،
ولكن أذان الملا غير أذان المجاهد.
للسر عالمه الذى يختلف عن عالم الشاهين،
وكلاهما يحلق فى فضاء واحد.

أبو العلاء المعرى

يقولون إن المعرى لم يأكل اللحم قط،
وكان يقضى أوقاته دائماً سعيداً مسروراً.
فشوى له صديق دراجاً وأرسله إليه ،
فلربما يموت هذا الساخر بهذه الحيلة.

وعندما رأى المعري هذه المائدة العامرة،

بدأ صاحب رسالة الغفران و اللزوميات يقول: (٦٧)

أيها الطائر المسكين أخبرنى،

ما الذنب الذى اقترفته ليكون ذلك مكافأه لك ؟

وا أسفاه على أنك لم تخلق شاهينا،

ألم ترعيناك رموز الطبيعة وإشاراتها.

وقد أصدر قاضى القدر هذه الفتوى منذ الأزل،

وهى الموت المفاجئ هو عقوبة الجسم الضعيف.

السينما

أهذه سينما أم حرفة آذر ؟

إنها نحت الأصنام و بيع الأوثان.

(٦٧) الغفران هى رسالة الغفران أحد المؤلفات الشهيرة للمعري ، واللزوميات هى مجموعة قصائده (إقبال)

وقد ولد أبو العلاء أحمد بن عبد الله سليمان المعري فى معرة النعمان بحلب بالشام سنة ٣٦٣ هـ / ٩٧٣ م وعرف بحافظته القوية وقد رحل إلى بغداد وتوفى بها سنة ٩٤٤ هـ / ١٥٠٧ م (المترجم) .

لم تكن صناعة بل كانت عادة الكفر،
وهذه ليست حرفة بل مسلك السحر.
كانت هي الدين لشعوب العهد القديم،
وهي تجارة العصر الحاضر.
هي طين الدنيا وهي حمأ جهنم ، هي تراب وهي الرماد.

إلى أتباع بيرزاده فى البنجاب^(٦٨)

حضرت إلى ضريح الشيخ المجدد،
ذلك التراب الذى هو مطلع الأنوار تحت الفلك.
النجوم خجلى من ذرات هذا التراب،
وصاحب الأسرار يتوارى فى هذا الرماد.
لم يستسلم أمام الملك جها نجير ،
إن حماس الأحرار من أنفاسه الحارة.

(٦٨) إحدى الطرق الصوفية فى شمال الهند ، وكانوا من الدراويش ، ولكن أولادهم
رغبوا عنها وتحولوا إلى مائيين . (المترجم) .

هو حامى حمى ثروة الملة فى الهند،
أرسله الله فى حينه لأنه خير.
والتمست منه أن يمنحنى الفقر،
فعيناي مبصرتان لكنهما بغير نفوذ.
فانبعث هذا الصوت يقول: إن سلسلة التصوف قد توقفت،
والصوفية متبرمون من البنجابيين.
إن مثوى العارف ليس بهذه الأرض،
فالعمامة لا تكثر بالفقر.
وما تبقى من كمال الفقر هو الشوق للحق،
ويشرعون فى عمائمهم من نشوة خدمة الحكومة.

السياسة

من الضرورى تحديد الأدوار فى لعبة السياسة،
ومهارة لا عب الشطرنج تجعل الوزير بيدقاً.
البيدق المسكين ما هو إلا قطعة شطرنج لا قيمة له،

ويختفى الوزير أيضاً برغبة اللاعب.

الفقر

الفقر يجعل الفريسة تعلم الصياد،
وتتكشف أسرار فتح العالم بالفقر.
الفقر هو الكآبة والمسكنة للشعوب،
والفقر يمنح الطين خاصية الإكسير.
الفقر هو الصوفي شبير والزعامة في هذا الفقر،
فميراث سليمان ثروة لشبير.

الذات

لا تعوض الذات بالذهب والفضة،
ولا تعوض اللهيب بالشرر.
يقول الفردوسي ذو الفكر الثاقب،
الذي يعد نور أبصار العجم من أئمه.

لا تكن فظًا غليظًا من أجل الدراهم ،
يجب ألا تكون حيث تكون الدراهم. (٦٩)

الفراق

تغزل الشمس من الذهب خيوطًا ،
لتحيك بها رداء النور للدنيا.
وكان العالم صامت ونشوان،
فالتجلى صار من نصيب كل الكائنات.
فهل تعرف الأنهار والجبال والأقمار والنجوم ؟
لوعة الفراق واللهفة.
إن غم الفراق يليق بى،
وهذا التراب عالم بسر الفراق.

(٦٩) بيت شعر فارسى للفريوسى (المترجم).

التكية

إن الرموز والألغاز لا تناسب هذا العصر،
وأنا لا أحسن فن صناعة الكلام.
لقد رحل الذين كانوا يستطيعون أن يقولوا " قم بإذن الله"،
فهل الذين فى التكايا مجاورون أم حفار قبور ؟!

شكوى إبليس

قال إبليس لرب العالمين :
ما لهذا الإنسان الطينى يتعالى على النار.
إنه واهن الروح، سمين الجسم، ملابسه مزر كشة،
عقله ناضج و محتال ، وقلبه فى حالة نزع للروح.
وشريعة الشرق تقول عنه إنه غير طاهر،
بينما أفتى فقهاء الغرب بأنه طاهر.
و حور فردوسك لا يعرفونه،
والفردوس قفر من غم التصور والوهم.

إن جهود أنصار إبليس من أهل السياسة،
والآن لم تعد هناك حاجة لوجودى على الأرض.

الدماء

لا تخف ولا تكن مذعوراً ما دام فى الجسم دماء،
ويكون قلبك آمناً مطمئناً لو أن فى البدن دماء.
فهذا متاع غالى الثمن لمن يظفر به،
لا كحب الذهب و الفضة و لا كالحزن على الإفلاس.

الطيران

ذات يوم قالت الشجرة لطائر الصحراء،
إن الظلم أساس معبد الألوان والأريج (الدنيا).
لو يمنحنى الله ريشاً وجناحاً ،
لكان هذا الكون أكثر جاذبية ونضارة.
أجابها طائر الصحراء إجابة بارعة،

إننى أعتبر الغضب عدلاً و تعتبرينه ظلماً.
فليس من حقك متعة الطيران فى الدنيا،
لأن وجودك غير متحرر من جاذبية التراب.

إلى شيخ المدرسة

شيد شيخ المدرسة بناءً،
تتجلى فى صناعته الروح الإنسانية.
لدى نصيحة مفضلة لك،
قالها الحكيم قاننى.^(٧٠)
لا تشيد جداراً أمام الشمس،
إن أردت أن تكون فناءً لدار النور.

الفيلسوف

لا نصيب للفيلسوف من سر الحب،

(٧٠) قاننى : شاعر إيرانى من شعراء القرن السابع عشر . (المترجم) .

كان يطير لكنه لم يكن غيوراً وجسوراً.
مع أن النسور تملأ السماء كالشاهين،
لكن لا حظ لها من متعة الصيد الحى.

الشاهين

لقد اعتزلت هذه الأرض،
ذلك العالم الذى رزقه حب وماء.
تسعدنى خلوة الصحراء،
والرهبة فى سجيتى منذ الأزل.
فلا عهد لى بلوعة مرض نغمة العشق،
ولا البلبل ولا البستانى ولا نسيم الربيع.
ويجب اجتناب أهل الشوارع،
لأن دلالهم (أسلوبهم) محبب و جذاب.
الهواء الذى يأتى من الصحراء مؤثر،
وضربة الفتى ضربة جهاد .

أنا لست جوعان للحمام واليمام،
لأن الحياة هي زهد الصقور.
أسرع إلى الفريسة وأنكب عليها وأجهز عليها وأباغتها بالهجوم،
وهذه حيلة للحفاظ على الدماء ساخنة.
وطيور جبال الدنيا في المشرق والمغرب،
هم سمائي الزرقاء التي لا حدود لها.
أنا درويش عالم الطيور،
فالشاهين لا يبنى له عشًا.

المريد الثائر

حتى مصباح الخرف غير متوافر لنا،
فضياء الضريح من مصابيح نور المرشد.
والمسلمون البسطاء سواء كانوا من الريف أو من المدينة،
يعبدون شيخ المزار مثل الأصنام.
هذه ليست نذوراً بل ريا شيوخ الحرم،

والمرايى كامن فى كل خرقة رياء و خداع.
لقد وصلوا إلى عرش الوعظ بالوراثة،
فالعربان يتصرفون فى معاقل النصور.

إلى عالم نفس

دع عنك عالم الأفكار الجريئة،
فهناك جزر مخفية حتى الآن فى بحر الذات.
إن الأسرار الصامته لهذا البحر لم تكشف،
ما دامت لم تشق بضربة من عصا موسى.

الوصية الأخيرة لهارون

قال هارون الرشيد لابنه عند الاحتضار،
إنك سوف تمر من هذا الطريق أيضاً.
إن ملك الموت مختفٍ عن نظر الكافر،
لكنه ليس مختفياً عن عيون المسلم.

أوروبا

(مقتبسة عن نيتشه)

إن اليهود المرابين يجلسون بالمرصاد منذ فترة،
وقوة النمر لا تجدى شيئاً أمام مكر ثعالبهم.
سقوطهم تلقائياً مثل الثمار الناضجة،
يتربون سقوط أوروبا فى مخلاة مَنْ فى النهاية؟

أفكار حرة

إن من يفصل عن الطبيعة ليس جديراً بالطيران،
والسقوط هو نهاية هذا الطائر المسكين.
لأن معقل جبريل الأمين ليس فى كل الصدور،
وصياد طائر الفردوس ليس فى كل فكر.
إن مجنون الفكر خطر على هذا الشعب،
الذى تحرر أفرادُه من كل قيد.
الفكر الملهم من الله ضياء للزمان،

والأفكار الحرة من اختراع إبليس.

الأسد و البغل

(مقتبس عن اللغة الألمانية)

الأسد

أنت مختلف عن جميع السكان فى الصحارى والقفار،
فمن هم آباؤك و أجدادك؟ ومن أى قبيلة أنت؟

البغل

ألا تعرف يا سيدى من هو خالى،
إنه فخر الإسطبل الملكى ورياح الصبا سرعته.

النملة والعقاب

النملة

لماذا مقامك أسمى من النجوم؟

وأنا مضطربة متألمة فى ذل ومهانة.

العقاب

أنت تبحثين عن رزقك فى تراب الطريق،
أما أنا فلا ألقى نظرة حتى على السماء.

قطعة

إن طبيعتى مثل أنسام السحر،
ومشيتى سريعة حينًا وبطيئة حينًا آخر.
وقد كسوت الشقائق والزهور بعباءات من حرير،
وشوكتى حادة مثل الإبرة.

قطعة

بالأمس قال شيخ المجوس لمريديه،
هذا المعنى أغلى فى قيمته من الدر المكنون.
وخمر الإنجليز الآن فى حق هذا الشعب ماء مسموم،
وصغار ذلك الشعب ليسوا مهرة وغيورين.

المؤلف فى سطور :

محمد إقبال

شاعر الشرق وفيلسوف الإنسانية ، تكمن عظمتة فى أصالته ،
وتكمن أصالته فى وفائه لعقيدته وبيانه لقيمة الإنسان فى كل كتاباته .
وتتجلى فى شعر إقبال قيم أخلاقية وتربوية ؛ فطالما أشار إلى أسرار
الاعتماد على النفس والإفادة من القوى الكامنة فى الإنسان المسلم ،
ومن أفكاره التربوية نظرتة إلى الموت ؛ فالموت - فى نظره - ليس شيئاً
مخيفاً ؛ لأن الإنسان لا يفنى ، والإنسان الحق حريص على الموت ؛ أيها
البرعم النائم انتهض فزعاً . لقد اغتصبت دارنا .. فانتفض حزناً ..
انهض على صوت الهداة .. على تكبير الأذان .. على حرارة اتخاذ
الأنفاس القدسية .. انتفض من الموت الثقيل - النوم الثقيل : انتفض من
الموت الثقيل .

انتفضى يا أمة الإسلام فى الهند ، فى سمرقند ، فى العراق ، فى
حمدان فى كل مكان ، وانتفضى وتيقظى من نومك الثقيل .

المترجم فى سطور :

جلال سعيد الحفناوى

أستاذ الأدب الأردى المساعد بكلية الآداب - جامعة القاهرة.

شارك فى العديد من المؤتمرات العلمية سواء فى الداخل أو الخارج ،
وترجم العديد من الكتب والروايات من الأدب الأردى إلى العربية ، كما
ترجم بعض الكتب من اللغة الإنجليزية إلى العربية مثل كتاب تراث الهند .

أهم مؤلفاته وترجماته :

- الرحلات إلى شبه الجزيرة العربية فى الأدب الأردى .
- مولانا أبو الكلام آزاد فى ضوء مسألة الخلافة : المقاومة السلبية
اللاعنف وعدم التعاون بين غاندى وأزاد .
- جهود الهنود فى الترجمات الأردية للقرآن الكريم .
- إشكالية الترجمة الأردية للمصطلح البلاغى القرأنى .
- سيرة الفاروق .
- الترجمة الأردية لسورة الفاتحة فى ترجمان القرآن : أبو الكلام
أزاد ابن مكة ومفسر الهند .

المراجع فى سطور :

محمد علاء الدين منصور

- أستاذ اللغات الشرقية بكلية الآداب - جامعة القاهرة.

- له العديد من المؤلفات والأبحاث والترجمات .

ومن أشهر مؤلفاته وترجماته :

تاريخ إيران بعد الإسلام ، وتاريخ سلاجقة الروم ، والشعر الإيرانى الحديث ، ونشر له المجلس الأعلى للثقافة عشرين ترجمة من عيون الأدب الفارسى ، ومنها روايات : ثريا فى غيبوبة ، والأرضة ، وشتاء ٨٤ ، ورق العشق ، وموت المرابى ، وسلسلة من الشعر الإيرانى من البداية حتى العهد المعاصر ، والجزء الثالث والرابع من تاريخ الأدب فى إيران ، تأليف المستشرق المعروف : إدوارد براون .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

أحمد برويش	جون كوين	اللغة العليا	١-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانتيكار	الوثنية والإسلام (ط١)	٢-
شوقى جلال	جورج جيمس	التراث المسروق	٣-
أحمد الحضرى	انجا كارييتيكوفا	كيف تتم كتابة السيناريو	٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	ثريا فى غيبوبة	٥-
سعد مصلوح ووفاء كامل فايد	ميلكا إفيتش	اتجاهات البحث اللسانى	٦-
يوسف الانطكى	لوسيان غولدمان	العلوم الإنسانية والفلسفة	٧-
مصطفى ماهر	ماكس فريش	مشعلو الحرائق	٨-
محمود محمد عاشور	أندرو. س. جودى	التغيرات البيئية	٩-
محمد مفتيم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى	چيرار چينيت	خطاب الحكاية	١٠-
هنا عبد الفتاح	فيسوافا شيمبوريسكا	مختارات شعرية	١١-
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	طريق الحرير	١٢-
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	ديانة الساميين	١٣-
حسن المودن	جان بيلمان نويل	التحليل النفسى للأدب	١٤-
أشرف رفيق عفيفى	إيوارد لوسى سميث	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	١٥-
يشارفة أحمد عثمان	مارتن برنال	أثنية السوداء (ج١)	١٦-
محمد مصطفى بدوى	فيليب لاركين	مختارات شعرية	١٧-
طلعت شاهين	مختارات	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	١٨-
نعيم عطية	جورج سفيريس	الأعمال الشعرية الكاملة	١٩-
يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	قصة العلم	٢٠-
ماجدة العنانى	سمد بهرنجى	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	٢١-
سيد أحمد على الناصرى	جون أنتيس	مذكرات رحالة عن المصريين	٢٢-
سميد توفيق	هانز جيورج جادامر	تجلى الجميل	٢٣-
بكر عباس	باتريك بارنر	ظلال المستقبل	٢٤-
إبراهيم الدسوقى شتا	مولانا جلال الدين الرومى	مثنوى	٢٥-
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	بين مصر العام	٢٦-
يشارف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	التنوع البشرى الخلاق	٢٧-
منى أبو سنة	جون لوك	رسالة فى التسامح	٢٨-
بدر الديب	جيمس ب. كارس	الموت والوجود	٢٩-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانتيكار	الوثنية والإسلام (ط٢)	٣٠-
عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	ديفيد روب	الانقراض	٣٢-
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هويكتز	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	٣٣-
حصه إبراهيم المنيف	روجر آلن	الرواية العربية	٣٤-
خليل كلفت	بول ب. ديكسون	الأسطورة والحدائق	٣٥-
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	نظريات السرد الحديثة	٣٦-

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	واحة سيوة وموسيقاها	٢٧-
أنور مقيث	آلن تورين	نقد الحداثة	٢٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحسد والإغريق	٢٩-
محمد عيد إبراهيم	آن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين بارير	عالم ماك	٤٢-
المهدي أخريف	أوكتايفو پاث	اللهب المزدوج	٤٣-
مارلين تانرس	ألدوس هكسلي	بعد عدة أصياف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت دينيا وجون فاين	التراث المغفور	٤٥-
محمود السيد علي	بابلو نيرودا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاتي	فرانسوا توما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الوهاب علوب	هـ . ت . نوريس	الإسلام في البلقان	٤٩-
محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى	جمال الدين بن الشيخ	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا وخ. م. بينياليستي	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	٥١-
لطفي فطيم وعادل سمرداش	ب. نوفاليس وس. روجسيفيتز ووجريل	العلاج النفسى التذمى	٥٢-
مرسى سعد الدين	أ . ف . ألنجتون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحي	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقى للمسرح	٥٤-
علي يوسف علي	جون بولكنجهوم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود علي مكى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو غرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سهيم	كارلوس مونيث	المحبرة (مسرحية)	٥٩-
هبرى محمد عبد الفتى	جوهانز إيتين	التصميم والشكل	٦٠-
ياشراف : محمد الجوهري	شارلوت سيمور - سميث	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعى	رولان بارت	لذة النص	٦٢-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	الان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد اللطيف عبد الحليم	أنطونيو جالا	خمس مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدي أخريف	فرناندو بيسوا	مختارات شعرية	٦٧-
أشرف الصباغ	فالتين راسيوتين	نتاشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى	عبد الرشيد إبراهيم	العلم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج روبريكت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسين محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمى	٧١-
فؤاد مجلى	ت . س . إليوت	السياسى العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جين ب . تومبكتز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومى	ل . ا . سيميونفا	صلاح الدين والمماليك فى مصر	٧٤-

أحمد درويش	أندريه موروا	فن التراجم والسير الذاتية	٧٥-
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	چاك لكان وإغواء التحليل النفسى	٧٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	٧٧-
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد رويرتسون	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	٧٨-
سعيد الفانمى وناصر حلاوى	يوريس أوسبىنسكى	شعرية التأليف	٧٩-
مكارم الفمري	ألكسندر بوشكين	بوشكين عند «نافورة الدموع»	٨٠-
محمد طارق الشرقاوى	بنديكت أندرسن	الجماعات المتخيلة	٨١-
محمود السيد على	ميجيل دى أونامونو	مسرح ميجيل	٨٢-
خالد المعالى	غوتفريد بن	مختارات شعرية	٨٣-
عبد الحميد شيحة	مجموعة من المؤلفين	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	٨٤-
عبد الرازق بركات	صلاح زكى أقطاى	منصور الحلاج (مسرحية)	٨٥-
أحمد فتحى يوسف شتا	جمال مير هانقى	طول الليل (رواية)	٨٦-
ماجدة العنانى	جلال آل أحمد	نون والقلم (رواية)	٨٧-
إبراهيم المدسوقى شتا	جلال آل أحمد	الابتلاء بالتقرب	٨٨-
أحمد زايد ومحمد محيى الدين	أنتونى جيننز	الطريق الثالث	٨٩-
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	وسم السيف وقصص أخرى	٩٠-
محمد هناء عبد الفتاح	باريرا لاسوتسكا - بشونباك	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	٩١-
نادية جمال الدين	كارلوس ميجيل	انسايك ومضامين المسرح الإسباني فى العصر	٩٢-
عبد الوهاب علوب	مايك فينرستون وسكوت لاش	محدثات العولمة	٩٣-
فوزية العشماوى	سمويل بيكيت	مسرحيتنا الحب الأول والصعبة	٩٤-
سرى محمد عبد اللطيف	أنطونيو بويرو بايخو	مختارات من المسرح الإسباني	٩٥-
إنوار الخراط	نخبة	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	٩٦-
بشير السباعى	فرنان برودل	هوية فرنسا (مج١)	٩٧-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	٩٨-
إبراهيم قنديل	ديفيد روبنسون	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	٩٩-
إبراهيم فتحى	بول هيرست وجراهام تومبسون	مساطة العولمة	١٠٠-
رشيد بنحو	بيرنار فاليط	النص الروائى: تقنيات ومناهج	١٠١-
عز الدين الكتانى الإدريسى	عبد الكبير الخطيبى	السياسة والتسامح	١٠٢-
محمد بنيس	عبد الوهاب المؤدب	قبر ابن عربى يليه آياه (شعر)	١٠٣-
عبد الفقار مكاوى	برتولت بريشت	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	١٠٤-
عبد العزيز شبيل	جيرارچينيت	مدخل إلى النص الجامع	١٠٥-
أشرف على دعور	ماريا خيسوس روبييرامتى	الأدب الأندلسى	١٠٦-
محمد عبد الله الجعيدى	نخبة من الشعراء	مودة الفدائى فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	١٠٧-
محمود على مكى	مجموعة من المؤلفين	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	١٠٨-
هاشم أحمد محمد	چون بولوك وعادل درويش	حروب المياه	١٠٩-
منى قطان	حسنه بيجوم	النساء فى العالم النامى	١١٠-
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيدسون	المرأة والجريمة	١١١-
إكرام يوسف	أرلين طوى ماكلويد	الاحتجاج الهادئ	١١٢-

- ١١٣- راية التمرد ساندى پلانٹ أحمد حسان
- ١١٤- مسرحيتا حماد كونجى وسكان المستقع وول شوينكا نسيم مجلى
- ١١٥- غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف سمىة رمضان
- ١١٦- امرأة مختلفة (نيرة شفيق) سينثيا نلسون نهاد أحمد سالم
- ١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ايللى أحمد منى إبراهيم وهالة كمال
- ١١٨- النهضة النسائية فى مصر بيث بارون ليس النقاش
- ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى سنبل ياشراف: روف عباس
- ١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ايللى أبو لغد مجموعة من المترجمين
- ١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى محمد الجندى وإيزابيل كمال
- ١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان جوزيف فوجت منيرة كروان
- ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية أنيتل ألكسندرو فنانوليننا أنور محمد إبراهيم
- ١٢٤- الفجر الكائن: أوهام الرأسمالية العالمية جون جراى أحمد فؤاد بليغ
- ١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ ديفى سمحة الخولى
- ١٢٦- فعل القراءة قولفانج إيسر عبد الوهاب علوب
- ١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحى بشير السباعى
- ١٢٨- الأدب المقارن سوزان باسنيت أميرة حسن نويرة
- ١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا بولورس أسيس جاروتة محمد أبو العطا وآخرون
- ١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك شوقى جلال
- ١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى مجموعة من المؤلفين لويس بقطر
- ١٣٢- ثقافة العملة مايك فيذرستون عبد الوهاب علوب
- ١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) طارق على طلعت الشايب
- ١٣٤- تشريح حضارة بارى ج. كيمب أحمد محمود
- ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت ماهر شفيق فريد
- ١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كونو سحر توفيق
- ١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه كاميليا صبحى
- ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان وجيه سمعان عبد المسيح
- ١٣٩- باريسقال (مسرحية) ريتشارد فاچنر مصطفى ماهر
- ١٤٠- حيث تلتقى الأنهار هريوت ميسن أمل الجبورى
- ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين نعيم عطية
- ١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر حسن بيومى
- ١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر عدلى السمرى
- ١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) كارلو جولوننى سلامة محمد سليمان
- ١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فويتس أحمد حسان
- ١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميجيل دى ليس على عبدالروف اليمبى
- ١٤٧- مسرحيتان تانكريد نورست عبدالفغار مكاوى
- ١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية إنريكى أندرسون إمبرت على إبراهيم منوفى
- ١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس عاطف فضول أسامة إسبير
- ١٥٠- التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت ثيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرى كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيرى	صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتنبيين والطمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليتمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	رابندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دلبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	الثقافة الامريكى من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	وب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز ايندورفر	لسوقى سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم فى التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إتنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بُردج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

- ١٨٩- العصر والبحيرة مقالات في بلاغة النقد المعاصر پول دي مان سعيد الفانمي
- ١٩٠- محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس محسن سيد فرجاني
- ١٩١- الكلام وأسمال وقصص أخرى الحاج أبو بكر إمام وآخرون مصطفى حجازي السيد
- ١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بك (ج١) زين العابدين المراغي محمود علاوي
- ١٩٣- عامل المنجم (رواية) بيتر أبراهامز محمد عبد الواحد محمد
- ١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي الحديث مجموعة من النقاد ماهر شفيق فريد
- ١٩٥- شفاء ٨٤ (رواية) إسماعيل فصيح محمد علاء الدين منصور
- ١٩٦- المهلة الأخيرة (رواية) فالنتين راسبوتين أشرف الصباغ
- ١٩٧- سيرة الفاروق شمس العلماء شبلي النعماني جلال السعيد الحفناوي
- ١٩٨- الاتصال الجماهيري إيونين إمري وآخرون إبراهيم سلامة إبراهيم
- ١٩٩- تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية يعقوب لاندائو جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد الطيف حماد
- ٢٠٠- ضحايا التنمية: المقلومة والبدائل جيرمي سيبروك فخرى لبيب
- ٢٠١- الجانب الديني للفلسفة جوزايا رويس أحمد الانتصاري
- ٢٠٢- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١) رينيه ويليك مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ٢٠٣- الشعر والشاعرية أطفاف حسين حالي جلال السعيد الحفناوي
- ٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم زلمان شازار أحمد هويدي
- ٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات لويجي لوقا كافاللي- سفورزا أحمد مستجير
- ٢٠٦- الهيولية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك علي يوسف علي
- ٢٠٧- ليل أفريقي (رواية) رامون خوتاسنديز محمد أبو العطا
- ٢٠٨- شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي دان أوريان محمد أحمد صالح
- ٢٠٩- السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين أشرف الصباغ
- ٢١٠- مثنويات حكيم سناني (شعر) سناني الغزنوي يوسف عبد الفتاح فرج
- ٢١١- فرديناند بوسويسير جوناثان كلر محمود حمدي عبد الغني
- ٢١٢- قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان مرزبان بن رستم بن شروين يوسف عبدالفتاح فرج
- ٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر ريمون فلاور سيد أحمد علي الناصري
- ٢١٤- قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع أنتوني جينز محمد محيي الدين
- ٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) زين العابدين المراغي محمود علاوي
- ٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين أشرف الصباغ
- ٢١٧- مسرحيتان طليعيتان سمويل بيكيت وهارولد بينتر نادية البنهاوي
- ٢١٨- لعبة الحجلة (رواية) خوليو كورتاثان علي إبراهيم منوفي
- ٢١٩- بقايا اليوم (رواية) كازو إيشجورو طلعت الشايب
- ٢٢٠- الهيولية في الكون باري باركر علي يوسف علي
- ٢٢١- شعرة كفاقي جريجوري جوزدانييس رفعت سلام
- ٢٢٢- فرانز كافكا رونالد جراي نسيم مجلي
- ٢٢٣- العلم في مجتمع حر بول فيرابند السيد محمد نقادي
- ٢٢٤- دمار يوغسلافيا برانكا ماجاس منى عبدالظاهر إبراهيم
- ٢٢٥- حكاية غريق (رواية) جابرييل جارتيا ماركيث السيد عبدالظاهر السيد
- ٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى ديفيد هريت لورانس طاهر محمد علي البربري

السيد عبدالظاهر عبدالله	خوسيه مارييا نيث بوركي	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	٢٢٧-
عاري تيريز عبدالسميع وخالد حسن	جانيت وولف	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	تورمان كيغان	مازق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	فرانسواز جاكوب	عن الذباب والفئران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	خايمي سالوم بيدال	الرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	توم ستونير	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	آرثر هيرمان	فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	ج. سبنسر تريمتجهام	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم النسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبريزي (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل شوبكيفيتش	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	روين فيدين	مصر أرض الوادي	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعربي مديولي أحمد	تقرير لمنظمة الانكباد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلا رامراز - رايوخ	العربي في الأدب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	كاي حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابقسام عبدالله	ج. م. كوتزي	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبري محمد حسن	وليام إمبسون	سبعة أنماط من الغموض	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	الغليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق علي منصور	إليزابيتا آديس وآخرون	نساء مقاتلات	٢٤٥-
علي إبراهيم منوفي	جابريل جارتيا ماركيت	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوي	والتر أرمبرست	الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر	٢٤٧-
عبدالحطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	دراجو شتامبوك	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	دومنيك فينك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
علي بدران	مارجو بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومي	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جارات	أقدم لك: نيكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وايم كلي رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	نخبة	مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكي نجيب محمود	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إيواريو منوثا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
علي يوسف علي	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلبي	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

- ٢٦٥- روايات مترجمة أوسكار وايلد وصمويل جونسون لويس عوض
- ٢٦٦- مدير المدرسة (رواية) جلال آل أحمد عادل عبد المنعم على
- ٢٦٧- فن الرواية ميلان كونديرا بدر الدين عروكي
- ٢٦٨- ديوان شمس تبريزي (ج٢) مولانا جلال الدين الرومي إبراهيم الدسوقي شتا
- ٢٦٩- وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١) وليم جيفور بالجريف صبري محمد حسن
- ٢٧٠- وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢) وليم جيفور بالجريف صبري محمد حسن
- ٢٧١- الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ توماس سي. باترسون شوقي جلال
- ٢٧٢- الأديرة الأثرية في مصر سي. سي. والترز إبراهيم سلامة إبراهيم
- ٢٧٣- الأصول الاجتماعية والثقافية لمصر في مصر جوان كول عنان الشهاوي
- ٢٧٤- السيدة باربارا (رواية) رومولو جاييجوس محمود على مكي
- ٢٧٥- س. إليوت شاعرًا وناقداً وكاتباً مسرحياً مجموعة من النقاد ماهر شفيق فريد
- ٢٧٦- فنون السينما مجموعة من المؤلفين عبدالقادر التلمساني
- ٢٧٧- الجينات والصراع من أجل الحياة براين فورد أحمد فوزي
- ٢٧٨- البدايات إسحاق عظيموف ظريف عبدالله
- ٢٧٩- الحرب الباردة الثقافية ف.س. سوندرز طلعت الشايب
- ٢٨٠- الأم والنصيب وقصص أخرى بريم شند وآخرون سمير عبدالحميد إبراهيم
- ٢٨١- الفريوس الأعلى (رواية) عبد الحليم شرر جلال الحفناوي
- ٢٨٢- طبيعة العلم غير الطبيعية لويس وولبرت سمير حنا صادق
- ٢٨٣- السهل يحترق وقصص أخرى خوان رولفو على عبد الرؤوف البمبي
- ٢٨٤- هرقل مجنوناً (مسرحية) يوربيديس أحمد عثمان
- ٢٨٥- رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي حسن نظامي الدهلوي سمير عبد الحميد إبراهيم
- ٢٨٦- سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) زين العابدين المراغي محمود علاوي
- ٢٨٧- الثقافة والعولة والنظام العالمي أنتوني كنج محمد يحيى وآخرون
- ٢٨٨- الفن الروائي ديفيد لودج ماهر البطوطي
- ٢٨٩- ديوان منوچهری الدامغانی أبو نجم أحمد بن قوس محمد نور الدين عبد المنعم
- ٢٩٠- علم اللغة والترجمة جورج مونان أحمد زكريا إبراهيم
- ٢٩١- تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١) فرانثيسكو رويس رامون السيد عبد الظاهر
- ٢٩٢- تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢) فرانثيسكو رويس رامون السيد عبد الظاهر
- ٢٩٣- مقدمة للأدب العربي روجر آلن مجدي توفيق وآخرون
- ٢٩٤- فن الشعر بوالو رجاء ياقوت
- ٢٩٥- سلطان الأسطورة جوزيف كامبل وبيل موريز بدر الديب
- ٢٩٦- مكبث (مسرحية) وليم شكسبير محمد مصطفى بدوي
- ٢٩٧- فن النحو بين اليونانية والسريانية ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي ماجدة محمد أنور
- ٢٩٨- مناساة العبيد وقصص أخرى نخبة مصطفى حجازي السيد
- ٢٩٩- ثورة في التكنولوجيا الحيوية جين ماركس هاشم أحمد محمد
- ٣٠٠- أسطورة برومهورس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج١) لويس عوض جمال الجزيري وبهاء جاهين وإيزابيل كمال
- ٣٠١- أسطورة برومهورس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج٢) لويس عوض جمال الجزيري و محمد الجندي
- ٣٠٢- أقدم لك: فنجنشتين جون هيتون وجودي جروفز إمام عبد الفتاح إمام

٢٠٣- أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦- الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧- أقدم لك: الشعور	بيفيد بايينو وهوارد سليفا	محمود مكي
٢٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورين فان لو	ممنوح عبد المنعم
٢٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٢١١- مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢- روح الشعب الأسود	وليم ديوبويس	أسعد حليم
٢١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٢١٤- مارسيل نوسامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٢١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٢١٦- محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧- بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨- الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩- صور فريدا	جايترى اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠- لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	يأشراف: صلاح فضل
٢٢٢- وجهات نظر حيية فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كليتاوور	خالد مقلح حمزة
٢٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٢٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٢٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٢٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٢٣١- عندما جاء السريين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٢٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٢٣٣- الإسلام فى بريطانيا من ١٦٨٥-١٥٥٨	نبيل مطر	يكر عباس
٢٣٤- لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٢٣٦- متون الاهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٢٣٩- تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠- اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيريروجلو	فخرى لبيب

٢٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأيسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جورديمير	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيرو	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	يونته ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٢٤٧-	الصبية الطائشون (رواية)	جان كوككو	بكر الطلو
٢٤٨-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كويريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامى في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامى في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هرمس	تيموثى فريك وبيتر غاندى	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٥٩-	محاضرة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربيني
٢٦١-	التصحر: التهديد والمواجهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤-	هداة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سام باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجرىء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كثيرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كويريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إيوار الفراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٢٧٩- ملك في الحقيقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد تادي	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٢٨٥- مشتري العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء چاهين	چون لن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٢٨٨- مواظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى
منى النروبي	مايف بينشى	٢٩١- الحافلة الليكية (رواية)
عبداللطيف عبدالحميد	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	نوة لويس ماسينيون	٢٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- الأم سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتى شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زيلودن ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	توبور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بقلم كتابه
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغودة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيفر أكرمان	٤١١- خمس من الماضى
ياشرف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوف	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش نورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميخاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليوفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيافللى	باتريك كبرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	يونكان هيث وچودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيريج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبلى النعماني	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروتستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ، ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مجلد)	فريدريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسني (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصانق محمودى	عبدالرشيد الصانق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للفتاة	مايكل بارتنى	حصه إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسي والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كихوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كихوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	مارلين بوث	سهر توفيق
٤٧٧-	تاريخ المسح منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متعددة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبرت ياكوس	رشيد بنحو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالطيم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قاسرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

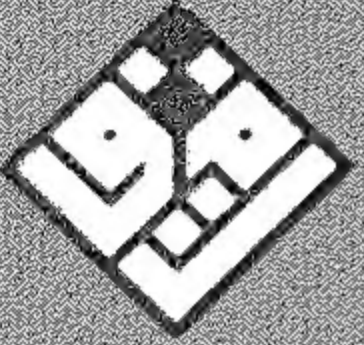
خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع	٤٩٣-
كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي	٤٩٤-
اللوى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري	٤٩٥-
الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين	٤٩٦-
العثمانية والنوع والدولة في الشرق الأوسط	نادية العلي	مصطفى رياض	٤٩٧-
النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جويث تاكر ومارجريت مريونز	أحمد علي بدوي	٤٩٨-
تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء	٤٩٩-
في طفولتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيقز روكي	طلعت الشايب	٥٠٠-
تاريخ النساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج	٥٠١-
أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال	٥٠٢-
مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم	٥٠٣-
كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق	٥٠٤-
كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق	٥٠٥-
ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال	٥٠٦-
سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي	٥٠٧-
المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جالبنازلي	عبد الله أحمد إبراهيم	٥٠٨-
الفقر والإحسان في عصر سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم	٥٠٩-
الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولونوي	عبدالرازق عيد	٥١٠-
كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال	٥١١-
كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر	٥١٢-
العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي	٥١٣-
مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام	٥١٤-
من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى ماطي بوجلاس	فدوى ماطي بوجلاس	٥١٥-
إرادة الإنسان في علاج الإدمان	آرنولد واشنطن وديونا بلوندي	صبري محمد حسن	٥١٦-
نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم	٥١٧-
استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد	٥١٨-
محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري	٥١٩-
الواع الفرنسي بمصر من العلم إلى المشرع	أحمد يوسف	أمل الصبان	٥٢٠-
قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر	٥٢١-
إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي	٥٢٢-
الفن الطليطلي الإسلامي والمذبح	باسيليو يابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي	٥٢٣-
الملك أير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي	٥٢٤-
موسم حيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت	٥٢٥-
أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	محيي الدين مزيد	٥٢٦-
أقدم لك: كافكا	بيفيد زين ميروفيتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري	٥٢٧-
أقدم لك: تروتسكي والماركسية	طارق علي وقل إيفانز	جمال الجزيري	٥٢٨-
بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري	٥٢٩-
مدخل علم إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جيتو	عمر الفاروق عمر	٥٣٠-

٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	يشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيقرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكتجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٣٧-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالقادر مكاوي
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانييل	محمد الحيددي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هينشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن العاشر والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٠٦٣ / ٢٠٠٣

المجلس
الأعلى
للثقافة



هذه أول ترجمة عن النص الأردى الذى نظمه الشاعر الشهير محمد إقبال تحت عنوان (جناح جبريل)؛ فليس فى العربية ترجمة نثرية دقيقة عن الأصل الأردى سبقت هذه الترجمة، ذلك لأن ترجمة الأستاذ عبدالمعین الملوحي العربية لم تكن عن الأصل الأردى، بل كانت عن ترجمته الفرنسية، ومن الطبيعى أن تختلف المعانى فى ترجمة الملوحي عن الأصل الأردى اختلافاً بيناً. وجاء الأستاذ زهير ظاظا فركن إلى ترجمة الملوحي النثرية، وصاغها شعراً فزادت شقة الخلاف بين هذه الترجمة الشعرية والأصل الأردى. وإذا استقصينا مواطن الخلاف بين الترجمة الشعرية والترجمة الدقيقة لمعانى إقبال فلسوف يضيق بنا المقام

Bibliotheca Alexandrina



0550889

